VOCABULARIO TOTONACO
DE LA SIERRA



VOCABULARIOS INDIGENAS 7

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS
"MARIANO SILVA Y ACEVES"
Núm. 7

CASTELLANO-TOTONACO
TOTONACO-CASTELLANO

DIALECTO DE LA SIERRA

Compilado por
Herman P. Aschmann



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

Versión facsimilar

primera edición	1962	1000 ejemplares
segunda impresión	1973	700 ejemplares
tercera impresión	1977	500 ejemplares
segunda edición	1983	500 ejemplares

febrero de 1983 segunda edición
La edición consta de 500 ejemplares

Impreso en México Printed in Mexico
5C 82-029

DEDICATORIA

La presente obra está dedicada al finado Maestro Don Pipino Manzano, viejo luchador y protector de la raza indígena, y ejemplo de trabajo y honradez profesional.

Dedicado también, a los siempre amables vecinos de Zapotitlán de Méndez, Puebla, y a los maestros rurales quienes con su estímulo y liberal ayuda han hecho posible este trabajo.

ADVERTENCIA

Este vocabulario de ninguna manera pretende ser completo. Su objecto práctico es presentar, con un alfabeto propio, las palabras más usadas en totonaco, y facilitar el aprendizaje de la lectura.

Los lingüistas notarán que las observaciones acerca del alfabeto y la gramática no son de carácter técnico, sino una presentación enteramente popular, para facilitar al lector sin conocimientos el uso de esta obra. La conjugaciones de los verbos se presentan en términos de la gramática tradicional castellana, en lugar de los de la lingüística moderna. La finalidad es que este vocabulario sirva sobre todo a los totonacos, tanto en sus intereses personales como comunales.

CONTENIDO

CASTELLANO-TOTONACO

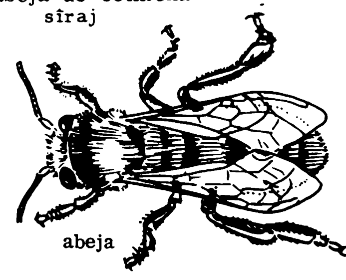
A

abajeño pātūyā'ti', kalhajūyā'ti', pākalhūyā'ti'

abajo tūtaj, kalhajū, pakjū, tūtaj
  boca abajo lacataj

abandonar
  lo abandona lakmaka'n, xtakmaka'n, lhtuj makaxtaka

abeja de colmena xacu'xta' sîraj



abeja

abeja silvestre ta'xcāt

abejorro chi'nin

abierto lacquî'y

ablandar
  se ablanda tza'ta'ta'n
  blando tza'ta'ta'

abono malhān, tlān ti'ya't

abrazar
  lo abraza sna'ta, a'cpixtîy

abrir
  lo abre mālacquî'y

abrumar
  lo abruma a'kaxculi'y, a'katzankāy

abuela nānaj, ta'ko

abuelo tātaj, papa

abundar
  abunda tzamay, taxaja

aburrido xalakachāni'

aburrir
  se aburre de ello lakachāni'y

acabado xasputni'

acabar
  se acaba sputa, katsputa

acahual makatama'

acalambrado lakxquihuî'tua'na'

acalorar
  se acalora a'cchi'chijua'n

acamaya a'kacho'ka

acariciar
  lo acaricia spa'lha

acarrear
  lo acarrea pūcututîy
  acarrea agua xka'ta

aceptar
  lo acepta mātlānî'y, tlān tlahuay

acerca de xpālacata

acercar
  se acerca talacatzūhuî'y
  lo acerca mālacatzūhuî'y

aclarar
  lo aclara mālacata'ncsay

acomodar
  lo acomoda cāxui'lîy, cāxyāhuay

acompañar
  lo acompaña tā'a'n, tā'soklîy

aconsejar
  le aconseja stacyāhuay, lîtachuhuînîlîy
  le mal aconseja chuhuînamāxquî'y, mālacatijî'nîy

acontecer
  acontece lay, tatlahuay

se lo acontece lani'y,
a'kspu'lay

acordar
se lo acuerda lacapāstaca,
pāstaca

acostar
se acuesta tamā'y
está acostado ma'j, caj ma'j

acostumbrar
se acostumbra smanīy

acuerdo
están de acuerdo a'cxtum
līcatzīkō'y

acusar
acusa līyāhuanan, līhui'līnan
lo acusa stā'hua'y

achacar
se lo achaca līyāhuay
(ntalākalhīn)

adelantar
se adelanta pū'lay

adentro cxpūlacni'

adiós ska'lhīn, lhīn, Dios
caka'lhīn

admirar
lo admira cā'cnīy
se admira lhpipak lacahuan,
lanaj lacahuan

admitir
lo admite lacaī'y, lacaquī'y,
kalhapalay

adornar
adorna cāxtlahuānan
se adorna xa'natlay

advertir
se lo advierte līhuani'y

aerolito sta'cu, xtzulut sta'cu

afecto
es afecto a līkān, līa'ka'a'n,
smanīpasanī't

afilar
lo afila māsta'ca'quī'y,
xacay

afirmar
lo afirma kalhpātlihuaklhā
nchuhuīnan

aflojar
lo afloja xla'jay, xlō'ka

afuera quilhtīn
afuera de cxquilhtīn
¡afuera! ¡kāpūn!
afueras de cxquilhapān

agachar
se agacha taquilhpūtay
estā agachado quilhpūtaj yaj

agarrar
lo agarra chi'pay

agarroso (al paladar)
lhcu'cu'cu'

agitar
lo agita hui'lhay, lacui'lhay

agonizar
agoniza tatlakaja

agradar
le agrada lakatīy

agradecer
lo agradece pāxca'tzīni'y,
pāxcatca'tzīni'y

agrandar
lo agranda mātlanquī'y

agravar
se agrava snū'nan, tasnū'nīy

agridulce xcu'tayā saksi'

agrio xcu'ta
se agria xcu'tan

agua chu'chut
tiempo de aguas
xquilhtamacu' sīn,
cā'tlancā'sīn
agua estancada na'nkān

agua de cal xa'kachu'chut
kaxtaj

aguacate cucataj

aguacero tlancā'sīn

aguado chu'chutua', tzu'tzutua',
pa'la'ka
se pone aguado
a'kachu'chutlay

aguantar
lo aguanta tā'lay, macalay

aguardiente cu'chu'

agudo sta'ca'ca', slajaja
  puntiagudo quincaslajaja

aguijón lĩscuhua'n

águila pichãhua'



águila

aguilucho xkõnĩ'huã'ya'

aguja lĩtza'pa'n

agujerar
  lo agujera lhu'qu'i'y
  agujerado lhu'cu'n
  agujero lhu'cu'

ahí ta'nu'

ahijado scu'lunãcam

ahogar
  se ahoga jicsua'y, mũ'xtuy

ahora chu', chiyu'
  ahora mismo chu'j tuncan
  de ahora en adelante asta chu'j na'an quilhtamacu'

ahorcar
  lo ahorca pixchẽkanũhua'ca'y

ahorrar
  lo ahorra mãquĩ'y

ahumar
  se ahuma scuy
  lo ahuma scuyuy
  ahumado xascun

aire ũ'n

aislado kãnũy

ajo ã'xux

ajolote a'kpulũt

ajonjolí talhtzi'nqui'hui', ã'julĩm, cu'li'm

ajustar
  lo ajusta tla'n hui'lĩy

ala pakan

alabar
  lo alaba mãpacxay, mãtlanquĩ'y, mãtãlhmã'nĩy

alacrán tantzuca, stancũtu'

alampepe kõlu'mpit

alargar
  lo alarga mãlhmã'nĩy
  largo lhmã'n

albañil pãtzapsna'

alborotar
  alborota a'cchi'li'ja, a'cchi'li'j tamã'y

alcanzar
  lo alcanza mãtãstuca, lakchãn
  alcanza a ver lacachãn
  alcanza con la mano pakchãn
  alcanza (hay suficiente) a'cchãn

alegrar
  se alegra pãxuhuay, tapãxuhuãnĩy
  lo alegra makapãxuhuay

alerto skalalh

aleta xpakan squĩ'ti', xlucut squĩ'ti'

algo huĩ' ntũ, tzi'nu'

algodón panamãc

alguaciles mayũlhnu'

alguien huĩ' ntĩ

alguno huĩ' ntũ
  algunos makapitzi, makapitzĩn
  algunas veces lakachunĩ'n

aliento jaxãnat

alimentar
  lo alimenta mãhuĩ'y, mãstakua'nĩy

alimento lĩhua't, lĩstakua'n

alma lĩstacna, ã'ni'ma'j

almohada acxti'cat

almud a'lhmũn

alquilar
lo alquila sācua'y

alrededor de xtuntamacni'

alrededores de xtunquilhapān

altar pūsantuj

alto tālhmā'n, tlanca'

altura xlītālhmā'n

alumbrar
alumbra makskoy

alumno kalhtahua'ka'

allá, allí ā'nu', ta'nu'
por allá a'jtiya'n

amanecer
amanece xkakay, palha' cā'huan
amanece (hace de día) tuncuhuiy
amanece (persona) laktuncuhuiy

amansar
lo amansa māmānsūlīy

amar
lo ama pāxquī'y, lakca'tzan

amargo xū'n

amarillento lhalhua'

amarillo smucucu

amarrar
lo amarra chī'y

amenazar
lo amenaza (con algo) līmaclhcāy

amistad tapāxquī't

amo pūchina', mālāna'

amontonar
lo amontona māmacxtumī'y

amor tapāxquī't, tapāxquī'tat

amparar
lo ampara a'klītāyay, maktāyay

ampolla (ámpula) tachutni'
le da ámpula chuta

anaya jani'ya'

anciana tzi'ca'n

anciano kōlu', kōlutzīn

ancho tītlanca'

andar
anda tlā'huan
anda de vago tapūlīy, latapūlīy, tlā'huantapūlīy

angosto tītzū

anguila lhūhuā' squī'ti'

animal (cuadrúpedo) ā'ni'mā'lh
(que pueda tener dueño) taka'lhīn
(cualquier ser animal) cu'xtā'n

animar
anima a uno mā'kpuhuantīnīy
se anima a'kpuhuantīy

anoche kōtanā' ncā'tzī'sni'

anochecer
anochece tzī'suan
le anochece lakatzī'suan

antaño xamakān

anteayer tū'xama'ta'

antebrazo macxpān

anteojos lacpīhualhtīn

antes pū'lanaj, xakasiyaj, pū'lh

anticipar
le anticipa (avisar a tiempo) ā'līmāca'tzīy

antiguo xamakān, xamakāna'

antojarse
se le antoja (algo de comer) kalhpuhuan

anunciar
lo anuncia māca'tzīnīnan, a'ksa'n

anuncio tamāca'tzīnīn, tāksa'n

añadir
lo añade māstuca, māquilhastuca

año cā'ta
año nuevo sāsti' cā'ta
¿cuántos años tiene? ¿nicū xlia'klīt?
tiene veinte años de edad

xa'kpu'xa'm nka'lhîy

apagar
se apaga mixa
lo apaga māmixiy
apagado xamixni'

aparecer
aparece tasi'yuy

apartar
lo aparta mātanu'ja, māpāpitziy

aparte tanu'j

apastle a'ksāhuat

apedrear
lo apedrea ta'lay, a'cta'lay

apellido xlīa'ktu'y xtucuhuini'

apenas u'cu', u'cu' sliyaj, ta'cu sliyaj

apestar
apesta quincalay, pucsa

apetito tiene kalhkama'n

apilar
lo apila tzapsa
apilado tatzapsni'

aplanar
lo aplana māca'xtumī'y

aplastar
lo aplasta chi'ntay, chu'ntay, lacchu'ntay

aplicar
lo aplica lītlahuay
se aplica lia'kān

apolillado xahua'can, lacua'm

apolillar
se apolilla hua'mā'caj

apostar
se apuestan lāmāxokonīkōy

apoyar
se apoya en algo lītakānūy, lītāyay

aprender
lo aprende ca'tzīni'y, pāstaca

apretar
lo aprieta xquitiy, lakxkayay

aprisa tzā'puj, lacapalaj

aprobar
lo aprueba mātlānī'y, tlān tlahuay

aprovechar
lo aprovecha maclacasqui'n
se aprovecha de él a'kska'huiy, a'kska'huimī'y

apuntalar
lo apuntala xtucuy

apuntar
lo apunta tzo'ka

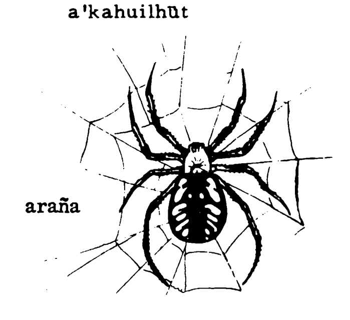
apurarse
se apura lacapalātnan, lacapalay

aquel ā'ma'j, ya'ma'j, ta'ma'j

aquí ū'nu', u'huit, antā' yu'nu'

arado līponknu', līlakua'xna'

araña ka'hui'ntlu', a'kahuilhu', a'kahuilhūt


araña

arar
ara lakua'xnan

arbilillo (oruga) chā'puhuā'cxtac

árbol qui'hui'


árbol

arcilla lhta'ma'nka' ti'ya't

arco smu'lūt, a'ksmu'lūt, a'ksmū't
  arco iris chā'macxculi't

arder
  arde lhcuy, pasay, smamay, lhtinquiy

ardilla stayi'


ardilla

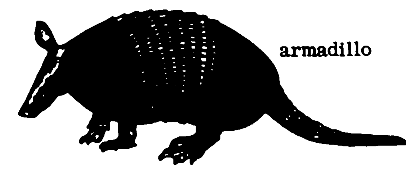
arena cucuj
  tierra arenosa mu'nta'pu

arenal cā'cucujnu', cā'mu'nta'pū'n

arete a'kastu'jut

argumentar
  argumenta a'klhūhuā'tnan

armadillo cuyuj


armadillo

armar
  lo arma mālaknūy

arqueado smu'lulh, a'ksmu'lulh

arrancar
  lo arranca pu'lhuy, xtītxtuy

arrastrar
  lo arrastra xuatay, xuatali'ya'n

arrear
  lo arrea tlakay, tantlakay

arreciar
  arrecia (madura) ca'tla'n
  recio xaca'tla'

arreglar
  lo arregla cāxtlahuay, laccāxlay
  se arregla (de vestido) cāxtāyay, cāxtāquī'y

arremangar
  se arremanga pakxmilican, pakaxmilican

arremedar
  lo arremeda (de acciones) maklhta'stīy
  lo arremeda (de sonido) kalhta'stīy

arrendar
  lo arrienda māsācua'nīnan, sācua'y

arrepentirse
  se arrepiente talakaspi'ttāyay, talactu'hua'ja, ā'tūyā' mpuhuan

arriba tālhmā'n, a'cxtuj, lacācxtuj, pakā'cxtuj

arribeño a'cxtuyā'ti'

arrimar
  lo arrima sij-līmin, sij-li'ya'n
  se arrima sij min, sij a'n

arrodillarse
  se arrodilla tatzokostay

arrojar
  lo arroja maka'n, macān, pakachān

arroyo pūxka

arrugado cu'ntzi'li', hui'nchu'lu', ko'nchi'li'
  lo arruga cu'ntzi'y

articulación taquilhastucut

asado taxpu'pu'
  lo asa xpu'pu'y

asaltar
  lo asalta makka'lhā'nan

ascender
  asciende tatālhmā'nīy, tahua'ca'y

asco
  tiene asco ko'hua'nca'n
  le da asco scajni'y

asegurar
  lo asegura tla'n hui'līy, tli'hua'klh hui'līy

asentaderas xtan

asentar
  se asienta tatampūtay, tampūtay

aserrar
  lo asierra chu'cuy

aserrín chu'cum

asesino maknīna'
  lo asesina maknīy

así chuna', nā'ma'j
  así y así nūma'j, chū nā'ma'j

asiento lactahuī'lh, tāxti'cat

asimismo nā chuna', chuna'ta'

asolearse
  se asolea pāsko'n, a'kchi'chin

asomar
  se asoma (para adentro) talacanūy
  se asoma (para afuera) talacaxtuy

asombrarse
  se asombra lanaj lacahuan, lhpipak lacahuan

asqueroso līxcajni', līlo'hua'nca'

astilla pāskām, lhpitma', pāsuakma'

astringente lhcu'cu'cu'

asustar
  lo asusta makāklhay
  se asusta pīcua'n

atado tachī'n
  lo ata chī'y

atajar
  lo ataja lakapāxtoka, māchokoy

ataque
  le da un ataque lactlahuay ū'n

atarantar
  se ataranta a'knīhua'nan, lakahui'tiy
  lo ataranta mā'knīhua'nīy

atardecer
  atardece la mañana cuhuiniy
  atardece la tarde kōtanūy

atarraya pūchiquin

atascadero cā'pūtlū'nīn

atascado a'cnūyaj
  se atasca tācnūtāyay

ataviado tlān cāxyaj, tlān laknūnan
  se atavía tacāxtāyay, tlān tacāxtāyay

atmósfera cā'ū'nī'n

atole lhtu'quit
  xoco atole xcu'tnā lhtu'quit

atrancado tachī'kāxtucunī't
  lo atranca chī'kāxtucuy

atrás xkān, cxkān
  ir para atrás chā'kāniā'a'n, tampūniā'a'n

atravesar
  lo atraviesa pātaxtuy, pu'nataxtuy

aullar
  aúlla calhuanta'say

aumentar
  lo aumenta mālīhua'cā'y

aunque māsqui

aura xā'kalh

autoridad līmāpa'ksīn, māpa'ksīna'

avaricia tamaklakatīn

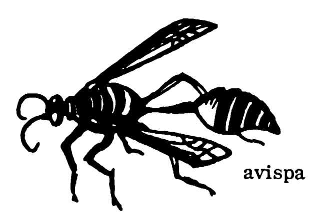
ave spūn

aventador līpaknaka

avergonzar
se avergüenza māxanan
lo avergüenza māmāxanīy

aviso tamāca'tzīnīn
lo avisa māca'tzīnīy

avispa suqui


avispa

axila o'kxtān

ayacahuite a'cxua't

ayate tajtzīn
ayate de pescar pūchiquin, pūsquī'tī'n

ayer kōtana'

ayuda tamaktāy
le ayuda maktāyay, makamaktāyay

ayunar
ayuna makalhkajnan

azul spu'pu'cu



bagazo chi'tma'

baile tatantlī'n
baila tantlī'y

bajada tatūtanat, tāctanat
se baja tāctay, tatūtay
lo baja mā'ctīy
se baja de su fuerza tamacāctīy

bajo a'ctzū, tūtzū

banda de músicos skolinī'n

bandido ka'lhā'na'

bañar
se baña paxa
lo baña paxīy

barato a'ctūjū

barba kalhtza'n

barbacoa tākxā'n
hace barbacoa a'kxā'y

barbas kalhchi'xi't

barbechar
barbecha ponkuxtūnan

barranca pūxka

barrenar
lo barrena lhpatay, sui'li'y

barrer
barre pa'lhnan, cā'pa'lhnan

barriga pān

barrigón pālhapoko

barros lacahuā't

bastón līxtoko

basura pa'lhma'

batea kā'xi', qui'hui' kā'xi'

batir
lo bate lhtokoy, lhko'may

baúl paklhāt

bautizado tākmu'n, tākmu'nun
lo bautiza a'kmu'nuy, mu'nuy
se bautiza tākmu'nuy, tamu'nuy
bautizmo tākmu'nūn

bazo pāsī'ma'kā't

beber
lo bebe hua'y, ko'ta
bebe agua ko'tnan
le da de beber (agua) māko'tnīy

begonia cxcutni' chichi'

bejín xticxit nīn

bejuco mayāc

bendición tasculunātlahuan
lo bendice scu'lunātlahuay

besar
lo besa tzū'ca, quilhtzū'ca

bien tlān

bienvenido (árbol) a'san

bigote kalhpīchi'xit

bilis xī'cxi'

bisabuelo xū'nāpapa

bizco lakaxtūyūt

biznieto xū'nātā'nat

blanco snapapa

blando spa'ta'ta', pa'ta'ta', tza'ta'ta'

blanqueado xatamanīn, xatamātzasan
  lo blanquea mātzasay, manīy

blasfemia taxcajuā'chuhuīn
  blasfema xcajuā'chuhuīnan

boca quilhni', kalhni'

bocina pūa'kahuān

bocio pixpapānat

bodas tapūchuhuani'

bofe chapaka

bola stulūt

bolsa pūxtoko

bondad lītlān

bonito stlān

borracho ka'chin, xako'tni'

borrador līxapan

borrar
  lo borra xapay

borreguillo (oruga) tujuma'

bostezar
  bosteza takatxkapāta, taxkapāta

botar
  lo bota maka'n, macān

botella lumītaj

bramar
  brama lhnātnan, lhnatta huan, lhnat lhnat quilhyāhuay

brasas jala'nat

brasero pūlhcuyāt

bravo lūcuj
  se pone bravo tatlancā'nīy

brazada tumpakan

brazo pakni'

brea sta'jni'

brecha tapācā'n

brillante sli'pua'
  brilla sli'pa, makaxkakānan

brincar
  brinca lincxa
  va brincando (animal) ka'plh a'n
  va brincando (persona) linnclhi a'n

broca (insecto) ko'chka' lūhua'

brotar
  brota pu'n, pu'ntācxtuy, paklha, ponk taxtuy, xajja taxtuy

brujo scuhua'na', skoyuna', skoyuyāhuana', chu'hua'na'

bucear
  bucea tāknūnan

bueno tlān

buho mujmuj

bulto nī tlān ū'n, makāklhana'

burbujear
  burbujea lacmu'lu'y, mu'lu'taxtuy

burla līkamān
  le hace burla līkamān tlahuay, kalhakamānan

burro ā'xnuj

buscar
  lo busca putzay



caballo cahuāyuj

cabecear
  cabecea tācnūtnan

cabello ya'jni'

caber
  cabe tajūy, tanūy, a'cchān

cabeza a'kxāka
  le duele la cabeza
    a'cca'tzan

cabra tīntzun

cacahuate cacau

cacarear
  cacarea kakanan, kokonan,
    tūtuloknan

cacomixtle tanqui'hui'

cacha maklhtza'n

cacho paktzū

cadáver ti'ya'tlīhuā' xanīn

cadena xatalakchī'n līcā'n

cadera tanquilhan, kāpīn

cadillo tanquilhqui'xīt

caer
  cae tapi'li'y, lhtu'ja
  cae al suelo talīcā'snoka
  cae de lo alto tamakuasa
  cae en un hoyo tantūhuasa
  cae para atrás pūchakā' a'n

café capij
  color de café capijua'

cafetal cā'capijni'

caja cājaj

cajete makxtam

cal kaxtaj

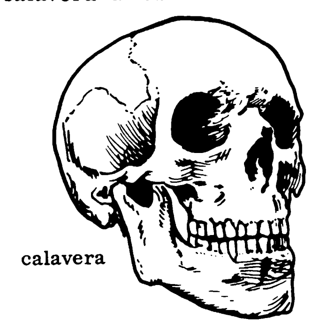
calabaza ni'pxi'

calabaza

calambre xtokajua'nat
  le da calambre
    lacxquihuī'tua'nan,
    xtokajua'nan

calandria xāyūt spūn

calavera a'clucut



calavera

calcañal tza'n, tuhuatza'n

calentura lhcuyāt
  tiene calentura lhcuyātlay

caliente chi'chi
  se calienta (cosa) chi'chi
  se calienta (persona) sko'n,
    pāsko'n, tzi'tzijua'n
  lo calienta māchi'chīy

calmar
  lo calma māko'xumixiy
  se calma ko'xumixiy

calor lhcācna'
  hace calor lhcācnan
  tiene calor lhcāca

calvo a'klhpupulu'

calzada tacā'laktzapsni'

calzones mā'cyā'hua't

callado xacacsua'
  lo hace callar mākatxtakay,
    mācacsay
  se calla katxtaka,
    takatstoka, tacacsa

calle tlancā'tij

callos macatzacāt

cama pūtama'

cambiar
lo cambia lakpalīy
cambia talakpalīy
cambia de ropa lakpalīnan

cambio pūspi't

caminar
camina tlā'huan, tijī'tlā'huan

camino tiji'
se pone en camino
taquilhanūy, cāxtāquī'y

camote ma'ntaj, tācnūt

campana cumpānaj

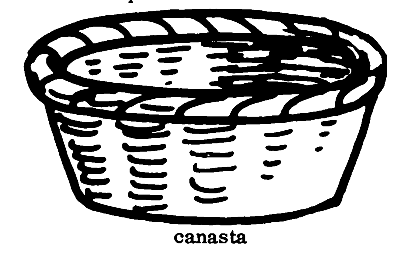
campanario pūtla'kna'

campo cā'tu'huā'n, pūcuxtu,
cā'pūcuxtūn

canario tzictzi

canas a'ctzasat
tiene canas a'ctzasay

canasta pakxu

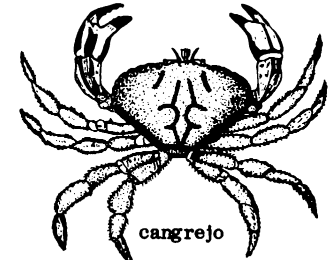


canasta

canción tatlī'n

candil pūmaksko

cangrejo (del río) makaxīlh



cangrejo

cangrejo (insecto) sui'lincuyuj

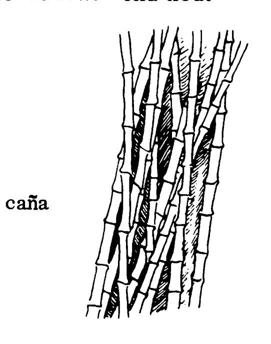
canoa tapūcā'n

cansado tla'kua'ni', xatla'kua'
se cansa tla'kua'n
lo cansa makatla'kua'n,
mātla'kua'nīy

cantar
canta tlī'y, quilhtlī'y

cántaro stūn

caña de azucar cha'ncat



caña

caña veral kā'tīt

cañal cā'cha'ncatna'

cañuto taquilhastucut

capataz puxcu' tasācua'

capulín mujūt

capulincillo pixūx qui'hui'

capullo pūtajūn, pūtanūn

caquixtle taxā'c, a'ksihua'n

cara lacan, lacapūn

caracol u'chupi



caracol

carbón xkoyut

cárcel pūlāchī'n

cardo lhtucū'nī' xa'nat

carga tacu'ca'

carga palitos tzapaj cu'ca'

cargador cucā'na'

cargar
se lo carga cu'ca'y
lo carga a otro mācu'quī'y

cariño tapāxquī't, tapāxquī'tat

carnaval līlakakōlu'

carne līhua'
carne (que se come) līhuā'y

caro tapalāxla'

carretilla pūxuatan

carrizo kā'tīt

casa chiqui'

casamiento tapūchuhuani'

casar
se casa tapūchuhuay, tamakstā'y, tamakaxtoka
lo casa māpūchuhuay
se casan por lo civil tatzo'knūkō'y

cáscara ko'chka', chā'ko'chka'

cáscara de huevo pūtzipsma'

casco makachujpi

casi ā'yuj

caspa a cpixi

castañuelas ka'pi'ch

castigo līa'kastacyāhuan
lo castiga a'kastacyāhuay

catarro a'kalha'mat
tiene catarro a'kalha'man

causa xpālacata

cavar
lo cava hua'xa

cazador xcahua'
caza xcahuay
caza (con armas) ta'lātnan

cebollina a'katzāsna'

cedazo pūtziquin

cedro pucsnanqui'hui'

cejas lakpīchi'xi't

celebración tapāxuhuān

celebra pāxuhuay, tlahuay ntapāxuhuān

celoso koxutza'nkān

cena hua'kōtanūt
cena, come la cena hua'kōtanūy

ceniza lhca'ca'

centro cxi'tāt, cxli'qui'tāt

cepillar
lo cepilla xqui'ta, xuaca

cerca līpacan
pone cerca pacanan
lo cerca pacanūy

cerca de lacatzū

cercano pajtzū

cerda chi'xi't

cerdo pa'xni'

cernido tatziqui

cernído xatatziqui
lo cierne tziquiy, lactziquiy

cerrado lacchuhuay
lo cierra mālacchuhuay
se cierra talacchuhuay

cerro sipij

cicatriz xtu'tu'

ciego lakatzī'n
se ciega talakatzī'y
se ciega (por la luz) lakachīxa

cielo a'kapūn
cielo raso a'kapūtama'

ciénaga mu'nchu'lu'

cierto xlīcānaj, talu'lo'ktat
de cierto nī catilaclalh

cilantro culāntu

cinclina kalāt

cintura tampūlakni'

circular sti'lilh

círculo sti'līt

ciruela skatan

citar
lo cita ta'samactīy

claramente lacata'ncs,
a'cta'ncs

clarín tzalahua'y

claro stala'nka'

clavar
lo clava xtokoy

clueca to'knu'

cobija tujmit, pilisālh

cobrador mātā'jīna',
xpūquī'na' tumīn
lo cobra mātā'jīy,
māxokāy, pūquī'y

cocido xachān
lo cuece macchāy, māpupīy
cuece chāy

cocuyo ka'pi'ch

cochinilla cscāta nīn

codicia tamaklakatīn
lo codicia maklakatīy,
lakatīlacān

codo maklhtza'n
codo (medida) tumpāka'

coger
lo coge chi'pay, cha'xa

cojear
cojea (con lesión orgánica)
lunclhnan
cojea (no anda bien)
lū'ntū'nan

cojo lū'ntu'

cojolite cūx

col cūlax

cola stajan

colar
lo cuela tziquiy, lactziquiy

colchón kāxti'cat

colgar
lo cuelga mā'kanūy
está colgado a'knūy

colmar
lo colma xaja
está colmado taxaja

colmena pūsīraj

colmenero tzītzī'ncūliyuj

colmillo kalhka'hui'

colocar
lo coloca cāxui'līy

colorado tzu'tzu'ko

color de rosa sni'hui'hui'

colorín lakatila'

columpio pūtāstihuī'tni'
lo columpia tāstihui'y
se columpia tāstihuī'tnan

collar tapixnu'

comadreja a'ktzastzī'ya'

comadrita a'kchinchi

comal pālhca'

comenzar
lo comienza mātzuquīy
comienza tzucuy

comezón xi'ntat
tiene comezón xi'n

comida līhua't, tahuā'y
come huā'yan
lo come hua'y
le da de comer māhuī'y
comida que se deja al comer
kalhtzām, kalhxtakma'

como lā, lacu, lāntla',
lacūntla', pala

comoquiera calāhuaj

compasión taka'yajni',
talakalha'mān
tiene compasión ka'yaj
ca'tzan
le tiene compasión
lakca'tzan, lakalha'man,
ka'yaj ca'tzani'y

completo xatakatzīn
lo completa mākatzīy,
mā'kkatzīy
se completa takatzīy

componer
lo compone cāxtlahuay,
laccāxtlahuay, mātlānī'y
se compone el tiempo
tatanquī'y, tacā'quī'y

compra tamāhuan

lo compra tamāhuay
hace compras tamāhuanan, xtāpalīy

comprador tamāhuana'

comprender
lo comprende a'katāksa

comprimir
lo comprime pi'ta'y, lacpi'ta'y

comprobado talu'lo'ktat
lo comprueba mālu'lo'ka

comprometer
lo compromete quilhpātanūy
se compromete līmaktanūy

cóncavo lhmu'lulh, lhmu'nkolu'

conclusión xlīkatsputni'
lo concluye mālaksputuy

concha u'chupi

confesar
lo confiesa kalhapalay, lītāyay

confianza talīpāu
confía en él līpāhuan, lītakānūy

confirmado talu'lo'ktat

conformar
se conforma pāxuhuānāli'ya'n

confundir
se confunde tākska'huiy

congelar
se congela lakkolulun huan

conocido tā'talakapasni'
lo conoce lakapasa

consejo tastacyāu
lo aconseja stacyāhuay

consentir
lo consiente lacaī'y

consuelo tāktzi'jni'
lo consuela mā'ktzi'ja
se consuela tāktzi'ja

consultar
lo consulta kalhpā'ī'y

contagiar
le contagia māpasīy
se contagia de pasay

contar
lo cuenta pūtla'kay
se lo cuenta (un suceso) līxakatlī'y

contento pāxuhua'

contestar
le contesta kalhtīy
le contesta por escrito tzo'kpūspi'ta

contradecir
le contradice tā'lākalhtīy

contrario tā'lātlahuana, tanu'j

convencer
lo convence mā'katanīy
se convence a'katanūy

convenir
conviene en laccāxlay
le conviene minīni'y

conversación takalhchuhuīn
conversa kalhchuhuīnan

convidar
le convida mācāxa
se lo convida tā'quī'y, tā'hua'y

copal cupali'

copiar
lo copia u'cxilhtīy, tzo'kxtuy
copia un escrito lhcātīy, lhcāxtuy

coraje tasītzīn
le da coraje sītzī'y

corazón nacu', ā'ni'ma'j

coronilla a'kstīpūn

corral līpacan

correcto a'cta'ncs

corregir
lo corrige mālactlānī'y, māta'ncsay, mā'cta'ncsay
le corrige (reprende) a'kastacyāhuay

correr
corre kosnan

corresponder
  le corresponde tapa'ksîni'y, lakchān
  se lo corresponde makapūxokoy

corretear
  lo corretea pūtlakay

cortante sta'ca'ca'

cortar
  lo corta cā'y, chu'cuy, sita, pu'xa
  le corta el pelo a'ksita

corteza ko'chka', chā'ko'chka'

corto a'ctzū, kalhtujtzū
  corta distancia a'kchū

coruco mātzaya'

corva tanchā'spîn

cosecha lanānat, tamakalan

cosido xatatza'pa'
  lo cose tza'pa'y, lactza'pa'y

cosol tzi'lîlh

cosquilla tacu'li'n, tascajua'n
  le hace cosquillas cu'li'y, māscajua'nîy
  tiene cosquillas scajua'nan, scajnan

cosquilloso xascajua'ni'

costal cuxtālh

costilla tāpālucut

costillas tāpān

costo xtapalh

costoso tapalāxla'

costumbre
  (modo de vivir) tahui'lat
  (modo de ser) tāyat

cotón cutūn

coyote xūhuā' chichi'

coyuntura taquilhastucut

cráneo a'clucut

creación tamālacatzucun
  lo crea mālacatzucuy

creador mālacatzucunu'

crecer
  crece staca

creciente del rio tlanca'na'
  hay creciente tlanca'nan

creencia tacānajla'

creer
  lo cree cānajlay

cresa chā'calh

cresta a'kchijchilî'k

cresta de gallo (flor) xūtiyuj xa'nat

criada maksquiti'

criado tasācua', scujni'

criar
  lo cría makastaca
  se cría lacastaca

criatura ska'ta'

cristal hualhtîn

cristalino stala'nka'

cruceta chā'tāya'

crudo staka

crujir
  cruje xui'cqui macahuan

cruzar
  lo cruza (camino) pātaxtuy
  lo cruza (rio) pātacuta
  lo cruza (terreno) pu'nataxtuy

cuadrado stā'ti'jua', chā'stūtā'ti'

cuaja lakchuhuālay

cuajilote (árbol) puxni'

¿cuál? ¿xatū?, ¿xatucu?, ¿nî ma'?

cualquier cosa catūhuaj

cualquier lugar canîhuaj

cualquier persona catîhuaj

cuando a'cxni'

cuartear
  lo cuartea cha'kay

cuartillo de almud pūculhtîlaj

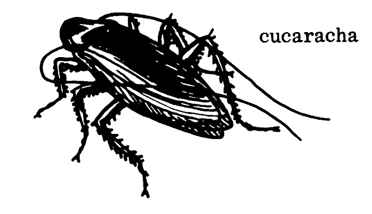
cuarzo chīli'lī'cx

cuates stu'j, stu'y

cuautuza tūspan

cubrir
  lo cubre tlapay, spu'tu'y, ta'pu'y
  se cubre tāknūy

cucaracha xumpîp



cuchillo cuchīluj

cuello pixni'

cuento lîkalhchuhuîn, takalhchuhuîn

cuerda tasij

cuerillo (árbol) chī'kā't

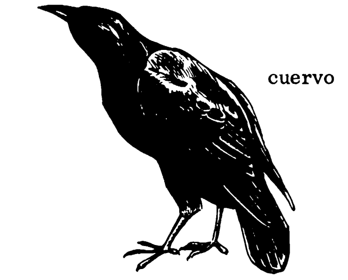
cuerno a'kalokot

cuero xūhua'

cuerpo ti'ya't lîhua'
  (de afuera) xmacni'
  (sus partes) xlacni'

cuerpo entero xachā'tumī'ni'ca

cuervo lhkākna'



cueva tampixtum

cuidado cuîntaj
  tiene cuidado cuîntaj tlahuay

cuidar
  lo cuida cuîntaj tlahuay

culebra lūhua'
  culebra carbonera xkoyut lūhua'
  culebra coralillo lhcuyāt lūhua'
  culebra chirrionera xūnic lūhua'
  culebra de cascabel quilhtzi' mu'ncsni'
  culebra delgada tasihuî lūhua'
  culebra mano de metate tanca'xa
  culebra mazacuate jūqui' lūhua'
  culebra verde tzō'kō't lūhua'

culpa talākalhîn, xcuîntaj, xa'ctzucut
  tiene la culpa kalhî ntalākalhîn
  le echa la culpa lîyāhuay ntalākalhîn, lacamāhua'ca'y, lîhui'lîy ntalākalhîn

cultivar
  lo cultiva lakcuxtuy

cumplir
  lo cumple mākantaxtîy, quîmālakchānîy

cuna pūtaju

cuña lîxkatni'
  meter una cuña xkata

cuñada de la mujer napasqui'n

cuñada del hombre yāsta'

cuñado de la mujer yāsta'

cuñado del hombre cucusta'

cura pālij

curandero mācu'chī'na'

curar
  lo cura mācu'chī'y
  se cura cu'chu'n

curtir
  lo curte māmasay

curva smu'lūt

curvado smu'lulh

Ch

chaca (árbol) tusun

chachalaca lhpatēka

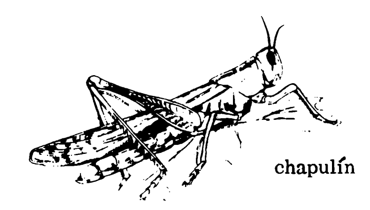
chalahuite ta'lā'xka'

chamuscado xacā'xkon
  lo chamusca xkoyuy

chancearse
  se chancea kalhakamānan

chaparro a'ctzū chi'xcu', kalhtujtzū

chapulín chijchiquit



chapulín

chaquistle ta'xā'c

charal lakaspūyūt

charal grande xtala'nka'

charco mu'nchu'lu'

chayote pūpa, maclhtucū'n

chayotestle kajnīt

chicle lītza'ka't

chico a'ctzū

chicharra hui'qui'lī't

chicharra grande mā'kalū'lu'

chicharrón lacsua'yam, lactziquim

chiche tzi'quī't

chichicastle chilīx

chiflar
  chifla skoliy

chilacayote ka'y, ka'ya'

chile pi'n
  chilar cā'pi'nī'n
  chile verde stakna'
  chile atole xculi'm

chile



chilpocle scumpi'n

chiltepín lactzū pi'n

chino (de cabello) a'cspulaca

chinche xka'jnā cu'xta', xkānan cu'xta'

chiquero pūpa'xni'

chiquito a'ctī'na', a'ctzīna'

chisme tāksa'nīn
  chismea a'ksa'nīnan

chispa
  echa chispas pi'ncsa, pi'csa

chistoso lītzi'

chivo tīntzun



chivo

chorreado maclīxcā'n

chorrera cā'tzasān

chueco xui'taka, lhkotili'
  lo hace chueco lhkotiy, laklhkotiy

chupamirto jun

chupar
  lo chupa tzu'tzu'y, xōkua'tīy
  lo chupa en la boca tzu'tzu'hua'y

lo chupa (como a un dedo) ko'li'y
lo chupa (se empapa) chū'hua'y

chupón (insecto) chu'chu'



danza tantlî'n

daño talākalhîn
le hace daño lākalhîy, maklākalhîy

dar
lo da māstā'y
se lo da māxquî'y

debajo de xtampîn, xtan

deber
lo debe li'ya'n, lakahui'j

débil xla'jua', tato'ka'n, nî ka'lhîy lîtli'hua'ka

debilitado xaxla'jua'ni'
se debilita xla'jua'nan, laclay

decidir
se decide a'kpuhuantîy

decir
lo dice huan
lo dice de memoria lacanî'huan

dedo macan
dedo de la mano a'ctzū macan
dedo del pie a'ctzū tuhuan
dedo pulgar tlanca macan
dedo de en medio xapuxcu macan
dedo chico tzūpî macan

defender
lo defiende a'klîhuan, a'klîtāyay, kalhmaktāyay

defraudar
lo defraude a'kska'huimî'y, maklhpātzē'ka, makka'lhā'nan

dejar
lo deja makaxtaka, xtaka

delante de cxlacatîn

delgado
(espesor) sta'ca'ca'
(persona) kātzū
(rollizo) tzā'tzū

delicado sca'lajua'

demandar
lo demanda mālaksi'yuy

demás lîhua'ca'
los demás ā'makapitzîn

demasiado xca'tzît, ta'jî

demorar
se demora makapalay, māmakāslîy nquilhtamacu

derecha pakstacat

derecho tza'j, a'cta'ncs
tiene derecho ka'lhîy ntalu'lo'ktat
tiene derecho de lîka'lhîy ntiji', lîtapa'ksîni'y

derramar
lo derrama xtakay, kalhmaka'n
se derrama takalhmaka'n

derretir
lo derrite mālacscupuy, māstala'nquî'y
se derrite scupa, stala'nca

derribar
lo derriba mālacānîy, ta'lamî'y

derrumbe tapancna'
se derrumba tapancnan

desabrido sko'tajua', nî ka'lhîy xlîkama'

desanimar
le desanima mālakachānîy
se desanima lakachāni'y, talactu'hua'ja, tlakaj lay, koxutza'nkāy

desaparecer
desaparece laksputa

desarmar
lo desarma mālakxtuy

desatar
lo desata xcuta

desayunarse
se desayuna huā'yan ntzī'saj, capijnan

desbaratar
lo desbarata lactiiha, xta'ta, mālakuanīy

desbarrancarse
se desbarranca tamakuasa

desbordarse
se desborda kalhmaka'n

descalzo tuhuachuna', tantūchuna'

descansar
descansa jaxa, chā'jaxa

descargar
lo descarga mā'ctīy ntacu'ca'

descascarar
lo descascara (naranja, café) pa'ksa
lo descascara (frijol) pa'kxa
lo descascara (nuez) pa'klha

descendencia xquilhtzucut

descolgar
lo descuelga mā'kaxtuy

descolorido yi'poko,

descolorido (por ser anémico) po'kō'hua'

descomponer
lo descompone lākalhīy
se descompone takalhīy, talākalhīy

desconfiar
desconfia de él macpuhuani'y, makacua'n

descortezar
lo descorteza ka'ja

descoser
lo descose lacxcuta

descubrir
lo descubre tāksa, mā'kxtunīy, mākāsiyuy
se descubre tākxtunan

desear
lo desea lacasqui'n

desechar
lo desecha lakmaka'n, xcajni'y

desengañar
se desengaña tākska'huiy

desenterrar
lo desentierra mā'cxtuy

desenvolver
lo desenvuelve makxcuta

desesperar
desespera macpuhuan, mixlā mpuhuan, tlakajlay, koxutza'nkāy

desgracia talakaputzīt

desgraciado koxuta'

desgranar
lo desgrana (maiz) pa'sa
lo desgrana (frijol) paja

deshacer
lo deshace mālakuanīy, mālacscu'puy
se deshace lakuan, lacxcu'pa

desierto tzilīs, tzilīs cā'huan

desinflamar
se desinflama xnica

desmanchar
lo desmancha cha'kā'maka'n

desmayar
se desmaya lakahui'tiy, lakatzī'suan

desmentir
lo desmiente huan mpī nī xlīcānaj

desmenuzar
lo desmenuza xpu'lay

desmonte cā'tanakni'
desmonta naknan, puncā'nan

desmoronable panclhua'
lo desmorona panclha, lacpanklha
se desmorona talacpanclha

desnudar
lo desnuda māpūxtunīy
se desnuda tapūxtunan

desnudo lhpu'pu'lu', maclhpu'pu'lu', makxlihuakan

desobediente lakachi'xcuhuīmaka'na'
lo desobedece lakachi'xcuhuī'maka'n, kalhakaxmatmaka'n

desorden hui'laj hui'j, tzapaca

despacio lacatzucuj

despachar
lo despacha mālakachāy

despedazar
lo despedaza lactū tlahuay, mālakuanīy

despedir
lo despide māquilhanūy

despegar
se despega taslamatāctay

despejarse
se despeja (el tiempo) tacā'quī'y, tatanquī'y

desperdiciar
lo desperdicia pāxcat tlahuay, lactlahuay

desperezarse
se despereza talaclhtu'ncūta

despertar
lo despierta māstacnīy
se despierta stacnan

despierto xastacna', sculujua'

despintar
se despinta kalhtaxtuy, lakanīy

despreciar
lo desprecia lakmaka'n, xcajni'y, nī tū liu'cxilha

desprender
lo desprende mā'ctīy
se desprende tāctay, yuja, tamakuasa

después ā'stālh, ā'līstālh

desquitarse
se desquita tamakapūspi'ta

destapado kalhkā'y
lo destapa mākalhkā'y
está destapado kalhkā'y, kalhka'j hui'j

destruir
lo destruye mālaksputuy

desvanecerse
se desvanece sputtāyay

desvelar
desvela nī lhtatay

desvestir
se desviste tapūxtunan

desviar
se desvía lhkāmaka'n

desyerbar
desyerba cuxtuy, lakcuxtuy

detener
lo detiene māchokoy, māmakapalīy
se detiene tachokoy, makapalay

determinar
se determina a'kpuhuantīy

detrás de cxkān

devolver
lo devuelve pūspi'ta

día quilhtamacu'
de día cā'cuhuini'
día tras día chā'li', chā'li'
hoy día chu', chiyu'
de día en día chā'li' tuncuhuima'
al día siguiente līchā'li'
a medio día tastu'nut
todo el día tantacu'
en ocho días mixtujun
hace ocho días mixtujuna'
algunos días slītma', a'kapūchū
día de fiesta pāxcuaj, tucuhuini'

diablo tā'lhtacat, a'kska'huini'

dialecto tachuhuīn

diario chā'li' chā'li'

diarrea pūkā'nat
  tiene diarrea pūkā'nan

dibujar
  lo dibuja lhcāxtuy

dicho tahuan

diente tatzan

diferente tanu'j

difícil tu'hua'

digerir
  lo digiere lakxkatiy

dilatar
  dilata makapalay
  diluvio mu'ncā'clat

dinero tumīn

directo tza'j

dirigir
  dirige puxcū'nan

disculpar
  se disculpa squi'n mātza'nkānani'ca

discutir
  discuten kalhchuhuīnankō'y, lākalhxakatlī'y

disentería pāca'tzāstinat

disgustar
  se disgusta sītzī'y

dislocar
  se disloca tamu'yo'ka

disminuir
  disminuye (lluvia) xu'nca
  disminuye (viento) taca'csa
  disminuye (dolor) sca'yaj ca'tzan
  disminuye tzi'nuj huan

disolver
  lo disuelve mālacscu'puy, mālakuanīy

disparar
  lo dispara māpankay

disparate a'klakua tlahuay, lakauan tlahuay

disponer
  dispone mālānan

disputar
  disputan lālīhuani'y

distante makat

distinto tanu'j, nī xtā'chuna', xlīxla

distraer
  lo distrae soklīy
  se distrae tasoklīy

distribuir
  lo distribuye mā'kpitziy

diversión līlakastān
  le divierte mālakastānīy
  se divierte lakastānan

diverso xlīxla

dividido (por mitad) pūpitzi

dividir
  lo divide māpāpitziy, stokopitziy
  se divide tapāpitziy, a'kpūtu'y laclay

divisar
  divisa para allá lacān
  divisa para acá lacamin
  divisa para abajo talakajūy

divulgar
  lo divulga mākāsi'yuy

dobladillar
  lo dobladilla ka'pa'y

doblar
  lo dobla mā'cpūstuca, ka'psa, xmū'ta, chu'nta'y

doble ā'ctu'y

doctor mācu'chī'na'

doler
  duele ca'tzan, ca'tzajua'nan, ka'hui'ja, ca'tzānīy
  le duele la cabeza a'cca'tzan
  le duelen las muelas quilhca'tzan
  le duele el estómago pāca'tzan

dolor, dolencia taca'tzajua'n, taca'tzanajuat

domar
  lo doma māmānsūlīy

dominico cū'lā'hua'

donde ntā'nī, ntā'nicu'

¿dónde? ¿nī? ¿nicu'?

dondequiera canīhuaj

dormir
  duerme lhtatay

duda tamacpuhuān
  sin duda nī a'nan ntamacpuhuān, nī catilīlaclalh
  duda macpuhuan

duende tāskō'yū't

dueño mālāna', xapuxcu', ntī xla'

dulce sa'ksi'

dulces sa'ksi'ni'

durar
  dura makapalay, tapalhī'y, makā's huan

duro palha'
  a duras penas takalanā



eclipse lakatahui'lay mpapa' su chi'chini'

eco huankaxālat

echar
  lo echa macān, macamin
  lo echa de menos laklīpuhuan

edad xcā'ta
  de mucha edad lhūhua'ta' xcā'ta
  ¿qué edad tiene? ¿nicū xa'klīt?
  es de edad li'ya'n xcā'ta
  de edad madura ca'tla' chi'xcu', pā'i'tāt chi'xcu'

educado kalhtahua'ka'ni'

educar
  lo educa makastaca, mālakachāy cscuī'laj

ejemplo xaliu'cxilhtīt
  le da ejemplo līpū'laniy

ejotes xtoka'

él hua', xla'

elegir
  lo elige lacsaca

elevar
  lo eleva yāhuay, mātālhmā'nīy

elotamal xcāc

elote tla'ktla'

ellos hua', xlaca'n

emborrachar
  se emborracha ka'chīy, a'kko'ttamā'y

embrujar
  lo embruja scuhua'y, sipīy

embutir
  lo embute lhi'ta

empachar
  lo empacha pūtīy
  se empacha ū'nī'nan

empapar
  lo empapa māchū'huī'y
  se empapa chū'hua'y, sta'ja

emparejar
  lo empareja mācā'xtumī'y, mālacaxtumī'y

empedrado cā'talaktzapsni'

empedrar
  empiedra cā'tzapsa

empeorarse
  se empeora snū'nan

empezar
  lo empieza mātzuquī'y
  empieza tzucuy

empinado cā'lacatza'jua', lacatza'j

emplear
  lo emplea maclacasqui'n, sācua'y

empleo tascujut

empujar
lo empuja macān, lhkan macān, skaya'y

enaguas kā'n

enamorarse
se enamoran lāsqui'n

encarecerse
se encarece tapalāxla'nan

encargo tamāmacquī'n
se lo encarga māmacquī'y, mācuīntajlīy, māpuxcū'nīy
se encarga de cuca'tīy, cuīntajlay

encender
lo enciende māpasīy
se enciende pasay
encendido xapasan

encerrar
lo encierra lakachī'nūy, mākāchuhuay
está encerrado lakachī'tanūy

encías xtantīn tatzan

encima de cxo'kspūn, cxa'kstīn, cxa'kstīpūn, cxa'cpūn

encino cucat

encinta
está encinta ka'lhīnan, niā'lh xa'cstu hui'j

encoger
lo encoge mā'ctzūhuī'y, mā'ktumī'y
se encoge tāctzūhuī'y, tāktumī'y

encogido hui'nchu'lu'

enconarse
se encona pūchā'y

encontrar
lo encuentra tāksa, mānoklhuy
se encuentra con tā'tanoklha
se encuentran lāpāxtoka, lātā'tanoklha

encorvado lhkotili', xmū'tua'
se encorva taxmū'ta

encumbrar
encumbra a'ksputtahui'lay

enchilada tachu'la'
lo enchila chu'la'y
hace enchiladas chu'la'mā' xchuj
se enchila quitlhcacānan

enchuecar
lo enchueca lhkotiy, laklhkotiy
se enchueca talhkotiy
chueco lhkotili'

enderezar
lo endereza mātza'jua'nīy, mā'ctza'ja
se endereza tza'jua'nan, tāctza'ja

endulzar
lo endulza māsaksī'y

enemigo tā'lātlahuana', tā'ca'tzi

enfadar
lo enfada makasītzī'y
se enfada sītzī'y, a'kasītzī'y

enfermar
se enferma tā'tatlay

enfermedad tajatat

enfermo tā'tatla'
está enfermo tā'tatlay

enfrentarse con lacatapū'y

enfrente de cxtā'lacaxtum

enfriar
lo enfría māmixiy
se enfría mixa

enganchar
lo enganca mākalhnūy

engañar
lo engaña a'kska'huiy, xalīkamān tlahuay
se engaña tākska'huiy

engaño tākska'huin

engordar
lo engorda makako'n, māko'nuy
engorda ko'n

enjuagar
lo enjuaga lakchi'ta, māpūstajay

enlodarse
se enloda pasay mpūtlū'n

enmohecer
se enmohece xuxuy

enojado sītzī'n
se enoja sītzī'y
lo enoja makasītzī'y,
a'kasītzī'y

enojo tasītzī'n

enojón sītzī'n, pūsītzī'n

enorme tlanca'

enredado talakchī'nī't
lo enreda sna'ta
se enreda lhnapay,
talakchī'y

enrollado takāsmilinī't
lo enrolla smiliy, sna'ta

ensartar
lo ensarta xtokoy

ensayar
lo ensaya laktahua'ka'y,
lītzaksay

enseñanza tamāsi'yūn
lo enseña māsi'yuy
se lo enseña māsi'yuni'y,
līmākalhtahua'kā'y

ensordecer
ensordece a'katāpay

ensuciar
se ensucia xcajuā'lay

entenada tūcam

entender
lo entiende a'katāksa

enterar
le entera mā'katāksnīy,
huani'y

entero pūtum, a'ktumī'ni'ca,
pūtumī'ni'ca

enterrar
lo entierra mā'cnūy
está enterrado a'cnūy

entonces chā nchū'

entrada quilhtīn, ntā'nī
lactanūcan

entrar
entra tanūy
entra hacia abajo tajūy

entre cxlakstīpān

entregar
lo entrega macamāstā'y,
māstā'y, xtaka
se lo entrega macamāxquī'y,
māxquī'y

entremeter
se entremete laktanūy
se entremete donde no le
llaman maktanūy

entretanto xlīmakua

entretener
lo entretiene soklīy
se entretiene tasoklīy

entristecer
lo entristece makalīpuhuan
se entristece talīpuhuānīy,
līpuhuan

entumecer
lo entumece mālhcananīy
se entumece lhcanan,
lakxquihuī'tua'nan

enturbiar
lo enturbia lhko'may
turbio lhko'majua'

envejecer
se envejece kōluy, lakuan

envenenar
se envenena cu'chū'hua'y
lo envenena mācu'chū'hūī'y
veneno līchu'chū'hua't

enviado tamālakachān,
talakachān

enviar
lo envía mālakachāy

enviciado smanīpasanī't
ncu'chu'

envidia taskahuīt, quiclh
ca'tzat
tiene envidia taskahuiy,
chā'taskahuini'j lama'j,
quiclh ca'tzan

envidioso taskahuin

envuelto tamaksui'tnī't

lo envuelve maksui'ta

enyerbado cā'snū'n, cā'xcajua'
se enyerba cā'snū'nan

epazote sa'kalhka'jna'

equivocado tākska'huinī't
se equivoca tākska'huinī't
se equivoca al hablar
kalhpalay, kalhapalay

eructar
eructa lhkāta

escabroso cā'jalā'n

escaldar
lo escalda làpuy

escalera de tronco lītokotnu'

escalofríos xkoyā lonkot
siente escalofríos xkoyā
lonka

escamas makpi'pī'klh,
macpuyūm

escapar
escapa laktaxtuy, tzā'lay

escarabajo stimpulunu'

escarbado tahua'xnī't
lo escarba hua'xa

escarcha sta'cū miqui

escarmentar
escarmienta con algo
līstactāyay

escoba līpa'lhna'

escogido talacsacni'

escogido xatalacsacni'
lo escoge lacsaca

escombrado tamācā'quī'n,
cā'lakuān
lo escombra mācā'quī'y,
mācā'pānūy, mācālakuānīy

escondido tzē'k, xatzē'k
lo esconde mātzē'ka
se esconde tatzē'ka
está escondido tzē'k hui'j

escopeta līta'lātna'

escrito tatzo'knī't, xatatzo'kni'
lo escribe tzo'ka
le escribe tzo'knani'y

lo contesta por escrito
tzo'kpūspi'ta

escuchar
lo escucha kaxmata
le escucha kaxmatni'y,
kalhakaxmata

escuela scuī'laj

escupir
escupe chuja
escupe sobre algo
chujmanīy

ese ta'ma'j

espalda a'klhchān

espantar
lo espanta makāklhay
se espanta si'ya'nka'n,
pīcua'n

espantoso makāklhana'

esparcido tākahuanī't
lo esparce mā'kahuanīy
está esparcido a'kahuan

espejo hualhtīn

esperanza takalhka'lhītīn

esperar
lo espera kalhka'lhīy,
ka'lhīy

espeso spōkua', pōkua'

espiar
lo espía u'cxilhui'līy,
cānā'u'cxilha, cānākaxmata

espina lhtucū'n

espinar
lo espina lhtucuy

espinazo stīpūlucut

espinilla kāstīn

espinilla kāstīlucut, xkāstīn
tuhuan
(enfermedad) a'clhtucū'n

espíritu spiritu

esponjado tapūjūn
lo esponja pūjūy, su'nupūjūy

esposa xpuscāt,
xmaktaka'lhna', xmāhuīna'

esposo xchi'xcu', xkōlu'

espulgar
lo espulga (en la cabeza) a'cscātīy
lo espulga (en el cuerpo) macscātīy

espuma puput, tzasān

esqueleto sala' lucut

esquina xtampakstān, xtankāstān, xtampāstān
esquina (de adentro) chā'stūn

estaca līskatni'

estacar
lo estaca skata

estallar
estalla panka
estalla (cuete) panknan
lo hace estallar māpankay

estambre tzī'nit, scau

estambre para trenzas scau

estar
está hui'j, lama'j
está (parado) yaj
está (acostado) ma'j
está (arriba) hua'ca'j

estéril nī lā nko'kā'nan

estiercol ka'tza'sa'

estimar
lo estima mācā'mī'y

estirar
lo estira (ropa) sto'nka
lo estira (hule) xto'nka
se estira (persona) talacxtu'ncuta

estómago po'ko'

estorbar
lo estorba sokālīy

estornudar
estornuda a'klhtixajnan

estrangular
lo estrangula pixpi'ta'y

estrecho pūlactzū

estregar
lo estriega xqui'ta, lacxqui'ta

estrella
estrella de la mañana, lucero mātancuj
las siete hermanas a'ktujunā stacu
la carrera de Santiago xtijī Dios
oso mayor tā'lhka'huī'sta'cu

estrellado tatzayātnī't

estremecer
se estremece xtiniy

estrenar
lo estrena māsāstī'y
se estrena sāsti'n

estribillo (árbol) sīnax qui'hui'

estudiar
lo estudia kalhtahua'ka'y, ca'tzīni'y

estúpido xaquinkanīn, xatūntuj

examinar
lo examina lacu'cxilha

exceso līhua'ca'

excremento ka'tza'sa', xcajuā'lat

exhibir
lo exhibe māsi'yuy

existir
existe a'nan, hui'j

explicar
lo explica māta'ncsay, māsi'yuy

expulsar
lo expulsa tamacaxtuy, mātampūxtuy

extender
lo extiende sto'nka, mātlanquī'y
se extiende tasto'nka, tatlanquī'y

exterior cxmacni', quilhtīn

extranjero caj xamini'
en el extranjero cxā'lakapūtu

extrañar
lo extraña lakca'tzalacān, laklīpuhualacān

extraño tanu'j, ā'tanu'j

extraviado xatza'nkān
se extravía a'ktza'nkāy, a'ktza'nkātāyay

extremo xquincan, xtza'n



fábrica de aguardiente palīnquij

fácil nī tu'hua', sliyaj

fachoso xalacapacxni'

faena tamaktāyan
hacen faena maktāyanancan

faenero maktāyana'

faja lītampāchi'
se faja tampāchī'can

falda kān, na'kakātat, xmacni' sipij

falta talākalhīn
le hace falta lacasqui'n, maclacasqui'ni'y

faltar
falta tza'nkāy

fallecer
fallece nīy

famoso xatapācuhuīn

fango pūtlū'n, cā'pūtlū'nī'n

fantasma makāklhana'

fastidiar
lo fastidia mā'cchi'chijuī'y
se fastidia a'cchi'chijua'n, lakachāni'y, tatlakaja

favor lītlān
por favor catla'hua' lītlān

fe tacānajla', cānajlat

fecha
¿en qué fecha estamos? ¿nī xlia'klīt nchu'?

felicitar
lo felicita pixchī'y

feliz xapāxuhua'

feo līxcā'n, līxcajni't

fermentado chilakxua'

feroz lūcuj

fiado tapāhua'
lo da fiado pāhua'māstā'y
lo pide fiado pāhua'y, pāhua'squi'n

fibra lhkānat

fiebre lhcuyāt
tiene fiebre lhcuyātlay

fieros a'ktlakayā cu'xtā'n

fierro līcā'n

fiesta tapāxuhuān, tacā'tani', pūmakcā'tani', pāscuaj, tucuhuini'
hace fiesta tlahuay ntapāxuhuān, cā'tani'y, pāscuajnan

fijo tla'n hui'j

fila tītum

filoso sta'ca'ca'

fin xlīkatsputni'
a fines de csputat
al fin, por fin xalan
a fin de que laquīmpī

fino scan, sta'ma'nca'

firme tla'n, tli'hua'ka

flaco kātzū, xascācni'

flamear
flamea lakskoy

flauta līskolh

flecha pūtipni', lītipni'

flexible xaxmū'tua', xasmū'tua'

flojo lhquitit, xlō'kua'

flor xa'nat

flor de muerto kalhpu'xa'm

florecer
florece xa'nāy

flotar
flota xta'yātnan

fogón pūlhcuyāt

fondo xtampūn

fraile (insecto) a'kchokonu'

frasco lumītaj

fregar
lo friega xqui'ta

freir
lo fríe tzi'li'y, lactzi'li'y

frente mūn
frente a cxquilhtīn
en frente de cxtā'lacaxtum
frente a frente lacaxtum

fresco ska'hui'hui'

frijol stapu

frijolar cā'stapūn

frijolillo (árbol) mātancaj

frío lonkni', ka'hui'hui'
hace frío lonknan
tiene frío lonka

fríos (los) lonkot, scahuātnat
tiene los fríos scahuātnan

frito tatzi'li'

frotar
lo frota xapay

fruta xa'nat līhua'

fruto xatahua'ca't qui'hui'

fuego lhcuyāt

fuerte tli'hua'ka

fuerza lītli'hua'ka

fumar
fuma xculi'y



gabán mactzintzi

galera pūnīlhcha

gallina xtīlān


gallina

gallina ciega (gusano)
ca'mpū'x

gallinero pūxtīlān

gallo pūyuj

gallo



ganar
lo gana tlajay, makatlajay,
mākāhuī'y

gancho katxtokā't

garbanzo calahuāntzaj

garganta a'kapixan

garrapata xca'pa'

garza lō'ko'

gásparo (árbol) lhalhni'

gastado taxakan
lo gasta xakay,
makatza'nkāy
lo mal gasta lacua'mī'y

gastos tamakatza'nkān

gato mī'tzi'


gato

gavilán huā'ya'

gelatina lahuaka

gemelo stu'y

gemido tapu'tlni'
  gime pu'tla

generación quilha'ctu tascacni'

género lhakā't

genio xtāyat, xtastacat

gente tachi'xcuhuî'tat

gestos
  hace gestos quitlhpî'ca,
    quitxpî'ca

girar
  gira takalhui'tiy
  lo hace girar mākalhui'tiy

gobernante māpa'ksîna'
  gobierna māpa'ksînan

golondrina xtîlān
    nquimpāxca'ttzi'ca'n

golpear
  lo golpea ka'xiy

goma lîslaman

gordo ko'n

gorgojo xalūhua' cuxi'

gorra a'cspu'tu'
  va de gorra makuā'yan

gota sta'jnat

gotear
  gotea sta'ja, sta'jnan,
    chā'hua'y

gotera tankatsta'jna'

gozar
  goza pāxuhuay

gozo tapāxuhuān, tāktzi'yajni'

gracia lîpāxca'tzîni't,
    talakalha'mān

gracias pāxca'tzîni't,
    pāxca'tzîni'lh

granada (fruta) pūxulō'kua't

grande tlanca'

granizo chijît

grano tzi'tzi'

grasa chalat

grasiento lancajua'

gratitud pāxcatzîni't

gratuito caj lîtlān, nî tū
    xokocan

grave snū'n
  se pone grave snū'nan,
    takātay

grillo silankni'

grillo

grillo (verde) mātzî'sana'

gritar
  grita cā'ta'say

grito tacā'ta'san

grueso chā'tlanca'
  (espesor) tūtlanca'
  (rollizo) chā'chū

gruñir
  gruñe jilli huan

grupo kampūtum

guaje pālulh

guajolota snat, chuhuila'

guajolote ta'jna'

guaraches cactli

guardar
lo guarda māquī'y, cuīntaj tlahuay
lo guarda escondido puluncsa
guarda silencio cacs hui'j

guaxi (árbol) li'lī'ka

guayaba ā'sihuī't

güero lhmu'mo'ko

guerra lātā'lātlau, lītzō'kō'n

guía pūlali'ya'na'

guiar
lo guía pū'lali'ya'n

gusano lūhua'



gustar
le gusta lakatīy

gusto talakatīn, tapāxuhuān
con mucho gusto xlīpacs xtapāxuhuān
le da mucho gusto makapāxuhuay
por gusto caj xtapāxuhuān



haba ā'hua'x

haber
hay a'nan, hui'j

habitación chiqui', pūtahuī'lh

hábito tahui'lat

habla tachuhuīn, xchuhuīnat

hablar
habla chuhuīnan
le habla xakatlī'y, huani'y, tā'chuhuīnan
habla de otro a'ksa'n
habla por hablar caj līhuan

hacer
lo hace tlahuay
lo hace a mano macanī'tlahuay
no le hace caso nī tū liu'cxilha

hallar
lo halla tāksa
se halla smanīy, tatāksa

hambre tatzi'ncstat, tatzi'ncsni'
tiene hambre tzi'ncsa

hambriento xatzi'ncsni'

hemorragia laksta'jtamaka'n xka'lhni'
(nasal) kankachā'huātnan

harapos lu'xu'

harina caxtalāsquitit

hecho tatlau, tatlahuanī't

helechos tzintziqui, tzintziqui tu'huā'n

hembra xatzi'

henchir
lo hinche mātzamay, xaja, pūjūy

hendidura taquilhquī'n
hace una hendidura māquilhquī'y

heno cuhuī'qui

heredar
lo hereda (físicamente) lhkamay
lo hereda (materialmente) lakchān

herida tasipā'n

herido tasipā'nīn

herir
lo hiere māsipā'nīy
se hiere tasipā'nīy

hermana, hermano tā'la'
hermano mayor xapuxcu' tā'la'

hermano menor xataju
hermano en medio xachā'laqui'tāt

hermoso līpāxuu, līlakatīt, stlān

herradura macalīcā'n

herramienta līscujni', līcā'n

herrero ta'lana'

hervido xapupun
lo hierve māpupīy
hierve pupuy

hidropesia tzalhuā tajatat
tiene hidropesia, es hidrópico tzalhuā mpasay, tzalhuātnan

hiel xī'cxi'

hielo miqui

hierba tu'huā'n
hierba buena caxtalālhka'jna', lhpupuhuī'na'
hierba dulce sa'ksi' ntu'huā'n
hierbamora mū'stu'lūt

hígado lhua'ca'ca'

hijo cam

hilar
lo hila sihuiy

hilo tzī'nit

hincar
se hinca de rodillas tatzokostay

hinchar
se hincha cu'n

hinchazón cu'nu'

hipo jili'cxnat
tiene hipo jili'cxnan

hipócrita lakapūti'yū'na', kalhpūti'yū'na'

hoja tu'huā'n

hoja

hoja santa (árbol) pūlhu'cu'

hollín malās, tāmalās

hombre chi'xcu'

hombro pakxtūn

homicida maknīna'

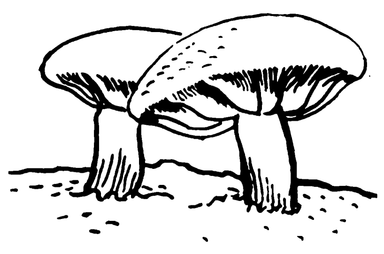
homicidio lāmaknīt

honda pūxkonta'lātna'

hondo pūlhmā'n

honesto a'kstītum chi'xcu'

hongo malhat



hongo

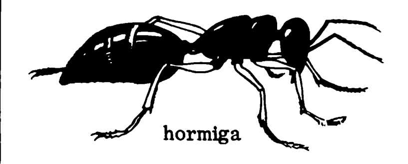
honrado tlān ca'tzīy, a'kstītum chi'xcu'

hora ū'raj
¿qué horas son? ¿nī maklīt ū'raj?

horcón ta'layāu

horizontal lhto'nkolu', sto'nkolu'

hormiga chān
hormiga arriera quī'xux
hormiga león lacajūqui'
hormiga negra lactzū chān
hormiga picahuye tzē'k chān
hormiga tepehua xquihuāt, tatzana'



hormiga

hormiguera cā'chānī'n

hormiguero quinkalīskolh

hormiguillo ā'kō'hua'

horno pūlhcuyun
horno (de cal) pūlhkoyun
horno (de pan) pūcaxtalānchuj

horqueta katxkak, katxkakāla' qui'hui'

hoy chu', chiyu'

hoyo tapūhua'xni'

huacal huajcat

hueco pu'nalhu'cu'n, pūlacuajaja, pūlacxucucu

huele de noche (árbol) kampuput

huella tacā'tāy

huérfano līmāxkan

hueso lucut

hueva pātzahua'

huevo kā'lhuā't

huir
huye tzā'lay

hule tzacāt

humear
humea jin

humedecer
se humedece monkay

húmedo monkajua', xamonkan
húmedo (el suelo) cā'staka

humilde xasmālhua', caj xachuna'ta'
se humilla tāctūjūy, tāctzuhuī'y

humo jini'

hundir
se hunde laktza'nkāy, tāktzī'y

husmear
husmea musuy



idéntico hua'ti'ya'

idioma tachuhuīn

idiota nī lacxtū nca'tzīy, nī a'cca'tzīy, nī tlān xa'kxāka

ídolo sāntuj

iglesia sicu'lan

ignorante tūntuj

igual xtā'chuna', a'cxtum, lacxtum

ilegal, ilícito nī xlīlat

iluminar
ilumina makskoy

imagen lacapūn, xtā'lakxtapalh

imitar
lo imita maklhta'stīy, kalhta'stīy

impaciente lacapalātna'

impedir
lo impide lakapāxtoka, sokālīy

importar
eso no importa nī tū xtapalh, nī tū xlakasi
¿cuanto importa? ¿nīntlā' xtapalh?
no le importa nī xcuīntaj

importe xtapalh

imprudente xa'ctūntuj, a'klakuaj tlahuay

impuesto līxokōn

impulsivo lacapalātna'

incienso līmājinīn

inclinado quilhpūtaj (hui'j)
se inclina taquilhpūtay, taquincatay

inclinado quilhpūtaj, quincataj

incómodo cā'laktzū

independiente a'cstu tapa'ksīy

indicar
lo indica māsi'yuy, māu'cxilhnīy

indigestión pūlacca'tzat
le causa indigestión pūtīy

índole xtāyat

infección tapūchān
se infecta pūchāy

infeliz koxuta', talakaputzīt

inferior xaa'ctūjū

infierno cā'līnīn, pūpātīn

inflamación cu'nu'
se inflama cu'n

inflar
lo infla su'nupūjūy, pūjūy

información talu'lo'ktat
informa māstā'y ntalu'lo'ktat, māca'tzīnīnan

informe tamāca'tzīnīn

iniciar
lo inicia māquilhtzuquīy

injuria tamāxcajuā'līn
lo injuria māxcajuā'līy

inquieto nī ca'cs hui'j, a'klitua'nan

inscribir
se inscribe tatzo'knūy

insecto cu'xta', a'ctzū cu'xta'

insensatez tāklakuajca'tzīn
es insensato a'klakuaj ca'tzīy

instigar
lo instiga quilhcāxyāhuay

instruído
lo instruye mākalhtahua'kā'y

insultativo a'kslokōna'

insulto tākslokon
lo insulta a'kslokoy

inteligente a'kskalalh, a'cstaca

intentar
lo intenta tzaksay, lītzaksay

interior cxpūlacni'

intérprete quilhachuhuīna, huanili'ya'na'
le interpreta huanili'ya'n, quilhachuhuīnan

intestino pālūhua'
intestino recto tampi'n

intrépido xalūcuj

inútil nī tū xlakasi, nī catilalhcu'

invertido lakapūxtuj

investigar
lo investiga putzānani'y

invierno cā'lonkni'

invisible nī tasi'yuy

invitado tamācāxni'
lo invita mācāxa

inyectar
inyecta lhtucunan

ir
va a'n
va a pie tuhuanī'a'n

ira tasītzī'n

ixtle lhkāna't

izquierdo pakxuqui



jabalí qui'hui' pa'xni'

jabón līcha'ka'n

jadear
jadea jalha

jalar
lo jala lhtanca

jamás ni u'cxni'

jarro xāluj

jaula pālo'koyu'

jefe puxcu'

jején stapu'

jícama cuyīm

jícara mā'kō't
  jícara del árbol sta'cca' mā'kō't

jicarilla ā'susāt

jicote u'x

jilguero tzalahua'y

jinicuil ca'la'm

jiote talhūy

jitomate paklhcha

jonote xūnic

jornalero tasācua'

jorobado a'klhchāpuncsua', a'klhchālhkomum, a'lhchālhu'cu'cu'
  anda jorobado puncsu tlā'huan

joven ka'hua'sa, tzu'mā't

juego, juguete līkamān

jugar
  juega kamānan

jugo xchu'chut

juicio līa'kastacyāhuan, taputzān
  en su juicio cxcā'talacatlān, a'cca'tzīy
  no está en su juicio nī a'cca'tzīy
  está fuera de su juicio a'kui'tiy

junta tamacxtumī't

juntamente, junto a'cxtum, macxtum
  junto a cxpāxtūn, cxtā'lacaxtum

juntar
  se junta tamakstoka, tamacxtumī'y
  lo junta māmacxtumī'y, macxtum tlahuay, māmakstoka

justicia talu'lo'ktat
  hace justicia mālu'lo'ka

justo xlīlat, talu'lo'ktat

juventud cā'taka'hua'sa, cā'tatzu'mā't

juzgar
  juzga putzānan, tamputzānan

L

labio quilhpīn
  labio leporino quitsquiu

labrar
  labra (la tierra) ponkcuxtūnan, cuxtuy
  labra (madera) lhpita

ladeado (está) lacpātay
  se ladea talacpātay

lado xpāxtūn
  de lado xuitaka
  de este lado līlacamin
  de aquel lado līlacān
  lado derecho pakstacat
  lado izquierdo pakxuqui

ladrar
  ladra huajnan

ladrillo xāmīt

ladrón ka'lhā'na'

lagartija slu'lu'cu
  lagartija tenaca tanqui'hui' slu'lu'cu
  lagartija verde xkōlu'lu'

lagarto u'chupi, māchu'chutnu'

lago xa'kxunctahui'lan nchu'chut

lágrima lakpīxta'jat

lama lamāxtac

lamer
  lame slipiy

lámpara pūmaksko

lana chi'xi't

langosta xtuqui'

largo lhmā'n
  largo tiempo makā's

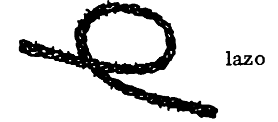
lástima koxuta'
  le da lástima taka'yaja, ka'yaj ca'tzan

lastimado tasipā'nīn
  se lastima tasipā'nīy,
  se lastima (gravemente) snū'n lay
  lo lastima māsipā'nīy, xquitiy

lavado tacha'kā'n, xacha'ka'ni'
  lo lava cha'kā'y, lakcha'kā'y
  lava ropa cha'ka'nan
  se lava las manos makacha'ka'n
  se lava la cara lakacha'ka'n
  se lava la cabeza a'kcha'ka'n
  lo quita lavando cha'kā'maka'n

lavandera cha'ka'na'

lazo tasij


lazo

lebrillo de barro a'csmu'lh

lección takalhtahua'ka'

lectura takalhtahua'ka'

leche de mamá tzi'quī't

leer
  lo lee līkalhtahua'ka'y

lejano, lejos makat

lengua sī'ma'kā't

lengua de vaca (oja) pāsī'ma'kā't

leña tasakni', qui'hui'

leñar
  está leñando saknama'j

levantar
  lo levanta sacquī'y, māquī'y, cha'xa
  se levanta tāquī'y,
  se levanta (a una posición sentada) tāklhpāquī'y
  levantan una acta laktzo'kquī'can

ley līmāpa'ksīn

libélula squitcutu, scatcutu

libre (está) cā'lakuān lama'j
  lo libra makaxtakā mpī nalatamā'y, lakmāxtuy, māxtuy

liendre qui'sīt

ligado tāstuca, quilhastuca
  ligado (de lado) pāstoka
  lo liga mātāstuca, māquilhastuca

ligero nī tzinca, scapaca

limar
  lo lima xacay

límite ntā'nī ntamactay, līpālhcān, lītapitzi

limón limūnix, xucut

limosnero squi'huā'yani'

limpio xacha'ka'ni', xatacha'kā'n
  lo limpia xacay, cha'kā'y xapay
  limpia un sembrado cuxtūnan, lakcuxtūnan

lindero
  lindero (entre pueblos) līpālhcān
  lindero (entre terrenos) lītapitzi

lindo stlān

liquidámbar (árbol) kō'ma'

liso slu'to'nko'

listo sculujua', lhculujua', pacsa' hui'j, tlānā' hui'j

listón līchī'n

liviano scapaca

loco a'kui'ti'
  está o se vuelve loco a'kui'tiy

locura cpūtākuiti, xlītakuiti

lodazal, lodoso cā'pūtlū'nī'n

lodo pūtlū'n

lograr
lo logra mātlā'nī'y, mālacastuca

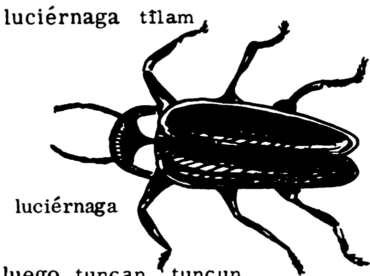
loma kāstīn

lombriz lūhua'

lomo stīpūn

lucero mātancaj

luciérnaga tīlam


luciérnaga

luego tuncan, tuncun, lacapalaj
desde luego u'cxlā, huanā, ¿tūhuan nī chuna'?

lugar lacatum, pūtahuī'lh

lumbre lhcuyāt
hace lumbre mālhcuyuy

luna papa'
luna nueva ska'ta' papa', ska'ta'nan
luna llena xapulhtahui'lan
hace luna tzasnan
luna menguante hua'cā mpapa'
luna creciente ca'tla' papa'
media luna i'tāt papa'

luz xkakanat, makskot, makaxkakānat

Ll

llaga tzi'tzi'

llamar
lo llama ta'sani'y
se llama huanican
llama en alta voz quilha'n
le llama la atención līhuani'y

llano pūsca'n, cāxtum

llanura pūsca'n

llegar
llega lacapulha
llega (para allá) chān
llega (para acá) chin

lleno tatzam
está lleno tzamay, kalhtzamay
está lleno de lītzamay
lo llena mātzamay
se llena tatzamay

llevar
lo lleva li'ya'n, līn
lo lleva a cabo mākatsputuy
lo lleva en la mano chi'patīlhay

llorar
llora ta'say

llorón xapūta'sa

lluvia sīn
llueve sīnan
lluvia con mucho viento ū'nī'lā'sīn
lluvia intermitente puxūn
lluvia temporal xlanat sīn
lluvia violento lakuā sīn
llovizna sua'yanan

M

macizo xlaklīmān hua', tūstuca

machacar
lo machaca chi'nta'y
lo machaca (en molcajete) xpatay

madera qui'hui'

madrastra tūtzi'

madre tzi'

madrina scu'lunā tzi'
  madrina de casamiento
    chī'kātāyana'

madrugar
  madruga sok tāquī'y

maduro xachān, xaca'tla'
  madura chāy, ca'tla'n

maestro mākalhtahua'kā'na'

mafafa pa'xnī' ca'ca
  mafafa cimarrón lajnāt
  mafafa blanca lō'ka
  mafafa morada pisīs

maíz cuxi'
  tallo de maíz cha'xa'

mal, malo nī tlān

malacate līsihuin

maldecir
  lo maldice māxcajuā'līy,
    xcajuā'xakatlī'y,
    mālacli'ya'nīy, a'ktlakā
    xakatlī'y

maldición taquitxcajuā'chuhuīn

maleza cā'snū'n

maltratar
  lo maltrata lākalhīy,
    xalīkamān tlahuay

mamá tzi', nānaj, nān

mamar
  mama tzi'quī'y

mamey jāca

manantial taxtunu'

manar
  mana ponktaxtuy, taxtuy

manco macastu'lu', pakastu'lu'

manchado xapasan
  lo mancha pasay, māpasīy,
    māxcajuā'līy

mandado talakachān
  va de mandado talakachāy,
    maktalakachāy
  lo manda mālakachāy,
    māpa'ksīy

mandamiento līmāpa'ksīn

manejar
  lo maneja mātzuhuajīy

mano macan, makaxta'ka'
  lo hace a mano
    macanī'tlahuay
  lo da a mano vuelto
    makapūxokoy

manojo pixtum
  manojo chico pātzū
  manojo grande pāchū

manso xasmā'lhua'

manteca chalat, mantīca

mantenimiento līstakua'n,
    lītamaktaka'lhni'
  lo mantiene māhuī'hui'līy,
    maktaka'lha, māstakuanīy

mañana chā'li'
  pasado mañana tū'xama'
  a la mañana siguiente
    līchā'li'
  de mañana tzī'saj
  hasta mañana sta chā'li'
    sta tzī'saj

mapache māpachīn



mapache

mar tākayāhuana'

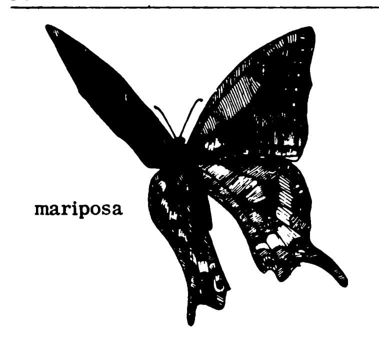
marangola līlhpatat

maravilla līcā'cni', līcā'cnīt
  se maravilla lanaj lacahuan,
    cā'cnīy

marchitado xaxnakni'
  se marchita xnaka

marido xchi'xcu', xkōlu',
    xmaktaka'lhna'

mariposa xpi'pi'le'ka
  mariposa nocturna tzī'snī
    jun



marrano pa'xni'

marta xtuhuī'kua't

martillar
lo martilla tacsa

más ā'tzi'nu', līhua'ca'
más allá a'jti'ya'n
más o menos chunā' mpala, nā' mpala

máscara talakanu', talakan

masticar
lo mastica tza'ka'y

mata de maiz xāhuat

matantzin pīcuā' tu'huā'n

matanza pūmaknīn

matar
lo mata maknīy

matón maknīna'

matraca līxua'ka'n

mayor xapuxcu', xatlanca'

mazorca pātum ncuxi'
mazorca sin totomoxtle taxkāpūxtun

mecapal līpāchī'n

mecate tasij

mecer
lo mece stihui'y

mediano huanācha', pā'i'tāt

medicina līcu'chū'n
lo medicina mācu'chī'y
se medicina cu'chu'n

médico mācu'chī'na'

medida pūpūlhcān

medio i'tāt
en medio de cxlaqui'tāt
mediodía tastu'nut
media noche tānca'nat
medio almud pūmilīyuj
medio real miliyuj

medir
lo mide lhcāy
lo mide (longitud) līlhcāy
lo mide (volúmen o peso) pūlhcāy

mejilla quilhtūn, lacpīn

mejor xatlān, tla'k xatlān

mejorar
mejora tatlānī'y, pacsa

melado talhcuj

memela saksī'chuj

mendigo squi'huā'yani'
mendiga squi'huā'yan

menear
lo menea mātzuhuajīy, lacchiquiy

menor xaa'ctzū, xataju

menos huanācha', xaa'ctūjū

mensajero talakachān

mente tapuhuān

mentira tāksa'nīn
miente a'ksa'nīnan

mentiroso a'ksa'nīna'

menudo a'ctī'na', a'ctzī'na'

mercado lītamāu

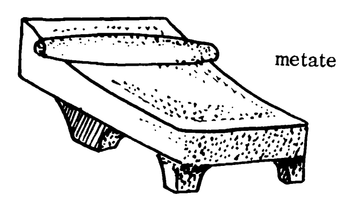
mercancía līstā't

mero ā'yuj, luhua hua'

mes papa'

metal līcā'n

metate xuā'ti'



meter
  lo mete adentro mānūy, tamacanūy
  lo mete abajo mujūy, mūy

metlapil makxua', xmacan xuā'ti'

mezclado xatakochin
  lo mezcla kochiy

mezquino pi'lhi', tampi'lhi'

miedo tapīcua'
  tiene miedo pīcua'n

miedoso pīcua', tampīcua'

miembros xlacni'

mientras xlīmakua

miel de abeja xasaksi' sīraj

miel de campeche xasaksi' ta'xcāt

miel de caña tachi'tni'

migaja taxpu'lan

milpa xāhuat, pūcuxtu

mina tuncuhuini'

mío quila'

mirar
  lo mira ūcxilha
  mira para allá lacān
  mira para acá lacamin

miserable līmāxkan, koxuta'

miseria talīmāxkāt

misericordia talakalha'mān

mismo hua'ti'ya'
  allí mismo a'nti'ya'
  por si mismo xa'cstu

mitad pūpitzi
  por la mitad cxi'tāt

moco xa'nkat

modelo xaliu'cxilhtīt

moho xuxut, lacaxuxut, xuxum

mojado ca'hua', sta'jnī't

mojar
  lo moja māca'huī'y
  se moja ca'hua'n, ca'hua'nan, sta'ja

molcajete pūxpatan

molcate pulūm

molde para panela pūtzutnu'

mole pi'n, xatatzi'licutu

molendera squiti'

molestia tasokālīn
  lo molesta sokālīy, a'kaxculiy, a'katza'nkāy

molido xatasua'ka'
  lo muele sua'ka'y
  lo muele (nixtamal) squitiy
  lo muele (en molcajete) xpatay

molleja tzī'qui'

moneda tumīn

mono mūxni'

montado kāhui'j
  lo monta kātahui'lay

montaña sipij

monte cā'qui'huī'n, cā'tu'huā'n

mora hua'tzapu

moradilla a'kasmālh

morado sma'ntajua'

morder
  lo muerde xcay

morteado xatalacxi'li'n
  lo mortea lacxi'li'y

mosca sīmāhua, cu'xta'




mosca

moscarda māchā'calhna'

mosco sculh

mosquito xuy

mostrar
lo muestra māsi'yuy

motivo xpālacata

mover
lo mueve xui'li'ca, mātzuhuajīy
lo mueve (a otro lugar) mālacxija

mozo tasācua'

mozote amarillo lhalhnā xtiyu'

mozote blanco xtiyu'

muchacha tzu'mā't

muchacho ka'hua'sa, a'ctzū ka'hua'sa

muchísimo xca'tzīt

mucho lhūhua', makchiyaj

mudar
se muda de lugar taxija
se muda de vestido lakpalīnan

mudo kō'ko'

muela xuā'tī' tatzan

muerte līnīn

muerto nīn, xanīn
muere nīy

muestra xaliu'cxilhtīt

mugriento xuxūhua', chi'nchi'li'

muite tzī's

mujer puscāt
mujer casada pūchuhuā puscāt

mula mūlaj

multiplicar
se multiplica talhūhuī'y
lo multiplica mālhūhuī'y

multitud līlhūhua'

mundo cā'tuxāhuat, cā'ti'ya'tna'

muñeca macapixan

murciélago xqui't


murciélago

muro pātzaps

músculos līhua'

musgo lakaxuxut

muslo a'klhtantūn, tantīn

muy luhua, cānā



nacer
nace lacachin, tahui'lay, tachi'xcuhuī'lay
nace (planta) pu'n

nada nī tū'
de nada nī tū', nī lhūhua'

nadar
nada xquihuātnan

nadie nī tī', tī nī'

nalgas xtan, kā'n

naranja lāxux

naranjal cā'lāxuxnu'

nariz quincan

nata xa'kachuj leche

nativo luhua a'ntā' xala' xaquilhtzucun

natural xachuna'ta', lāntlā' hui'j

navidad lakatuncūhuit

neblina a'ksli'mujūnu'

necesario xlacasqui'nca, xmaclacasqui'nca
lo necesita lacasqui'n, maclacasqui'n

necesidades maclacasqui'nat

negar
lo niega kalhtatzī'ka, kalhtampūspi'ta

negro tzi'tza'ka

nene ska'ta'

nervio xnu'jut

nervioso lhpipakua'

nido māsaka


nido

nieto tā'nat

nieve miqui
nieva miquīnan

nigua xtokonu' a'ktzī's

ninguno nī chā'tum, tī nī'

niñez cā'talakska'ta'

niño cam

nixtamal ka'huī't

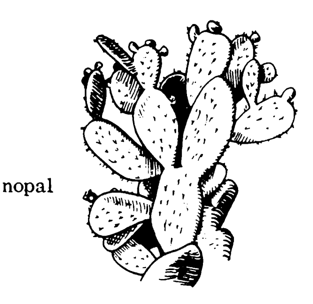
no nīnta', nī chuna'

noche tzī'sni'
se hace de noche tzī'suan
media noche tānca'nat
de noche cā'tzī'sni'
pasa la noche laktuncuhuiy
toda la noche tantascaca

nogal makxuxut qui'hui'

nombre tapācuhuīt, tucuhuini'
lo nombra, le da nombre māpācuhuīy

nopal ā'xīlh


nopal

nosotros quin, aquin

noticia tamāca'tzīnīn, tāksa'n

novia tasqui'n, līta'tahui'lat

novio līta'tahui'lat

nube puclhni'
está nublado puclhnan

nuca a'klhtampixni'

nudo tākalakchī'n
nudo (de madera) lakachoko

nuera pūhui'ti't

nuestro quilaca'n

nuevo xasāsti'
de nuevo ā'maktum

nunca ni u'cxni'



o su, usu

obediente talakachi'xcuhuīn
lo obedece lakachi'xcuhuī'y, kalhakaxmata, tlahuaniy ntalakachi'xcuhuī'n

obra tatlau, tascujut

obrero scujni'

obsequio tatā'quī'n
se lo obsequia tā'quī'y, māsqui'huī'y

obstinarse
se obstina tali'csa

occidente cxlīkōtanūn

ocioso tasuānīn
está de ocioso tasuānīy, caj līmakuani'y

ocote xcajāc

oculto xatzē'k
lo oculta mātzē'ka, puluncsa

ocupación tascujut

ocupado nī līmakuani'y, nī tasuānīy
lo ocupa maclacasqui'n

ocurrir
ocurre lay

odiar
lo odia xcajni'y

ofendido xasītzī'n
se ofende sītzī'y, a'kasītzī'y

oferta tastā'nūn, tamālacnūn, talīsāhuan
se ofrece talacnūy, līsāhuancan, tastā'nūy, tasānūy
lo ofrece mālacnūy, līsāhuan
lo ofrece (para venta) stā'nūy

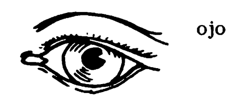
oficio tascujut

oído lia'kahuān

oir
lo oye kaxmata
oye, puede oir a'kahuānan

ojete sa'lāt

ojo lakastapu



ojo

oler
lo huele quinkahuānan
se huele taquinkahuānan, quincalay

olivo silvestre maktahui'la'

olor xlīmū'clhu'n
olor acre jacsa
olor agradable mū'clhu'n
olor artificial tzī'qui'n
olor de moho po'kxa
olor metálico o de pescado scunca
olor de trastos de cocina xkonka
olor fétido pu'csa
olor de cosas crudas mō'ko'n
olor rancio lhkonka

olote pa'sma'

olvidar
lo olvida pātza'nkāy

olla tla'ma'nc



olla

ollo lhu'cu'

ombligo tampu'sni'

omequelite jīnan

ondear
ondea el agua tana'kay nchu'chut, na'kamin

onza smajan

oponer
se opone tapālacchuhuay, tatlancā'nīy
lo opone tā'lātlahuay

oprimir
lo oprime xquitiy

oración tachuhuīn, takalhtahua'ka'

ordenar
  ordena māpa'ksînan

ordinario xachuna'ta', pā'i'tāt, calāhuaj

oreja takān, takampîn

orgullo tatlancā'ca'tzîn
  tiene orgullo tlancā'ca'tzîy

orgulloso tlanca'jua'

oriente cxlîpulhni', ntā'nî mpulha chi'chini'

origen xquilhtzucut

orilla xtampakstān
  orilla (agua) xquilhtūn
  orilla (camino) xquilhpān

orina tzulut

orinar
  orina tzuluy

ortiga chilîx

oruga del jonote kantzapu

oscuridad tapaklhtūtît

oscuro poklhua', cā'poklhua', cā'pucsua'
  está oscuro paklhtūtay
  está oscuro (por la noche) a'ktzî'sa
  se oscurece poklhua'nan, tapaklhtūtîy

oso hormiguero sucu'nu'

otate cu'xqui'hui'

otro ā'a'ktum, tanu'j, ā'tîpātu
  otra persona ā'chā'tum
  unos a otros chā'tunu' chā'tunu'
  otra vez ā'maktum

ovalado lhmu'lulh, lhmo'nkolu'

ovario pūmācaman

oxidado xatzulun
  se oxida tzuluy



paciente, pacífico smā'lhua'

padecimiento tapātîn, pātînat
  padece pātînan
  lo padece pātîy

padrastro tūtlāt

padre tlāt, tlāti'

padrino scu'lunā tlāt
  padrino (de casamiento) chî'kātāyani'

paga taxokon, lîxokōn
  lo paga xokoy
  se lo paga xokoni'y
  le paga su salario māskahuîy
  paga demás a'kxokomî'y
  lo paga a mano vuelta makaxokoy

pagua lhpuj

paila cāsuj

país ti'ya't

paisano lîtā'chiqui'

pájaro spūn
  pájaro arriero xtokni'
  pájaro carpintero chā'cā'n
  pájaro negro tza'kmu'lh

palabra tachuhuîn

palacio pūchuhuîn

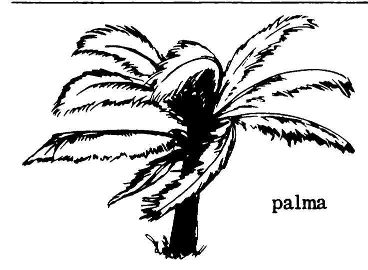
paladar a'kapixan

palanquear
  lo palanquea ka'piy

pálido tzasua', po'kō'hua'
  se pone pálido tzasua'nan
  está pálido po'kō'nan

paliza
  le de una paliza nica, lacnicui'lîy

palma pālhmaj
  palma de la mano macxtampūn, xlacapūn macan


palma

palmada
le da una palmada la'sa, lo'ksa

palmilla līlhta'mpa

palo qui'hui'
palo amarillo lhalhnā qui'hui'
palo blanco ca'pa'
palo de armadillo cuyuj qui'hui'
palo piedra chihuix qui'hui'

paloma palūmax
paloma barranqueña lhcuyāt spūn
paloma coquito ā'susāt tijtimpūt
paloma torcaz tū'xtuculū't
paloma tórtola tijtimpūt
paloma viajera tantzas

pan caxtalānchuj

panal xchuj sīraj

páncreas pāxti'līt

panela sa'ksi'

pantorrilla chā'xpān

panza po'ko'

pañuelo a'klhapat

papá tlāt, tlāti', tātaj

papaloquelite pucsnanca'ca

papalote (árbol) xcānax qui'hui'

papatla chiquichi'
papatla colorada tzū'clhua't
papatla grande xka'tyāu

papel ca'psnat

paperas pixcu'nu', pixcu'nūt

para mpī, laquīmpī, lācāmpī
¿para qué? ¿tū xpālacata?
¿para dónde? ¿nī? ¿nicu'?

parado (está) yaj, caj yaj
se para tāyay, tachokoy
lo para yāhuay, māchokoy

paralítico lakkonchīhua'nan, paknīhua'nan, a'lhtantūnīhua'nan

pardo lhpu'po'ko

parecido xtā'chuna', ā'yuj xtā'chuna'
se parece xtā'chunā' ntasi'yuj
parece tasi'yuy

pared pātzaps

parejo lacatīxtum, cā'xtum

pariente lītā'la'

párpado lacpīxūhua',
párpado (el de abajo) xpān lakastapu
párpado (el de arriba) xa'cpūn lakastapu

parra snu'ncut

parte huā' ntū lakchān
de mi parte quimpālacata
de parte tzi'nu'
en todas partes canīhuaj

participar
se lo participa māca'tzīnīy
participa de tā'ti'yū'lakchān

partidario tā'tāyani'

partir
lo parte cha'kay
se parte taquilhanūy

pasado xamakān, huā' ntū ntītaxtulha'
pasado mañana tū'xama'

pasar
pasa taxtuy, tītaxtuy, lay, a'kspu'lay, maktaxtuy
lo pasa tīlakataxtuy

pasear
pasea paxiā'lhnan, tākchokoy

pasto cā'sakatna'
 come pasto pu'chua'nan

pastor māpu'chua'nīna'
 pastorea māpu'chua'nīnan

pata tantūn, tuhuan
 va a cuatro patas taxuata'a'n
 pata de gallo (flor) quitxtaca

patear
 lo patea tla'ntay

pato pātux

patria ti'ya't

patrón mālāna', chi'xcu', pūchina'

pavimiento tacā'slam

paz taca'csni', tata'ncsni'

pecado talākalhīn
 comete pecado lākalhīnan

pecador lākalhīna'

pecho cu'xmūn

pedazo chico paktzū

pedazo grande pakchū

pedernal lhtacat chihuix

pedida tasqui'n

pedir
 lo pide squi'n
 lo pide fiado pāhua'y, pāhua'squi'n
 lo pide prestado sācua'y
 pide limosna squi'huā'yan

pedregal cā'jalā'n

pegajoso lhta'ma'nka'

pegamento līslaman

pegar
 lo pega slamay, nica, hui'līni'y, tacsa
 se pega taslamay, stakua'nan

peinar
 lo peina xqui'ta
 le peina el cabello a'cxqui'ta
 se peina a'cxqui'tcan

peine lī'cxqui't

pelar
 lo pela xūy, sūy

pelear
 pelean lānica, lā'kslokoy

peligro talakaputzīt
 está en peligro talakaputzīy

pelo chi'xi't

pellejo xūhua'

pellizcar
 lo pellizca qui'clha

pena talakaputzīt
 a duras penas takalanā
 le da pena māxanan, līpuhuan

pensamiento talacapāstacna'
 piensa puhuan, lacapāstaca

peña sipij

peón tasācua'

peor nī xatlān

pepita talhtzi'

pequeño a'ctzū, xaska'ta'

perdido xatza'nkān
 se pierde tza'nkāy, a'ktza'nkāy, takalhīy
 lo pierde makatza'nkāy, lākalhīy
 lo echa a perder pāxcat tlahuay
 se echa a perder pāxcat huan
 se pierde de vista laktza'nkāy

perdiz xūya'nka

perdón mātza'nkānani'ca
 se lo perdona mātza'nkānani'y
 le pide perdón squi'ni'y xmātza'nkānani'ca

perfecto, perfectamente a'cta'ncs
 lo perfecciona mā'cta'ncsay

perfil māstalēka

perico koyut

perjuicio talākalhīn
 lo perjudica lākalhīy

permanente huā' ntū makā's huan, huā' ntū makapalay
permanece tapalhī'y, makapalay, makā's huan

permiso talacasqui'n
lo permite lacasqui'n, makaxtaka
con permiso clacatzā'layān

pero huā' mpî

perro chichi'

perro de agua tanka'jtzitzi

perseguir
lo persigue pūtlakay

persona chā'tum nchi'xcu'

persuadir
lo persuade mā'kpuhuantînîy, mā'katāksnîy

pertenecer
le pertenece xla', tapa'ksîni'y

perturbar
le perturba mālacli'ya'nîy

pesado tzinca
se pone pesado tzincan
lo pesa pūlhcāy
¿cuánto pesa? ¿lāntlā' xlītzinca?

pescado squî'ti'

pescador squî'tî'na'
pesca squî'tî'nan, chi'pā squî'ti'
pesca (con atarraya) chiquinan

peseta laktu'y

pesma tanca'pā's
pesma grande tzitzî'csa

pestaña lakpîtzu'su't

pestañear
pestañea lakka'mpxa

petate xti'cat

petróleo gās

pez squî'ti'

pezuña macasi'ya'n

picante lhcaca

picar
le pica chuhuay, tzî'hua'y, scuhua'y, lhtucuy
pica lhcaca

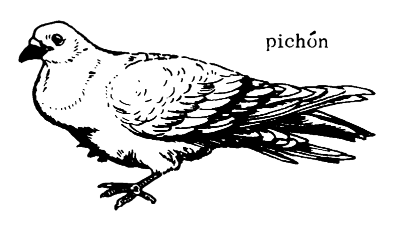
picardía taxcajuā'chuhuîn

pico kalhchujpi, xa'kstîpūn, xa'cpūn

picoso lhcacajua'

picotear
lo picotea chunclha, tu'jua'y

pichón palūmax



pie tuhuan, tantūn
pie (del tobillo abajo) tuhuaxta'ka'
está de pie caj yaj
se pone de pie tāyay
planta del pie xlacapūn tuhuan

piedra chihuix
piedra cantera xakachi, xakat chihuix
piedra de cal kaxtaj chihuix
piedra de lumbre lhcuyāt chihuix
piedra de metate xuā'tî' chihuix
piedra del río kalhtūchokoyā chihuix
piedra pomo huatzi

piel xūhua'

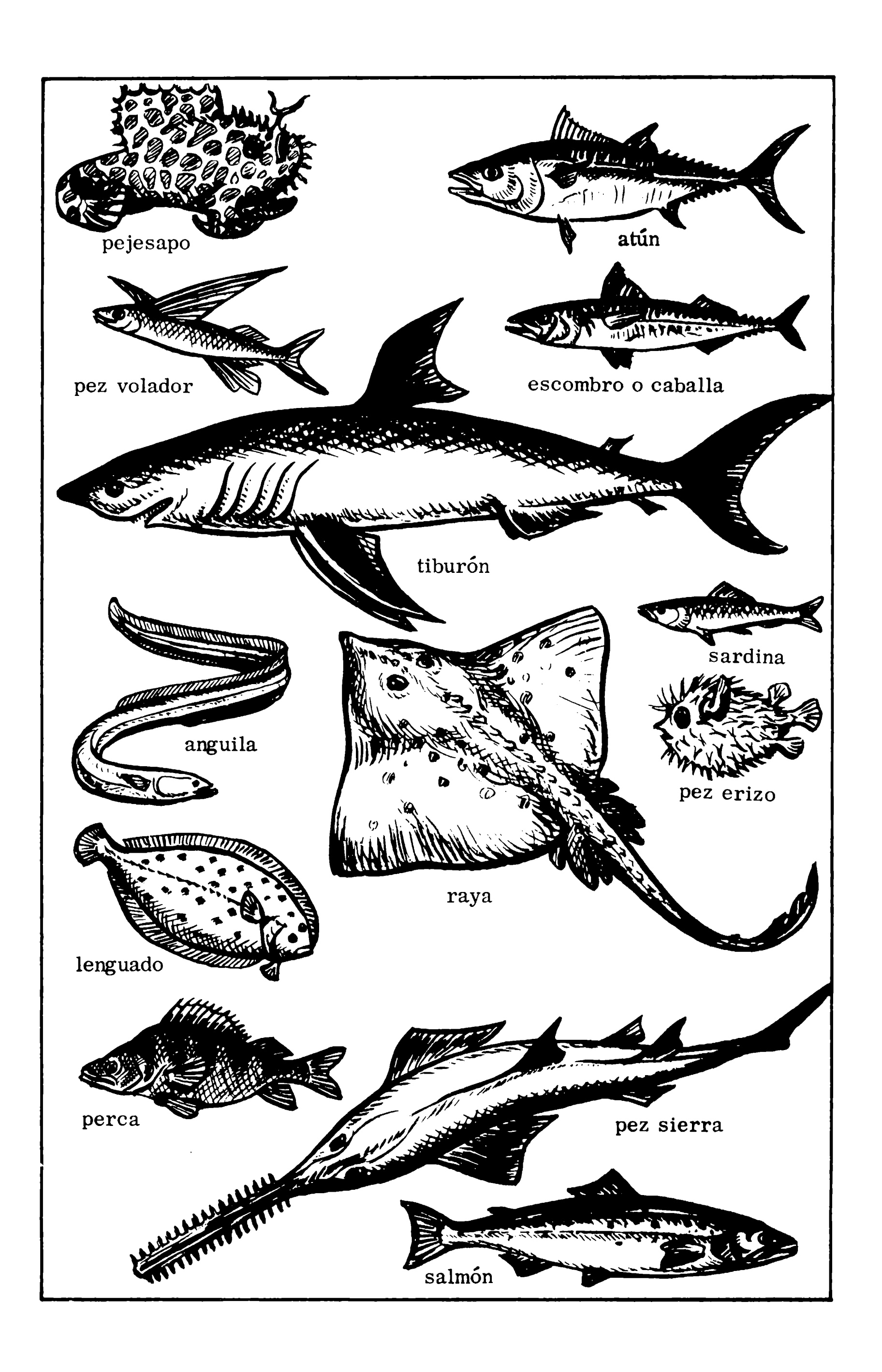
pierna a'klhtantūn, tantūn

pilmama ko'kā'na'

pimentero u'cum

pinole xkapat

pintado xatamanîn
lo pinta tzo'ka, manîy


pejesapo
atún
pez volador
escombro o caballa
tiburón
sardina
anguila
pez erizo
raya
lenguado
perca
pez sierra
salmón

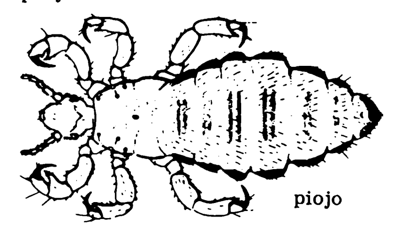
pinto spi'li'li'

piña ā'cā'xca'

piñanona skat

piñoncillo chū'ta

piojo scāta



pipián ko'chka' talhtzi'

pisada tacā'tāy

pisar
  lo pisa lactāyay

pita lhkānat

pitahaya chacha

pixca (la) xkānat
  pixca xkānan

planchado taxacan
  lo plancha xacay

plano cā'xtum, pūsca'n

planta līcha'nat

planta del pie xlacapūn tuhuan

platanar cā'sē'knā'n

plátano sē'kna'
  plátano blanco cānā sē'kna'



  plátano macho cāhuīn
  plátano cuino kōlū sē'kna'

plática takalhchuhuīn

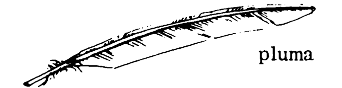
plato pulātu, pūhuā'y

plaza plāsaj

plegado xataka'pa'
  lo pliega ka'pa'y

pleito tākslokōn, talāquilhnīn

pluma pa'ka'



población cā'chiquī'n

pobre līmāxkan, koxuta'

pobreza talīmāxkāt

poco tzi'nu'
  dentro de poco ā'sliyaj,
    ā'tlancā'liyaj, ā'puntzū
  poco a poco lacatzucuj
    lacatzucuj

poder
  poder (fuerza) lītli'hua'ka
  poder (autoridad)
    līmāpa'ksīn

poder
  puede lay, tlān ntlahuay
  puede ser nalay māx

poderoso tli'hua'ka

podrido xamasni'
  pudre masa

polen puyūm

polillo ko'chka' lūhua',
    o'ksla'ma'nca

polvo po'kxni'

pólvora xkoyut

pollo pūyuj

poner
  lo pone hui'līy
  se pone en camino
    taquilhanūy, tacāxa

poniente cxlīkōtanūn, ntā'nī
ntza'nkāy chi'chini'

porque sāmpī, chāmpī, mpī

¿por qué? ¿tūhuan?, ¿tū
xpālacata?

portada quilhtīn

pórtico tanquilhtīn

porvenir huā' ntū namin
nquilhtamacu'

posesiones xmaka'a'nānat,
xmakalanānat

posible malay māx

posterior xkān

poza mū'la'csta'c

pozo kalhua'x

precio xtapalh

precioso līlakatīt, stlān

pregunta takalhasqui'nīn
le pregunta kalhasqui'n

premio cumpilālh, xtatlajan

prender
lo prende chī'y, chi'pay
prende pu'n

prensar
lo prensa pi'ta'y, lacpi'ta'y

preparado tacāxtlahuanī't
lo prepara cāxtlahuay
se prepara tacāxa,
tacāxtāyay

presencia xlacatīn
en su presencia cxlacatīn

presentar
lo presenta macamāstā'y
se presenta tamacamāstā'y

presidencia pūmāpa'ksīn

preso tachī'n

prestado tasācua'
lo pide prestado sācua'y
se lo presta māsācua'nīy
presta atención cuīntaj
tlahuay
se presta minīni'y

presumido xalacapacxni'

presume lacapacxa, pacxa,
chi'xcujnan

prevenido ā'līta' hui'j
lo previene ā'līcāxui'līy,
ā'līmāca'tzīnīy, xalani'ta'
hui'līy

previo xakasiyaj, xapū'lanaj,
xapū'lh

prieto tli'tla'ka

prima tā'puxni'mat

primavera
primavera (ave) pāto'ktu'
primavera (estación del
año) cā'lhcācna'

primero xakasiyaj
por primera vez xlīmaktum

primo tā'puxni'mit

principio xquilhtzucut
a principios de cxtzucut
lo principia mātzuquīy,
māquilhtzuquīy

prisa tzā'puj

prisionero tachī'n, pātīna'

privado xatzē'k

privar
se priva lakahui'tiy,
lakatzī'suan

probar
lo prueba lītzaksay,
liu'cxilha
lo prueba (comida)
kalhuānan

profundo pūlhmā'n
poco profundo pūtzū

progresar
progresa tacāxtahui'lay,
tacha'xa

prohibido lactlahuacanī't,
līhuancan
se lo prohibe māmakxtakay,
māmakachokoy,
lactlahuani'y, līhuani'y

promesa līkalhtīn, tamālacnūn,
quilhpātanūn
lo promete līkalhtīnan,

mālacnūy, quilhpātanūy, līmaktanūy

prometida tasqui'n

pronto lacapalaj, sliyaj, tzā'puj

pronunciar
lo pronuncia mā'cpūtuncuhuīy

propietario huā' ntī xlā'

propina cumpilālh

provocativo a'kslokōna', makslakna'
lo provoca makslaka, a'kslokoy, mactzucuy

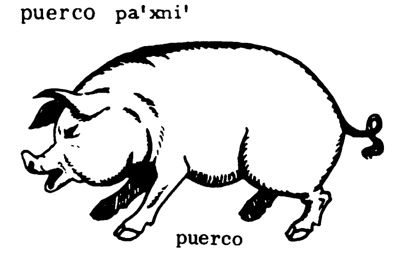
próximo huā' ntū namin

prueba xaliu'cxilhtīt
hace la prueba tzaksay, liu'cxilha

pueblo cā'chiquī'n, chu'chutsipij

puente tītucutnu'

puerco pa'xni'


puerco

puerco espín xumpi

puerta mālaccha

pues pus

pulga a'ktzī's

pulido slipi'nqui', tzayajua', slu'to'nko'
lo pule māsli'pua'nīy, māslu'to'nkua'nīy

pulmón chapaka, pūjaxān

pulque sa'kaka

punta xquincan, xo'kstān, xquincasajajātat

puntal līxtucun

puntiagudo slajaja, quincasajaja

punzar
lo punza lhtucuy

puño makxtampūn

puro xlaklīmān hua'

pus chīna', pūchān



que ntū, ntucu', mpī
¿qué? ¿tū?, ¿tucu'?
¿por qué? ¿tūhuan?
¿para qué? ¿tū xpālacata?

quebradizo xapa'klhua'

quebrado xatapa'klhni'
lo quiebra (palo) tucxa
lo quiebra (jarro) pa'klha

quedar
queda tamakaxtaka
se queda atrás taxtaklīy

quelite ca'ca

quemado xalhcun
se quema lhcuy, chi'chin
lo quema lhcuyuy

querido xatapāxquī'n, tā'lāpāxquī'n
lo quiere pāxquī'y, lakatīy, lacasqui'n, ka'lhīpu'tun, lakca'tzan

quien ntī, nticu'
¿quién? ¿tī?, ¿ticu'?

quienquiera catīhuaj, caxatīcahuaj xtihuaj

quieto cacs, xacacsua'

quijada kalhtza'n, kalhtza'lucut

quince a'kcūquitzis

quinientos a'kquitzis syī'ntu

quisquilloso xaquiclhua', xatziclhua'

está quisquilloso quiclh ca'tzan

quiste pūlu'lo'kxa

quitar
lo quita māpānūy, māxtuy
se lo quita maklhtīy, māpānūni'y

quixquémel tapūn

quizá māx, a'yuj māx

R

rabadilla tāmī'tzi', tāxui'qui'

rabioso xachiya'
tiene rabia chiyay

rabo stajan ntū nī ka'lhī xchi'xi't

rabón tālhtu'lu'

racimo mu'stum

raíz tankaxēka

rajado taskān
lo raja skāy
raja leña skānan

rama pakni', makan
rama (con todo y follaje) a'kan

ramón (árbol) tancuxām

rana común līxūt
rana chica sua'ka'kā't
rana arbóreo lhpatni'


rana

rancio lhkonka

rancho pūcuxtu, cā'tu'huā'n

rápido lacapalaj, lālīhuan, sliyaj, tzā'puj, puntzū

rascado xataxqui'li'n
lo rasca xqui'li'y

rasgón taxtī'tni'
lo rasga xtī'ta

rasguñar
lo rasguña lhqui'li'y

raspado xataxuī'cni'
lo raspa xuī'ca, xacay

rasposo huachichi

rastro tacā'tāy

rastrojo cā'cha'xā'n

rata tzī'ya', tlanca' tzī'ya', sacaj tzī'ya'

rato tlancā'liyaj, sliyaj, liyaj
al poco rato ā'tlancā'liyaj, ā'sliyaj
hace rato liyaja'
cada rato liyaj liyaj

ratón tzī'ya', a'ctzū tzī'ya'

rayado xatalhtītni'
lo raya lhtīta
lo raya (con fuerza) lhuē'ka

rayo maklipit, makalipit


rayo

razón talu'lo'ktat
da razón māstā'y ntalu'lo'ktat, māca'tzīnīnan

tiene razón ka'lhīy
ntalu'lo'ktat

real laktum tumīn

realizar
lo realiza mālacastuca,
mātlānī'y

reata tasij

rebajar
lo rebaja mā'ctūjūy

rebosar
rebosa takalhmaka'n

rebozo pāmilit
se pone rebozo tapāmiliy

recibir
lo recibe makamaklhtīnan

recio ca'tla'

recitación tākchuhuīn
recita a'kchuhuīnan

reclamar
lo reclama līhuani'y, squi'n
ntū xlā'

recoger
lo recoge tiyay, sacquī'y,
māquī'y, pūquī'y

recordar
lo recuerda lacapāstaca

rectangular chā'stūtā'ti'

rectificado a'cta'ncs hui'j
lo rectifica māta'ncsay

recto tza'jua', spujuju

rechinar
rechina xui'cqui' macahuan

red tzā'lh

redaño pātzā'lh

redimir
lo redime lakmāxtuy

rédito xaska'tā' ntumīn

redondo stululh

refrescar
se refresca ska'hui'hui'n
lo refresca māska'hui'huī'y

regalo tatā'quī'n
se lo regala tā'quī'y

regaño taka'u
lo regaña quilhnīy
regaña ka'hua'y

regar
lo riega spu'yuy, mu'nuy,
lo riega (con agua)
cā'mu'nuy

regir
rige mālānan, māpa'ksīnan

regocijo tapāxuhuān
se regocija pāxuhuay,
tacā'cchī'y

regresar
se regresa taspi'ta,
tapūspi'ta
lo regresa māspi'ta,
māpūspi'ta

reir
se ríe lītzī'n
se ríe a carcajadas jajja
lītzī'n

reja xamālaccha līpacan

relámpago makli'pit,
makali'pit
relampagea makli'pa,
makali'pa

reluciente xasli'pua'
reluce sli'pa

remedio līcu'chu'n, xmacua

remiendo xatalactza'pa'
lo remienda cāxtlahuay,
lo remienda (ropa)
lactza'pa'y

remojar
lo remoja mālaklhko'puy

remolido scan

rendido xatatlajīn
se rinde tatlajīy

renegar
reniega takalhtampūspi'ta

rengo lū'ntu'
renguea lū'ntū'nan

reñir
riñen lāquilhnīy, lā'kslokoy

reparado tacāxtlau,
tacāxtlahuan

lo repara cāxtlahuay

repartido tapāpitzinī't
lo reparte mā'kpitziy, māpāpitziy

repente lacapalaj
de repente caj xalan, caj lacapalaj, tuncan

repetir
se repete makti'yū'nan, tlahuay ā'maktum

repicar
repica (campana) lakpūlonklhnan

repisa pūmāquī'n

reponer
lo repone makapūspi'ta, makapūxokoy
se repone tatli'hua'klha, tanacuīxlīy

repugnante līxcā'n, līko'hua'nca'n
le repugna xca'jni'y

res toro

resbaloso
resbaloso (en el lodo) cā'li'ta'ka
resbaloso (en loseco) cā'xintijua'
se resbala taxintiy

rescate xpūxoko

resfriado a'kalha'mat
se resfría a'kalha'man

resistente tli'hua'ka, palha'
se resiste makā's huan, nī tuncan sputa, tapalhī'y
resiste talhtā'nīy, talicsa, lakapāxtoka

resolver
se resuelve a'kpuhuantīy, talaccāxlay
lo resuelve laccāxlay, laccāxtlahuay

resonar
resuena huankaxālay

respaldar
le respalda tā'tāyay

respeto cā'cni'
lo respeta, le da respeto cā'cnīnani'y, māxquī'y ncā'cni'
da respeto lhcāc ca'tzīy

respingar
respinga talhqui'ta

respiración jaxānat
respira jaxānan

responsable kalhtīna', huā' ntī ncuīntajlanī't ntascujut, ka'lhīy ntalākalhīn

respuesta līkalhtīn
responde kalhtīnan
le responde kalhtīy

resto a'katāxtum, ā'hua'ti'ya'

restregar
lo restriega xqui'ta

resultado huā' ntū nquītaxtuy
resulta quītaxtuy, taxtuy

retazos pakatzunī'n, chu'cum

retiñir
retiñe tzilincs macahuan

retirado kānūy
se retira tapānūy, tatampūxtuy, takānūy
se retira (del trabajo) tapāquī'y

retoño a'kpu'n, makpu'n, kalhapu'n
retoña pu'n, a'kaska'ta'n

retrasado makapalanī't
se retrasa makapalay, lacatzucū a'n, makā's huan
lo retrasa māmakapalīy

reumático tzalhuā mpasay, macalhquitit, lakchilīxua'na'

reunión tamacxtumī't, tamakstokni'
se reúne tamacxtumī'y
lo reúne māmacxtumī'y

revender
lo revende a'cti'yū'stā'y

reventado xatapa'klhni'
se revienta tapa'klha,

tatucxa, tatzuyāta, panka
lo revienta pa'klha, tucxa, māpankay

revés xkān
al revés lakapūxtuj

revolcar
se revuelca tapi'lī'tnan

revuelto lakxtum, hui'lhaj hui'j
lo revuelve mālakxtumī'y, lacui'lhay

rezo takalhtahua'ka'
reza kalhtahua'ka'y

rico mātamacū'nu'

riesgo talakaputzīt

rifar
lo rifa slaja

rígido lhcu'jca'la'

rincón tankātzā'n

riñón pāstapu

río kalhtūchokoj

riqueza tamacū'n

risa tatzī'n

rizado (el pelo) a'cspulaca

robado taka'lha'nī't
lo roba ka'lha'n
roba ka'lhā'nan

rociado monkajua', tapu'xmanīnī't
rocia, está en el rocío monkānan
lo rocia pu'xmanīy, mi'cha

rocío pujūn

rodar
lo hace rodar mākoluja
rueda takoluja

rodeado lītamacstucnī't
lo rodea lītamacstuca

rogar
lo ruega squi'n
se hace del rogar talhtā'nīy

rojo tzutzoko

rollo tasmilh

romper
lo rompe (vaso) pa'klha
lo rompe (hilo) pu'cha
lo rompe (tela) xtī'ta
lo rompe (vidrio) tzayāta

ronco xatapixtzī'n
está ronco tapixtzī'y

roña xīlh
tiene roña xīlānan

ropa lhakā't

rosa luncxix

rostro lacapūn

roto xatapa'klhni' tapu'chni', taxtī'tni'

roza (la) cā'tanakni'
hace la roza, roza naknan
lo roza spinca

rubio scuyātua'

rueda sti'līt

ruido macasā'nat
hace ruido macasā'nan



sábana cā'sakatna'

saber
lo sabe ca'tzīy, ca'tzīni'y

sabia sta'jni'

sabiduría tastacat

sabio a'cstaca

sabor xlīkama'

saborear
lo saborea kalhuānan

sabroso kama', squi'ja

sacar
lo saca māxtuy, tiyay, xta'txtuy, tamacaxtuy

sacatal cā'sakatna'

sacate sakat

saciado kalhka'snī't

se sacia kalhka'sa, kalhchān

sacudir
lo sacude chiquiy
lo sacude (en el aire) tincxa

sal matzat

salado sko'ko, tī'sko'ko
salado (tiene mucha sal) sko'kojua'

salario taskau

salir
sale taxtuy

saliva chujut

salpicar
lo salpica tza'klhmanīy, la'xmanīy
salpica tza'klha

salsa taxpata
saltamontés xtuqui'

saltapared tantzu'lu't

saltar
lo salta a'klhtampusa
salta lincxa, tālincxuā'tnan

salto de agua a'kapūxni'

salud quilhtamacu', lāntlā' lamā' nchā'tum
tiene buena salud tlān hui'j, tlān lama'j
tiene poca salud laclay

saludar
lo saluda xakatlī'y, xakatlī'pāxtoka, xakatlī'lacān

salvación a'kapūtaxtut, laktaxtut

salvador mā'kapūtaxtīna', mālaktaxtīna'

salvar
lo salva mālaktaxtīy, mā'kapūtaxtīy
se salva laktaxtuy, a'kapūtaxtuy

sanar
lo sana māpa'csay
se sana pa'csa

sangre ka'lhni'

sangre de drago pu'clhnanqui'hui'

sanguijuela mu'ntza'nkāt

sano tli'hua'ka lama'j, tlān lama'j

santo sāntuj, xasāntujlani'

sapo sua'ka'kā't

sardina kǫsni', lakaspuyūt, pāskoyūt

sarna xīlh

satisfecho a'ktzi'yaj lama'j

sebo chalat

seco xascācni'
lo seca māscācay
se seca scāca

secreto xatzē'k

sed takalhpūtīt
tiene sed kalhpūtīy

seguido a'nka'lhīn
en seguido tuncan, tuncun

seguir
sigue stālay
lo sigue stālani'y

según xlīxli, lāntlā'

segundo xlia'ktu'y

segura (está) lacata'ncs hui'j, na'ta' ca'tzīy

seis a'kchāxan

seleccionado talacsacnī't
lo selecciona lacsaca

selva lactlancā' cā'qui'huī'n, lakkōlūcā'qui'huī'n

semana xtūma'jat, mixtujun

sembrar
lo siembra cha'n
lo resiembra lakapūcha'n

semejante xtā'chuna'

semilla līcha'nat, talhtzi'

sencillo xachuna'ta'

sentado (está) caj hui'j, hui'j
se sienta tahui'lay

esta sentado en cuclillas
pūchakaj hui'j

sentir
lo siente makca'tzīy,
makca'tzan, lakca'tzan
no se siente bien nī tlān
cmakca'tzīy

señalar
lo señala lhcāy
lo señala (con el dedo)
macatzupa
señala (con la mano)
pakalhcata

señor tlāti', quintlātica'n

señora tzi'ca'n, tzi'ca'

separado pajtlanca'

separar
lo separa māpānūy,
mātanu'ja
se separa tapānūy,
tatanu'ja

sepultado (está) a'cnūy
lo sepulta mā'cnūy

sepultura pūtācnūn
sequía pūscāctanūn

serenidad tzilīs cā'huan

sereno monkāna', monkānat
cae sereno monkānan
está en el sereno monkay,
lakmonkay

serranía cā'sipijni', ca'kstīn

servilleta pūhuā'yā lhakā't

sesenta tu'tumpu'xa'm

sesión tamacxtumī'tat

sesos a'csquitit

setenta tu'tumpu'xa'macāu

si lapī, mpalapī, mpala

sí tlān, chuna', huā' xla'

siembra cha'nānat, tacha'n,
tacha'nān
hace la siembra cha'nānan
siembras adelantadas (en
Dic.) tamakmū'lh
siembras atrasadas (en
enero) tamakstālh

siempre a'nka'lhīn, u'cxlā
para siempre xā'lē'nka'lhīn,
xa'nka'lhīn
para siempre jamás ca-
xanīlīhuayaj xtihuaj

sien lakxtīn

sierrilla tzijīt

siete a'ktujun

significar
significa huampu'tun

siguiente lītum, huā' ntū
stālani'y

silbar
silba skoliy, makxpīta

silencio cacs, tzilīs

silla lactahuī'lh

simpático līlakatīt

simple caj xachuna'ta', sliyaj

sino huā'mpī, hua'tā' mpī

siquiera māsqui
ni siquiera nī mpala, nī
pala

sirvienta maksquiti', tasācua'

sirviente tasācua'

sitio tahuī'lh

sobaco o'kxtān

soberbia tatlanca'jua'n

soberbio tlanca'jua'

sobrar
sobra a'katāxtuy

sobras, sobrante a'katāxtum

sobre xo'kspūn, xa'kstīpūn
sobre todo xa'clīt

sobrenadar
sobrenada xta'yātnan

sobrina, sobrino puxni'mit

sobrio cxcā'talacatlān,
lacastala'nca'
se vuelve sobrio
lakastakua'nan

socorro tamaktāy
lo socorre maktāyay

sol chi'chini'
  se quema en el sol
    a'cchi'chin
  toma el sol pāsko'n

solamente mān, xmān, xmān
    hua'

soldado chā'tum ntropaj

sólido tūstuca, tla'n

solo xa'cstu, xtāstum

soltar
  lo suelta makaxtaka, xcuta,
    xtaka, xlajay

soltero cajcu ka'hua'sa

solterón kōlū ka'hua'sa

solterona kōlū tzu'mā't

sollozar
  solloza sinc sinc ta'say

sombra skā'kna', cā'skā'kna'
  sombra (su cotorno)
    māstalēka
  hace sombra skā'knan
  da sombra māskā'knīy

sombrero a'kpakat, tāknu'

sombrío lakapoklhua'

sonaja makxuxut

sonar
  suena macahuan

sonreir
  sonríe lītzī'n

sonrojarse
  se sonroja
    lakachuchokua'nan

soñar
  sueña māmixnan

soplar
  lo sopla su'nuy, na'kay,
    pakna'kay
  sopla el aire ū'nan

soportar
  lo soporta tā'lay,
    pāxuhuānāli'ya'n,
    pāxuhuānāpātīy, nacuīxpātīy

sordo a'katāpa

sorprender
  le sorprende makāklhay
  se sorprende lhpipak
    lacahuan, lanaj lacahuan

sosegar
  lo sosiega māca'csay
  se sosiega taca'csa

soso sko'tajua'

sospechar
  lo sospecha makacua'n

sostener
  lo sostiene māhuī'hui'līy,
    cha'xa

suave tza'ta'ta'

subida tācxtunat

subir
  lo sube māhua'ca'y, cha'xa
  sube tahua'ca'y
  sube (en una pendiente)
    tācxtuy
  sube (en la cumbre)
    a'kspu'ttahui'lay

substituir
  lo substituye por līlakpalīy

substituto xpūxoko,
    xpālakxoko, xlakxoko

suceder
  sucede lay, a'kspu'lay

suciedad xcajuā'lat

sucio xuxūhua', līxcā'n,
    xaxcajuā'lan

sudar
  suda xu'nuy

sudor xu'nut

suegra pū'tiā'tzi'

suegro pū'tiā'tlāt

suelo cā'ti'ya'tna'

suelto stapucu

sueño talhtata, tamāmi'xni',
    māmi'xni'
  tiene sueño lhtatapu'tun,
    ka'lhīyā' ntalhtata

suerte xlīlakchānat

sufrido smālhua', xapāxuhua', pāxuhuānāli'ya'na'

sufrimiento tapātîn, taca'tzajua'n

sufrir
lo sufre pātîy, ca'tzajua'n
sufre pātînan, ca'tzānîy, ca'tzajua'nan

sumar
lo suma pūtla'kay

sumergido (está) a'ktzî'y
lo sumerge mā'ktzî'y
se sumerge tāktzî'y, laktza'nkāy

superficie xmacni'

superior xatlān
parte superior xo'kspū'n

suplicar
le suplica squi'ni'y lîtlān

suponer
lo supone puhuan, lacapāstaca

surco xkoko
hace surcos xkokōnan

suspender
lo suspende mā'kanūy, māmactîy
se suspende tākanūy, tamactay, tapāquî'y

suspirar
suspira jalhpānîy

susto tapîcua'
le da un susto makāklhay

suyo de él xla'

suyo de ellos xlaca'n



tabaco ā'xcū't

tábano kalhpuj

tabla tama'

tal chuna', xtā'chuna', lāntlā'

talón tza'n

talsahuate skatanā't

tal vez māx, a'yuj māx

tallo de maíz cha'xa'

tamal huā't
tamal de frijol pūlaclha
tamales pintos lakchi'lîlh

tamalillo (insecto) smucūt

tamaño xlîtlanca', huā' ntū xlîtlanca'

tambalear
tambalea tato'ka'y, lhkoti lhkoti a'n, lakslo'nkāhua'nan, makxtampātata a'n

también nā, nā xāhua'

tamizado sta'ma'nca'

tamo puyūm

tampoco nî mpala, nā nî

tanto lhūhua'
entre tanto xlîmakua
por lo tanto huā' xpālacata, chunā' mpî
otro tanto ā'a'ktum lîhua'ca'

tapa mākalhcha

tapacamino (ave) pūhua'y

tapanco capajan

tapar
lo tapa (con tapon) kalhchuta
lo tapa (con tapa) mākalhchuhuay
lo tapa (con lienso) tlapay

tapón kalhchut

tardar
tarda makapalay, makā's huan

tarde kōtanūya'
tarde (en la mañana) cuhuiniya'
por la tarde cā'kōtanūn

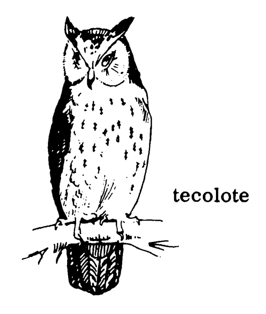
tarea tascujut, lîtlahuat

tarro ma'tlū'c

tartamudo a'katāpā kō'ko'

taza xcutīlaj

tecolote mujmuj, mo'nkxnu'
  tecolote (chico) cutcut



techar
  lo techa sakay

techo capajan, xa'kstīn chiqui'

tejado xa'kstīn chiqui'

tejer
  teje tlahuānan
  tejido a mano tatlahuāla'

tejón xcut
  tejón de manada tzahuā' xcut
  tejón solo cānā xcut

tela lhakā't

telar pūtlahuān

telaraña xtzī'nit ka'hui'ntlu'

temasate scatan

temazcal xā'ka

temblar
  tiembla lhpipiy, tachiquiy

temer
  teme pīcua'n, macpuhuan

temolote līxpatan

temor tapīcua'

templo sicu'lan

temprano sokcu'
  temprano (en la mañana) tzī'saj

tenamaxtla māxkaya't

tenate tānajtzi

tender
  lo tiende sto'nka

tendón xnu'jut

tener
  lo tiene ka'lhīy
  ¡ten! imij!

tentación tatoklhni', tamālacatijī'nīn

tentar
  lo tienta xa'may, toklha

teñir
  lo tiñe manīy

tepache talhko'm

tepalcate lakpāxka'

tepecil tzipsma'

tepetate ka'lh

tepetomate xtumat cūx

tequelite cucsasan

tequesquite taquitxquit

terco xaxca'pa'

terminado xasputni'
  se termina sputa, lakō'y
  lo termina mākatsputuy

término ntā'nī ntamactay, xtamactat

terremoto a'cxnī' ntachichiy nti'ya't

terreno pūcuxtu

terrón macchū, tankolūj

tesoro tamacū'n, tumīn

testificar
  testifica mālu'lo'ka, māstā'y ntalu'lo'ktat

tía napa

tibio tzi'tzi
  medio tibio sko'n tzi'tzi

tiempo quilhtamacu'
  a tiempo luhua xquilhtamacu'
  hace buen tiempo ā'huānan
  hace mal tiempo nī tlān quilhtamacu'
  hace tiempo makā'sa'

mucho tiempo ha makā's, ā'makā's
poco tiempo tlancā'liyaj

tienda pūstā'n

tierno tza'ta'ta', sni'pa'nka'

tierra ti'ya't, cā'ti'ya'tna'

tieso lhca'hui'li'

tigre lā'panīt

tigrillo sta'cū misin

tijerilla tāstu'y

timbrillo tzu'tzu'n

tímido xamāxana'

tinajuela, tinaja timīstli

tío cucu

tirar
lo tira macachān, macān, maka'n
le tira ta'lay, macāni'y
tira con arma ta'lātnan

tisis scācnā tajatat

tisne malās, tāmalās

tizón kanchi'chi

tlacuache xtān
tlacuache chico lakatzo'k xtān

tobillo tuhuapixan, xlakxtīn tuhuan

tocar
lo toca toklha
lo toca (instrumento de música) tla'ka
lo toca (violín) pāchuhuay
lo toca (guitarra) pātlinkiy

tochón makpalha'

todavía xlīmakuacu'
todavía no nī na'j

todo pacs, xlīpacs
toda clase de catūcahuaj
todo de día tantacu'
toda la noche tantastaca
todo el mundo līlhūhua'

todos santos cā'sāntujnu'

tomar
lo toma tiyay, maklhtīnan
lo toma (comida) hua'y
lo toma (bebida) kotua'y
lo toma a bien tlān tlahuay
lo toma a mal līsītzī'y

tomate tumat
tomate quelite chapululh

tonto quinkanīn, xatūntuj

torbellino ū'xiyā'x

torcido (está) tamu'yo'knī't
lo tuerce māpūspi'ta, māpāsui'ta, pāsui'li'ca
se tuerce un miembro tamu'yo'ka

tordo garrapatero spitu

tordo real chaklhni'

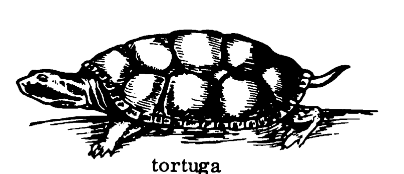
toro toro

torpe xaquinkanīn

torre pūtla'kna', pūlacahuān

tortilla chuj, chau
echa tortillas xta'ka'nan

tortuga kayan



tortuga

tos cu'jūnat

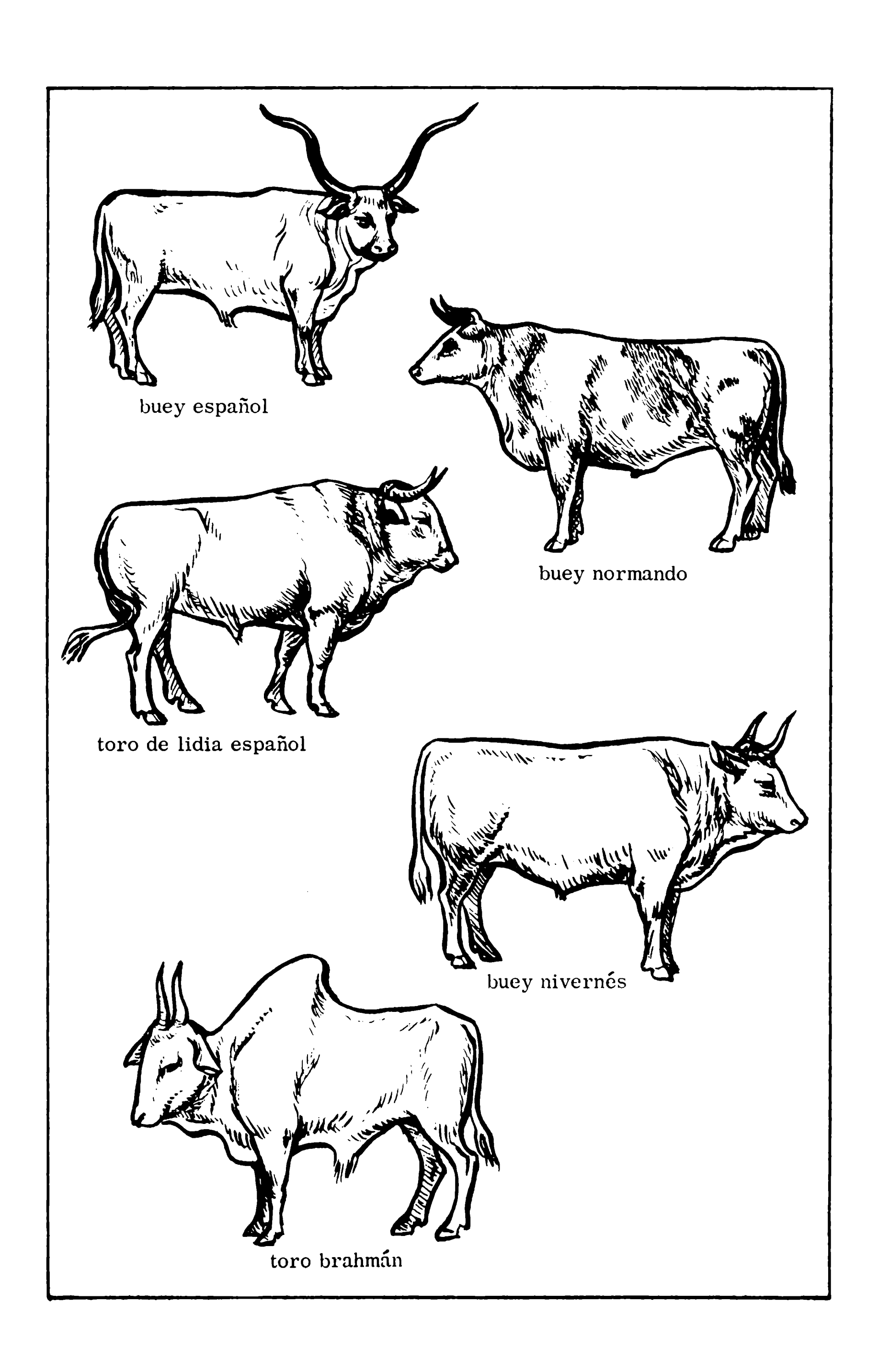
toser
tose cu'jūnan

tosferina jicsuā' cu'jūnat

tostado scahuau
tostado (café) tachuchu
tostado (pan) jūchu'chu'
lo tuesta māscahuahuīy, chuchuy

tostón laktā'ti'

totola snat


buey español
buey normando
toro de lidia español
buey nivernés
toro brahmán

totomoxtla xkām

trabajador scujni'

trabajar
  trabaja scuja
  lo pone a trabajar
    māscujuy
  trabaja en lo ajeno
    makscuja

trabajo tascujut

trabuco xū'nā tu'huā'n

traer
  lo trae līmin, līchin,
    līmacamin

tragar
  lo traga ko'ta', ko'tua'y

trago xa'ctzū

traje talhakā'n

tramo tīchū

trampa a'kta'lat

tramposo a'kska'huintlajana'

tranquilo tāktzi'jni',
    xapāxuhua', xaca'csua'

transparente lakxkakay,
    stala'nka'

trapichar
  trapicha chi'tnan,
    macchānan

trapiche pūchi'tni'

trapo lu'xu'

tráquea līlō'kua'n

trasera (la parte trasera)
    xkān

trasladar
  lo traslada māxija,
    mālacxija
  se traslada talacxija

traspasar
  lo traspasa laktaxtuy,
    tacuta, pātacuta

trasplantar
  lo trasplanta xta'may

trastes pūscujni'

trastornar
  lo trastorna lākalhīy
  se trastorna takalhīy,
    a'kui'tiy

travieso xakamāna'

trazar
  lo traza lhcāy, lhcāxtuy

trece a'kcūtu'tu

trecho tīchū

treinta pu'xa'macāu

trementina sta'jni'

trepar
  trepa tahua'ca'y, lhnapay

tres a'ktu'tu

triangular, triángulo
    chā'stūtu'tu

trigueño smalalh

trillado xatapajni'
  lo trilla paja

tripas pālūhua'

triste pālūhua'
  está triste līpuhuan
  se pone triste talīpuhuānīy

tristeza talīpuhuān

trompo ti'li'mpu'

tronar
  truena jiliy, panka

tronco a'kxkolh

tronchado xatatucxni'
  lo troncha tla'kay, tucxa

tropezar
  tropieza a'kcha'kxa

trozo pakchū

trueno jili'

tu hui'x

tucán quilhlucut, quitxcāc

tuerto lakaxō'ko'

tule snu'ncut

tumba pūtācnūn

tumbar
  lo tumba ta'lamī'y

tumor ko'nūt

tupido tūstuca, laktzī'y

turbado (está) a'klitua'nan, a'cchi'chijua'n

turbio lhko'majua'

tuyo mila'

tuza sacaj

U

último ā'hua'ti'ya', ā'huan

único xmān hua', xmān

unido lakxtum tā'lanī't
  lo une lakxtum tlahuay, māquilhastuca, mātāstuca

uno a'ktum
  cado uno chā'tunu' chā'tunu'
  unos a otros chā'tunu' ā'makapitzīn

untar
  lo unta lītlahuay

uña si'ya'n

urgente xlacasqui'nca

usado maklakuam
  lo usa maclacasqui'n
  tiene su uso huī' ntū līlacan

usted hui'x

ustedes hui'xin

útil xlacasqui'nca, tamaclacasqui'n

utilizar
  lo utiliza maclacasqui'n

úvula a'kapixni', a'kapixi' cumpānaj, līlōkni'



vaca huācax

vaciado talakxtakanī't
  lo vacía xtakay

vacío nī tū tajūma'j, tapūxtaka

vado pūtacutni'

vagabundo tlā'huantapūlīn
  anda de vago latapūlīy, lapūlay, tlā'huantapūlīy

vainilla sūmī' xa'nat

valiente xalūcuj, luhua chi'xcu'
  se pone valiente lūcujnan

valor xtapalh, xlakasi
  ¿cuánto vale? ¿nī ntlā' xtapalh?

valle pūsca'n

vano (en) nī tū xlakasi
  lo hace en vano koxaj tlahuay, quītakoxānīchi

vapor skakanat, mixīnat
  emite vapor skakanan, mixīnan

vara qui'hui', a'kala'sa'

varios makapitzīn

vaso vāsuj

vástago a'kaska'ta'

vecino huā' ntī lacatzū tā'hui'j

veinte pu'xa'm, a'kpu'xa'm

vejez cā'takōlu'

vejiga pūtzulut

vela cantīlaj


vela

velar
vela skalalh tahui'lay, scacanan, nī lhtatay
vela a un difunto maklakatahui'lanan

velorio pūmaklakatahui'lan

vena xnu'jut

venado jūqui'

vencido tatlajīn, takāhuī'n
lo vence tlajay
se vence tatlajīy

vendedor stā'na'

vendido xatastā'n
lo vende stā'y
se vende stā'māxquī'y

veneno līcu'chū'hua't
veneno (para pescado) līlakamanīn
se envenena cu'chū'hua'y

vengarse
se venga tamakapūspi'ta

venir
viene min
viene a uno lakmin
le viene bien minīni'y

venta, de venta līstā't

venturera xapāxa'nān

ver
lo ve u'cxilha
ve bien lacahuānan
se ve tasi'yuy

verano cā'tlancā'sīn

verdad xlīcānaj, talu'lo'ktat

verde stakni'nqui'
verde (no maduro) xastaka

verdolaga xpulh

vereda lhkānātiji'

vergonzoso māxana', līmāxana'

vergüenza māxanat, tamāxana'
tiene vergüenza māxanan

verruga pi'xi'

vertical pūtza'j

vertido taxtakanī't
lo vierte xtakay

vestido talhakā'n, lhakā't

vestir
lo viste lhakā'y
lo viste (a otro) mālhakā'y
se viste lhakā'nan, tacāxtāyay
está bien vestido tlān cāxyaj, tlān laknūnan

vez maktum
otra vez ā'maktum
de una vez xamaktum
de vez en cuando nicu līhuayaj
a veces lakachunī'n
cada vez makatunu'

viajar
viaja tlā'huan

viaje tatlā'u

viajero tijī'tlā'huana'

víbora lūhua'


víbora

vibrar
vibra tachiquiy, tatzuhuajīy

vida latamā't, talatamā'n

vidriera lacahua'lhtīn

vidrio hua'lhtīn

viejecito kōlutzīn

viejo lakuan
hombre viejo kōlu'
mujer vieja tzi'ca'n, chāt

viento ū'n
hace viento ū'nan

vientre po'ko'

viga lhta'ca'la'

vigilante skalalh, skalana'

vigilar
lo vigila skalay

vinegrillo ticxni'

violentar
se violenta lacapalātnan

violento lacapalātna', xalūcuj

visible cxtu'jtat, tasi'yuj

visitar
lo visita lacau'cxilha, lakapaxiā'lhnan, lakasoklīy

vista
le cubre la vista lakachi'pay

viudo, viuda puhuanīni'

vivir
vive latamā'y, lama'j, hui'j, stacnan
¿dónde vive? ¿nī huī' xchic?

vivo xastacna'
vivo (vegetal) xastaka
vivo (activo) sculujua'

volando takosūn

volar
vuela kosa

volcar
vuelca tākpūspi'ta

volteado tākpūspi'tnī't
lo voltea mā'kpūspi'ta, mālakaspi'ta

voluntad talacasqui'n
de buena voluntad caj xtapāxuhuān

volver
vuelve taspi'ta, tapūspi'ta
vuelve loco a'kahui'tiy
se vuelve atrás talakaspi'ttāyay
vuelve uno en sí a'kachin

vomitar
vomita pa'tlā'nan, quilhtaxtuy

voz quilhsā'nat
voz baja pixtanan
voz gruesa pixchā'tlanca', pixuancua'
voz alta pixtzilincsua'

vuelta tasca'huinat
da la vuelta tasca'huiy
da una vuelta paxiā'lhnan, tākchokoy
se da vuelta xui'la'ka
da la vuelta a xui'la'ka

vuelto pūspi't

vuestro milaca'n

X

xical kā'xi'
xical (para tortillas) pūhuā'yā kā'xi'

xilozontle a'kxihuī't

xoco atole xcu'tnā lhtu'quit



zacate sakat

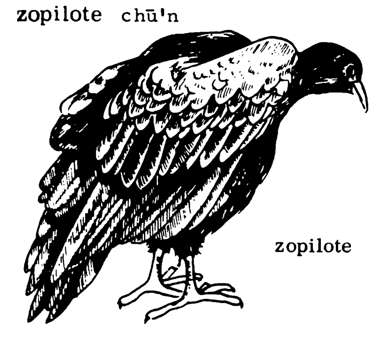
zafarse
se zafa taxtuy
se zafa (un miembro) tamu'yo'ka

zancudo xuy

zapote blanco scu'cu'lū' jāca

zapote borracho tapa

zapote cabello a'kchi'xi't jāca
zapote negro suā'lh
zapotillo pija
zarza chā'staka
zonzo tokpān
zopilote chū'n


zopilote

zoquete xatonkonka, xatokpān
zorra huē'kni'
zorrillo sasan


zorrillo

zumbar
zumba junuy, junnu
macahuan

TOTONACO-CASTELLANO

A

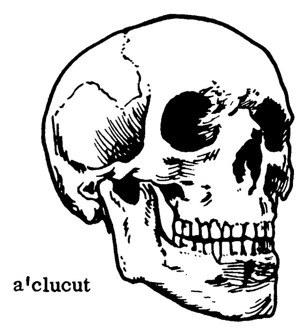
(a'c-) referente a la cabeza o parte superior
a'cca'tzan le duele la cabeza

ā'cā'xca' piña

a'cca'tzīy está en su juicio
nī a'cca'tzīy ha perdido el juicio

a'clanaj tamā'kō'y hacen escándalo, alborotan

a'clucut cráneo, calavera



a'cnūtnan cabecea

a'cnūy está enterrado
mā'cnūy lo entierra
tācnūtāyay se atasca (en el lodo)
tācnūnan bucea
tācnūt camote, cosa enterrada

a'cpixi caspa

a'cpūn, (a'cpū-) refiere a la extremidad o parte más superior, el cuspide, la cima, la punta (de un torre, árbol, dedo)
a'cpūtahui'lay lo pone sobre la cabeza
a'cpūtaj min cae cabeza abajo

(a'csā-) sin ganas, preocupado
a'csāhuā'yan come sin ganas
a'csānīy está muerto de pesar, apasionado

a'cscunāt flor del pato de gallo

a'csmu'lh lebrillo

a'cspulaca de cabello chino

a'cspu'tu' gorra

a'csquitit sesos

a'cstaca sabio, listo
a'cstacā ca'tzīy es intelligente
tastacat sabiduría, inteligencia

(a'cstu-) uno mismo, mismo, a sí mismo
a'cstutlahuay el mismo lo hace
xa'cstu él mismo, por sí mismo
xa'cstula' es de él mismo, para sí mismo
nā'lh xa'cstu hui'j está encinta
a'cstupaxīcan el se baña a sí mismo

a'ctananāhua' de cabello desordenado

a'cta'ncs exacto, perfecto, bien hecho

a'ctay, a'catay está caído, de punta caída, está abajo
tāctay baja, desciende

a'ctīna, a'ctzīna' chico, pequeño

a'ctūjū barato

a'ctza'j derecho, vertical, recto

a'ctza'j yaj está parado derecho
mā'ctza'ja lo pone derecho, lo endereza

a'ctzijcut la parte superior atrás de la cabeza

a'ctzini' ruido sordo y prolongado
xa'ctzinī' ntākayāhuana' el ruido del mar

a'ctzū chico, pequeño, reducido
xa'ctzū un trago
tāctzūhuī'y se encoge, se hace corto o chico
kātzū delgada (persona)
tzā'tzū delgado (rollizo)
tītzū angosto
pūlactzū reducido por adentro
tūtzū bajo
tujtzū, kalhtujtzū de poca altura
pātzū manojo chico
pajtzū pegado, cercano
lactzū lactzū tlahuay lo hace pedazos

a'cuani'mī'y argumenta con él

a'cxnī' cuando
a'cxnicu' cuando, entonces
a'cxni'ti'ya' en aquel mismo tiempo

a'cxti'cat cojín, almohada

a'cxtuj arriba
a'cxtuy está arriba, está desenterrado
tācxtuy sube por una pendiente, se desentierra
mā'cxtuy lo desentierra
tācxtunan está en la subida

a'cxtulīy le quita la punta

a'cxtum igual, lo mismo
a'cxtum līca'tzīy están de acuerdo

a'cxtuyāti' arribeño

a'cxtua't ayacahuite (árbol)

a'cchān alcanza, es suficiente, basta

a'cchi'chijua' nervioso, susceptible
a'cchi'chijua'n se acalora, pierde la calma

a'cchit qui'hui' chirimoya

a'jtiya'n por ahí, más allá

ā'huan por último

ā'huānan, cā'huānan hace buen tiempo, despejado

ā'hua'ti'ya' el último, por último

a'kachin (ntū xatlān) vuelve uno en sí

a'kacho'k acamaya

a'kachū manojo grande

a'kahuan está esparcido
tākahuanīy se esparce, se extiende, se divulga

a'kahuānan oye, puede oir
pūa'kahuān bocina

a'kala'sa' ramita tierna

a'kalha'man tiene catarro

a'kalha'mat catarro, tripa

a'kalokot cuerno

a'kalokot stapu frijol torito

a'kan, (a'ka-) rama con todo y follaje, algo que se extiende como rama
cxa'kan chu'chut en la superficie del agua

a'kanūy está colgado, suspendido, atorado
mā'kanūy lo cuelga

a'kapixan garganta, paladar

a'kapixni', a'kapixi' cumpānaj úvula

a'kapūn, (a'kapū-) cielo
a'kapūtama' cielo raso, techo interior
tākapūqui'y se despeja
tākapūyahuay brinca

a'kapūtzū, a'kapūchū algunos días

a'kapūxni' salto de agua, cascada

a'kasītzī'y se enoja, se enfada

a'kaska'ta' vástago, retoño

a'kasmālh moradilla

a'kastacyāhuay lo castiga, lo corrige
  tākastacyāu castigo

a'kastu'jut arete

a'katāksa lo entiende, lo comprende

a'katanūy se queda convencido, penetra, lo entiende
  mā'katanīy lo convence

a'katāpa sordo
  a'katāpā kōko' tartamudo
  a'katāpay se ensordece

a'katāxtum sobrantes, sobras

a'katāxtuy sobra

a'katza'nkāy le molesta, le aburre, no está en su juicio
  tākatza'nkāy se molesta, se preocupa mucho

a'katzāsna' cebollina

a'kaxculi'y lo abruma, lo impacienta

a'kaxē'ka girante, volante, rueda

a'kcha'kxa, a'kcha'kxtāyay tropieza

a'kchijchilē'k cresta

a'kchinchi comadrita (ave)

a'kchi'xi't jāca zapote cabello

a'kchokolapūlay, tākchokoy da una vuelta

a'kchokonu' fraile (insecto)

a'kchū distancia corta

a'kchuhuīnan recita, predica, toma la palabra
  tākchuhuīn recitación, predicación

a'klahuā'nan pasa el tiempo charlando

a'klakuaj al impulso, sin pensar
  a'klakuaj catzīy de mal caracter

a'klhchān, (a'klhchā) referente a las espaldas
  a'klhchālhu'cu'cu' anda con la cara abajo
  a'klhchālacataj cargado de espaldas
  a'klhchāpuncsua' jorobado
  a'klhchālhkomum jorobado

a'klhko'ma' agua de nixtamal

a'klhpu'pu'lu' calvo

a'klhtampixni' nuca
  a'klhtampixtahua'ca'y lo carga en las espaldas

a'klhtampusa salta por encima de

a'klhtantūn, (a'klhtantū-) muslo
  a'klhtixajnan estornuda

a'klhūhuā'tnan argumenta, disputa

a'klhui'lajnan tiene mas trabajo de lo que puede hacer

a'klīhuan lo defiende, alega en su favor

a'klītāyay intercede por él, lo defiende

a'klitua'nan se inquieta, es nervioso, exitado

a'kmakat de afuera, uno que no pertenece

a'kmu'nuy, mu'nuy lo bautiza
  tākmu'n bautismo
  pūtākmu'n acta de nacimiento

a'knīhua'nan se ataranta, se atonta
  mā'knīhua'nīy lo ataranta

a'knūy lo tiene puesto en la cabeza

a'knūnan tiene puesto su sombrero
  tāknūnan pone su sombrero, se cubre

ā'kō'hua' hormiguillo

a'kpakat sombrero

a'kpilit picaza (ave)

a'kpuhuantīy se anima, se decide, se resuelve
  mā'kpuhuantīnīy lo anima
  xa'kpuhuantīn animado, resuelto

a'kpulūt renacuajo

a'kapu'n retoña,
  a'kapu' retoño, yema

a'ksāhuat apastle

a'ksa'n le habla por nombre, le menciona, habla de él
  tlān lia'ksa'n lo elogia, habla bien de él
  tāksa'n anuncio, propaganda

a'ksa'nīhan habla mentiras, chismea
  a'ksa'nīha' mentiroso
  tāksa'nīn mentira, chisme

a'ksi'yuy lo hace caer en el lazo
  a'ksi'yut, lia'ksi'yun trampa

a'kska'huiy lo engaña
  tākska'huiy se engaña, se confunde, se equivoca
  tākska'huin engaño
  a'kska'huimīy lo defrauda, lo trampea
  a'kska'huintlajay se lo gana por engaño
  nī lia'kska'huit alguien a quien no se engaña

a'ksli'mujūnu' neblina

a'kslokoy lo insulta, lo desafía, la provoca
  a'kslokōna' insultante
  tākslokōn insulto, pleito, provocación

a'ksnū'n a'n le va de mal en peor

a'kspu'lay le acontece, se le pasa

a'ksputa, a'ksputtahui'lay encumbra, pasa la cumbre

a'kstīn, (a'kstī-) referente a la cima o caballete, loma, etc.
  xa'kstīn chiqui' el caballete o techado de una casa
  xa'kstīpūn la punta más eminente
  a'kstītījaj techado de teja
  a'kstīlhakā't pabellón

a'kstīpāstoka toda clase, surtido

a'kstītum en linea recta, honrado, justo
  a'kstītum ca'tzīy es buena gente

a'kstulo'nkot hua'y lo traga entero

a'kta'lat trampa

a'ktin chico por falta de desarrollo

a'ktlakaj ca'tzīy es de mal caracter
  a'ktlakaj xakatlīy lo maldice

a'ktlapat pañuelo, rebozo

a'ktum uno, una cosa
  tāktumīy se encoje

a'ktza'nkāy, a'ktza'nkātāyay se pierde, se extravía, se envicia, no tiene preparación
  a'ktza'nkātāyani' perdido, enviciado

a'ktzastzī'ya' comadreja

a'ktzī's pulga
  xtokonu' a'ktzī's nigua

a'ktzī'sa está obscuro (de noche)

a'ktzī'y está sumido, hundido
  tāktzī'y se sume
  mā'ktzī'y lo sume

a'ktzi'yaj lama'j está muy contento, satisfecho

tāktzi'yaja se pone tranquilo, toma consuelo

a'kui'tiy está o se vuelve loco
a'kui'ti' loco
caj xlia'kui'tī' ntū huan lo dice por locura

a'kxāka cabeza
a'kxākā ca'tzīy es razonable, responsable de lo que hace

a'kxā'y, a'kxāpūy hace barbacoa
tākxa'n, tākxāpūn barbacoa

a'kxihuī't xilozontle, cabello de la mazorca

a'kxkolh tronco, tocón

a'kxokomī'y lo paga demás

a'kxtuy no lo tiene puesto en la cabeza
a'kxtunan no tiene puesto el sombrero, está descubierto
tākxtunan se descubre

ā'lhmūn almud

(ā'lī-) indica anticipación
ā'līhui'līy lo previene, lo tiene listo
ā'līmāca'tzīnīy le avisa con anticipación
ā'līmā'kstoka lo guarda para el futuro
ā'līta' hui'j está ya prevenido

ā'līstālh, ā'stālh después

ā'līt makapitzīn los demás

ā'ma' aquél, lo que está allí

a'n va
tuhuanī'a'n va a pie
tampūnia'a'n va hacia atrás

a'nan existe

a'nānan tiempo cuando hay de comer, cuando dan las cosechas
xmaka'a'nānat sus bienes

ā'ni'mā'lh animal cuadrúpedo, bestia

a'nka'lhīn, xa'nka'lhīn seguido, todo el tiempo, siempre
xā'lia'nka'lhīn para siempre, eterno

a'nta' allí, allá
a'ntā yu'nu' éste aquí
a'nti'ya' allí mismo, aquí mismo

ā'nu' allá, allí

a'san bienvenido (árbol)

ā'sihuī't guayaba

ā'stālh después

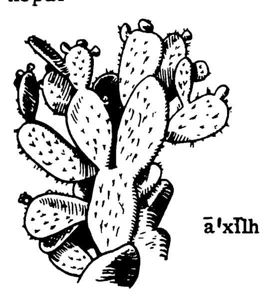
ā'susāt jicarilla silvestre

ā'susāt tijtimpūt paloma coquito

ā'tuyā' mpuhuan se arrepiente, le remuerde la conciencia

ā'xcū't tabaco, puro

ā'xīlh nopal


ā'xīlh

ā'xnuj burro

ā'xux ajo

ā'yuj casi, mero



ca'ca quelites
pa'xnī' ca'ca mafafa
pucsnan ca'ca papalo quelite

cacau cacahuate

cā'cni' respeto
  māxquī'y ncā'cni' le da respeto
  cā'cnīnani'y lo respeta, le da respeto

cā'cnīy lo admira, se asombra de algo

ca'cs quieto, silencio
  ¡ca'cs catahui'la! ¡estáte quieto!
  ca'cs lacahuan es honesto
  māca'csay lo sosiega, aquieta
  taca'cstahui'lay se queda convencido
  xaca'csua' sosegado, quieto, serio

cactli, caclhi guaraches

cā'chinūma' como por estas horas

cā'chiquī'n población, caserío

ca'hua' mojado
  ca'hua'n se moja
  ca'hua'nan se moja (cuando llueve)
  māca'huī'y lo moja

cā'huan un lugar limpio, donde no hay estorbo
  tzilīs cā'huan lugar desierto

cā'huānan se despeja (el cielo)
  cā'huan quilhtamacu' hace buen día

cā'huancua' despeñadero

cahuāyuj caballo

(a'k)cāhuitu once

caj sólo, nada más, nada más que
  caj līhuan lo dice de broma
  caj hua' solo eso
  caj hui'j está sentado

cā'jalā'n pedregal

calacan adelante, por delante, principal
  calacan-nan se va adelante

calāhuaj comoquiera, sea que sea, inferior, común, malo
  calāhuaj xtalacapāstacni' persona cruel

cā'lakuān a campo raso, al aire libre

ca'la'm jinicuil, chalahuite silvestre
  tasihuī ca'la'm jinicuil rollizo

cā'līnīn infierno, el abismo, lugar peligroso

cam hijo
  scu'lunā cam ahijado, ahijada
  tūcam entenada, entenado
  caman hijos, jóvenes
  pūmācaman vientre, matriz
  camalā chi'xcu' hombre de muchos hijos

ca'mpū'x gallina ciega

cānā muy, con seguridad
  cānā līlakatīt es muy bonito
  cānā hui'x a tí estoy hablando
  cānā sē'kna' plátano blanco
  cānā xcut tejonsolo
  cānā'u'cxilha, cānākaxmata lo espía
  cānā huani'y se lo dice con seguridad

cānajlay lo cree
  cānajlani'y se lo cree, le cree
  quilhcānajlay cree lo que dice
  cānajlani', xacānajla' creyente
  tacānajla' creencia, fé

canīhuaj, caxanī cahuaj dondequiera

cantīlaj vela



ca'pa' palo blanco (árbol)

capajan tapanco, techo, azotea

capij, cafīn café
cā'capijni', cā'capīn cafetal
capijnan toma café, desayuna
capijua' castaño, color de café

ca'psnat papel

cā'qui'huī'n monte, arboleda

cas, casna' a propósito, de por sí
cas līlahualh lo hizo a propósito
cas pu'n nace de por sí

cāsa, cāsnan resguardarse de la lluvia o del sol
līcāsni' algo para resguardarse de la lluvia

cā'snū'n enyerbado, maleza
cā'snū'nan se enyerba, se pone yerboso

cāsuj paila

cā'ta año
sāsti' cā'ta año nuevo
ā'cā'ta al otro año
cā'tata' hace un año, el año pasado
cā'ta cā'ta cada año
cā'tamay se hace el año
xcā'tamatna' año tras año
mācā'tamīnan cumple el año
cā'ta lakska'ta' niñez
cā'ta ka'hua'sa juventud
cā'ta kōlu' vejez
ka'lhīyā' xcā'ta, li'ya'nā' xcā'ta es de edad

cā'talacatlān, cā'talacastacna' sobrio

cā'tani'y hace banquete, festeja
tacā'tani', pūmakcā'tani' banquete
mācā'tanīy le da banquete

cā'ta'say grita

catīhuaj quienquiera, él que sea

cā'ti'ya'tna' el mundo, la tierra, el suelo

ca'tla' recio
ca'tla'n se pone recio, se madura
ca'tla' chi'xcu' de edad madura

catūhuaj cualquiera cosa, lo que sea

cā'tu'huā'n rancho, monte

cā'tuxāhuat el mundo

ca'tzan duele
ca'tzānīy, ca'tzajua'nan tiene dolor
ca'tzanajua't, taca'tzanajua' dolor
a'cca'tzan le duele la cabeza
pāca'tzan le duele el estómago
quilhca'tzan le duele una muela
¿tū nca'tzani'yān? ¿qué te duele?
ka'yaj ca'tzan tiene compasión, tiene lástima

cā'tzasān chorrera, remolino de agua

ca'tzā'u'cxilha le hace mal de ojo

cā'tzī'sni' de noche, en la noche

ca'tzīy lo sabe
ca'tzīni'y lo aprende
nī luhua ca'tzīy no está seguro
¿nī taca'tzīy? ¿quién sabe?
a'cxtum līca'tzīy está de acuerdo
māca'tzīnīy le avisa, le hace saber
a'cca'tzīy está en su juicio, sabe lo que hace
xca'tzi es asunto de él
lacaca'tzīy conoce el camino

(a'k)cāu diez

cāx en aumento, más y más, todavía más
cāx tlahuani'ma'j persiste

cāx macahuan sigue sonando aún más

cāxa está bien arreglado
mācāxa lo invita, lo previene, lo alista
tlān cāxyaj está bien vestido
tacāxtāyay se atavía, se viste bien, se adorna
tacāxa, tacāxtāquīy se prepara para salir
tacāxtahui'lay progresa, se mejora
cāxui'līy lo acomoda, lo dispone
cāxtlahuay lo arregla, lo compone

cā'xcajua' maleza

caxtalālhka'jna' hierba buena

caxtalāmpi'n jengibre

caxtalānchuj pan

caxtalāsquitit harina de trigo

cā'xtum plano, parejo, liso, llano
mācā'xtumīy lo aplana

cā'xuntū'n matorral

cā'y lo corta

cscāta nīn conchinilla de humedad

cucat encino

cucataj aguacate

cucatlīlh aguacate grande

cu'ca'y lo carga sobre sí mismo
cu'cā'nan carga, sirve como cargador
mācu'quīy lo carga
cu'ca'hui'līy lo descarga
tacu'ca' carga, responsabilidad
cu'ca'tīy lo tiene a su cargo, se encarga de
a'kpūko'ka'y se lo carga sobre la cabeza
lakapāko'ka'y se lo carga en las nalgas

cucsasan tequelite

cucu tío

cucuj arena
cā'cucujnu' arenal

cucusta cuñado del hombre

cu'cxapu cayuyu

(a'k)cūchāxan dieciséis

cuchīluj cuchillo

cu'chu' aguardiente, refino
nī a'nan xcu'chu' no hay remedio

cu'chū'hua'y se envenena
mācu'chū'huīy lo envenena

cu'chu'n se medicina, se cura
mācu'chīy lo cura
līcu'chu'n medicina
mācu'chīna' medico
xatamālaccu'chīn medicinado, tratado

cuhuiniy se va la mañana, se hace tarde en la mañana
cuhuini'ya' ya es de día, ya es tarde
cā'cuhuini' de día, en el día, día solar

cuhuīqui heno, paxtle de árbol

cuīntaj cuidado, culpa
cuīntaj tlahuay lo cuida, tiene cuidado de, le hace caso
catla'hua' cuīntaj presta atención, fíjate, por ejemplo
cuīntajlay se hace cargo de, se encarga de
mācuīntajlīy le encarga, le hace cargo de

cu'jūnan tose, tiene tos
cu'jūnat, tacu'jūn tos
jicsuā'cu'jūnat, tajicsuā'cu'jūn tosferina

cū'lā'hua' dominico

culāntu cilantro

culhtīlaj cuartilla (seis centavos)
pūculhtīlaj cuartillo (cuarto de almud

cu'li'm, ā'julīm ajonjolí

cu'li'y le hace cosquillas

cu'lu'csa encoge un miembro
cu'lu'cs tahui'lay se sienta con las piernas cruzadas

cumpilālh ganancia, premio, convidar
cumpilālhlīy le da su propina

cu'n se inflama, se hincha
cu'nu' hinchazón
pixcu'nu', pixcu'nūt paperas

(a'k)cūna'jātza diecinueve

cu'ntzi'y, laccu'ntzi'y lo arruga
cu'ntzi'li', ko'nchi'li' arrugado
talaccu'ntzi'y se arruga

cupali' copal

(a'k)cūquitzis quince

(cuta)
tacuta pasa al otro lado, cruza
pātacuta pasa un río
mācutuy lo pasa, lo saca
paxtacuta cruza nadando

(a'k)cūtā'ti' catorce

cutcut buho chico

(a'k)cūtujun diecisiete

cutūn cotón

(a'k)cūtu'tu trece

(a'k)cūtu'y doce

(a'k)cūtzayan dieciocho

cūx cojilote

cuxi' maíz
pātum ncuxi' una mazorca
xtachuchu cuxi' pozole
xalūhua' cuxi' gorgoja

cu'xmūn, (cu'xmū-) pecho
cu'xmūca'tzan le duela el pecho
cu'xmūlucut esternón

cu'xqui'hui' otate

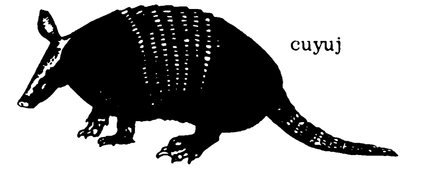
cu'xta' insecto, mosco, alma
xacu'xta' sīraj abeja de colmena
cu'xtā'n animales en general
a'ctzū cu'xta' insecto
xka'jnā cu'xta' chinche
a'ktlakayā cu'xtā'n fieros

cuxtālh costal

cuxtuy desyerba, escarda, labrar
līcuxtut, tacuxtu labranza
pūcuxtu milpa
lakacuxtuy, lakacuxtumī'nan limpiar terreno nuevo
ponkcuxtuy labra, barbecha
cuxtum la basura que queda de escardar

cuyīm jícama

cuyuj armadillo



cxcutni' chichi' begonia

Ch

chā'calh cresa, charal
māchā'calhna' moscarda

chā'cā'n pájaro carpintero

chā'hua'y gotea (en el techado)
chā'hua' gotera
māquinkachā'huā'tnan hemorragia nasal

chā'kān, (chā'kā-) la parte trasera, por atrás, detrás
cxchā'kān atrás de
chā'kāni'ya'j a'ksa'nīna' calumniador

cha'kay lo parte, lo cuartea

cha'kā'y lo lava
cha'ka'nan lava ropa
cha'ka'na' lavandera
xacha'ka'ni' lavado, limpio

lakcha'kā'y lo lava (como trastos
lakcha'kā'm agua en que se lavan los platos
makacha'ka'n se lava las manos
lakacha'ka'n se lava la cara
pūlakcha'kā'y le purga

chaklhni' urraca, tordo real

cha'kxa, cha'kxtāyay tropieza
a'kcha'kxa tropieza
kalhcha'kxa se equivoca al hablar
makacha'kxa se atonta de las manos

cha'la'y le sale como grasa, suda, exuda
cha'la't sebo, grasa, manteca
a'kacha'la'y está cenagozo, está lamosa el agua

cha'lhay, cha'xcu'n se levanta una roncha

chā'li' mañana
līchā'li' al otro día, al día siguiente
chā'li' chā'li' día tras día
asta chā'li' hasta mañana
chā'li' tuncuhuima' de día en día
chā'li' tū'xama' uno de estos días

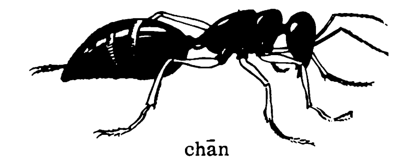
chā'macxculi't arco iris

chā'ma'kā'x lūhua' ciempíes

chā'mūn mecapal (la parte que va en la frente

chān, xachān cocido, maduro, hervido

chān hormiga
cā'chānī'n hormiguero
tzē'k chān hormiga picahuye
lactzū chān hormiga negra


chān

chān llega para allá
līchān lo lleva allá

cha'n lo siembra, lo planta
cha'nānan hace la siembra
lakapūcha'n lo resiembra
cā'tacha'ni' un sembrado
līcha'nat semilla, planta
līcha'n palo para sembrar

cha'ncat caña de azúcar
cā'cha'ncatna' cañal


cha'ncat

chapaka esponjoso, bofe, pulmones

chā'puhuā'cxtac arbolillo (oruga)

chapululh tomate quelite

chā'staka zarza, zarzamora

chā'stūn, (chā'stū-) esquina
chā'stūtā'ti' rectangular
chā'stūtu'tu triangular

chā'tāya' cruceta

chā'tlanca' grueso (rollizo)

chā'tum una persona o chile
xachā'tumī'ni'ca de cuerpo entero

cha'xa lo alza, lo sostiene, lo coge en brazos

cha'xa' tallo de maíz, cañuelo

(a'k)chāxan seis

chā'xpān, (chā'xpā-) pantorrilla, pierna

chāy cuece, madura
macchāy lo cuece, lo asa

lakchāy lo pasa de cocer
xachān cocido, hervido, maduro

chē'kāt cuerillo

chē'kātāyana' madrina o padrino de casamiento
chē'kātāyay sirve de madrina o padrino de casamiento

chichaka sapo

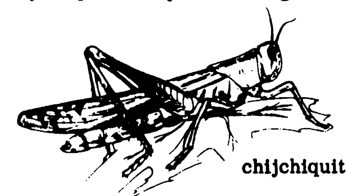
chichi' perro
xūhuā' chichi' coyote
cxcutni' chichi' begonia

chi'chi caliente
chi'chin se calienta, se quema
macachi'chin le quema la mano
a'kchi'chin se asolea, está en el sol
māchi'chiy lo calienta
chi'chinan hace sol
chi'chini' sol, irisipela

chi'chin abejorro

chihuix piedra, hueso de fruta
lhtacat chihuix pedernal
kaxtaj chihuix piedra de cal
xakat chihuix piedra cantera
xuā'tī' chihuix piedra de metate
kalhtūchokoyā chihuix piedra del río
xtakala' chihuix laja
chihuix qui'hui' palo piedra

chijchiquit chapulín, langosta


chijchiquit

chijīt granizo

chilh chilh-huani'y lo regaña, le habla coléricamente

chi'lij tamā'y, chi'līlakō'y, tachi'liy hacen bullicio, escándalo
tachi'linan alborea la mañana, cuando despiertan las gallinas

chīli'lī'cx cuarzo

chilīx ortiga, chichicastle

chilīxua'nan, lakchilīxna'nan se entumece, se siente picazón, se duerme un miembro

chin llega para acá
līchin lo trae para acá

chi'nchi'li' asqueroso, ropa no bien lavada

chi'nta'y lo aplasta, lo machaca

chi'pay lo coge, lo agarra, lo ase
chi'patīlhay lo lleva en la mano
chi'pali'ya'n lo lleva cogido
lakachi'pay le cubre la vista
a'kchi'pānan toma mucho lugar, agota a la tierra
xtachi'pa lo que pertenece (a un pueblo)

chi'px hui'j amontonados en forma compacta

chiqui', (chic) casa
cā'chiquī'n pueblo, poblado, caserío
cā'lacchiquī'n entre las casas
¿nī huī' minchic? ¿dónde vives?
chiquīxnan hace su casa

chiquichi' papatla

chiquiy lo sacude, lo menea
chiquinan pesca con atarraya
pūchiquin ayate para pescar

chi'ta lo esprime
chitnan trapicha
pūchi'tni' trapiche
tachi'tni' miel de caña
macchi'ta ordeña

lakchi'ta lo enjuaga
chi'tma' bagazos de caña

chi'xcu' hombre
xchi'xcu' su esposo
chi'xcuhuī'n hombres, gente
tachi'xcuhuī'tat la humanidad
tachi'xcuhuī'lay nace una persona
lakachi'xcuhuī'y le obedece
tachi'xcuhuī'lama'ja' ya es de edad, ya es hombre

chi'xi'y, kalhchi'xi'y crece el pelo, crece la barba
chi'xi't pelo, cerda, lana
kalhchi'xi't barbas
lakchi'xi't cejas
kalhpīchi'xi't bigote

chī'y lo amarra, lo ata
a'cchī'can se arregla el cabello
chī'tāstuca lo añade atando
tachī'n preso, atado
tākalakchī'n nudo
līchī'n listón
lakachī'y le cubre la vista
chī'yāhuay lo ata (a un poste)
tampāchī'can se faja

chiyay tiene rabia
quilhchiyay habla como un loco
xachiya' rabioso

chokoj lay se llega a parar
tachokoy se detiene, se para
māchokoy, māmakachokoy lo detiene, lo ataca

chu', chiyu' hoy, ahora

chu'cuy lo corta, lo asierra, lo rebana
chu'cum retazos de tabla, aserrín
xatalacchu'cu cortado en pedazos
pāchu'cuy lo toca (violín)

chu'chut agua, jugo
chu'chutua', tzu'tzutua' aguado
xachu'chut toro caldo de res
a'kachu'chut kaxtaj agua de cal
chu'chutlay está aguado

chu'chutsipij pueblo

chuchuy lo tuesta
tachuchu tostado
xtachuchu cuxi' posole

chū'hua'y lo chupa, lo embebe, lo absorbe
lakchū'hua'y lo penetra

chuhuila' totola, guajolote

chuhuīnan habla
a'kchuhuīnan recita, predica, toma la palabra
kalhchuhuīnan platica, dice cuentos
līchuhuīnan habla de él
xcajuā'chuhuīnan maldice
līquilhchuhuīnan se queja de algo
tachuhuīn, chuhuīnat palabra, dialecto
takalhchuhuīn plática, cuento
chuhuīnamāxquī'y le aconseja para mal

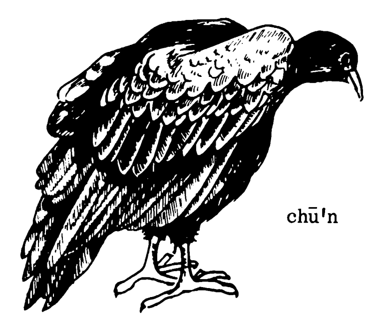
chuj tortilla
saksī' chuj memelas
pūstapunchuj gorditas de frijol
xachuj sīraj panal de miel

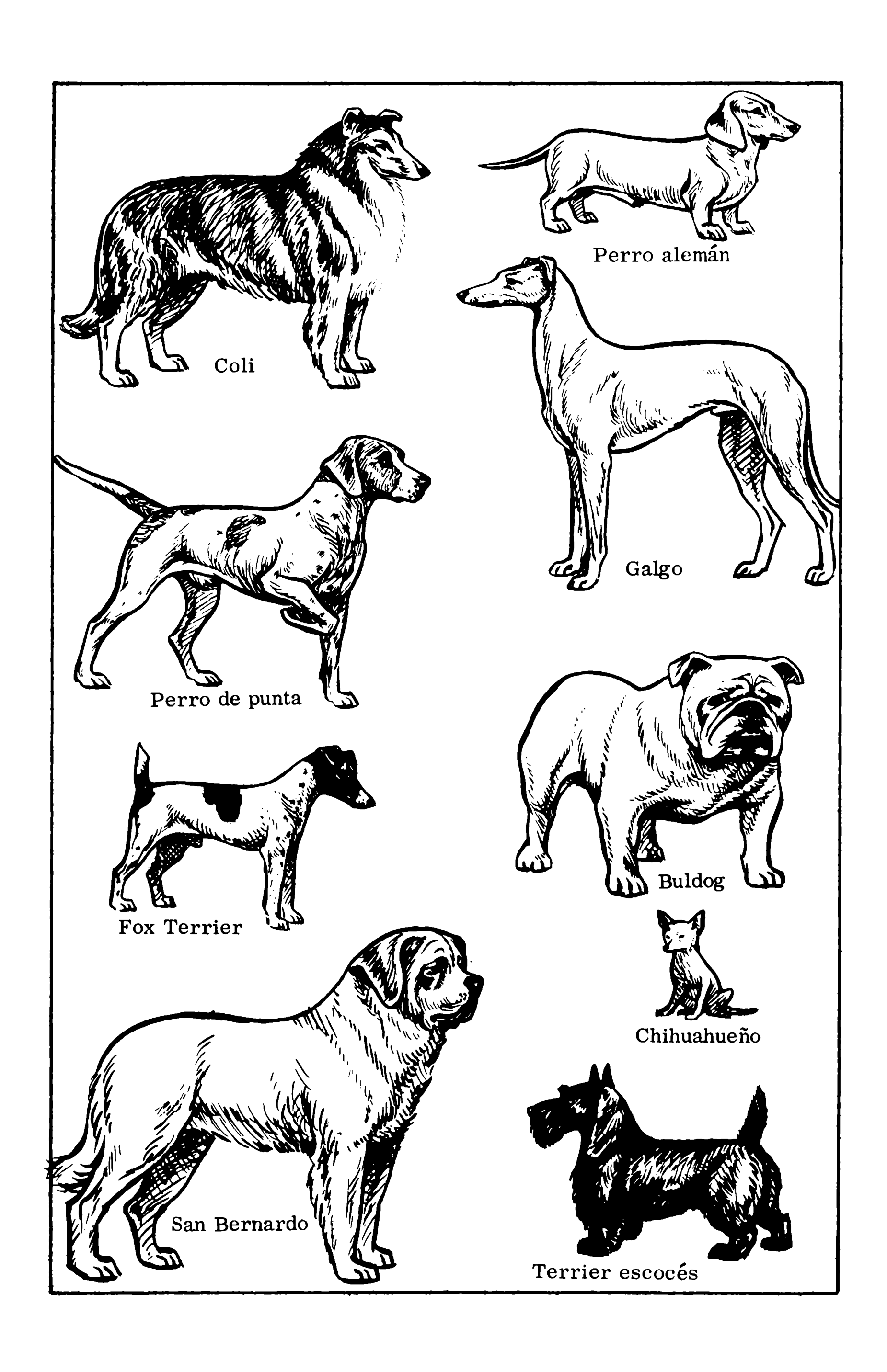
chuja escupe
chujmanīy escupe en algo
chujut saliva

chu'la'y lo enchila
chu'la'y xchuj hace enchiladas
tachu'la' enchilada

chūlhnu' lechuza

chū'n zopilote




Coli
Perro alemán
Galgo
Perro de punta
Buldog
Fox Terrier
Chihuahueño
San Bernardo
Terrier escocés

chuna' así, así es
  chunti'ya' así mismo
  caj xachuna'ta' sencillo, humilde, bajo
  xtāchuna' semejante, parecido, igual
  chuna'ta' de todas maneras

chunclha, chunclhua'y lo picotea

chu'nta'y lo dobla, lo aplasta

chu'nūt lacahuan frunce el ceño
  talacachu'nūta pone mal gesto

chu'ta hace ampolla, ampolla, le quita la cáscara
  tamacachu'ta le sale ampolla en la mano
  tachu'tni' ámpula, ampolla

chū'ta piñoncillo

Hu

hua' él, ella, ello
  hua'ti'ya' lo mismo

hua'ca'j está arriba
  tahua'ca'y sube arriba
  māhua'ca'y lo pone arriba, lo alza
  xatahua'ca't fruta
  māhua'ca'ni'y ntalākalhīn, lacamāhua'ca'y le echa la culpa

huācax vaca

huachichi rasposo, áspero

huajcat huacal

huajnan ladra

hua'lhtīn vidrio, espejo
  lacahua'lhtīn escaparate, vidriera
  lacpīhua'lhtīn anteojos

huā'mpī pero, sino

huan lo dice
  huani'y se lo dice
  huampu'tun quiere decir
  huanican se llama
  līhuani'y le prohibe, le reclama
  huanili'ya'n lo interpreta para él
  caj līhuan sólo habla por hablar
  tahuan dicho
  pakahuan, lacahuan llama por señas

huan es, se hace, llega a ser
  chuna' cahuaj que sea así
  tlān huanī't se ha puesto bien
  huā' nahuan así será
  caxatīcahuaj quienquiera que sea
  ā'huan por último

huanā chuna' por supuesto

huanācha' mediano

huanc tener resonancia
  huanc macān lo echa empujando
  huanc tajūy brinca para adentro
  huannca macasā'nan nchu'chut suena mucho el agua
  cā'huancua' despeñadero

huankaxālay resuena, hace eco
  huankaxālat eco

hua'ntli'ja gime, se queja

(huasa) referente al caer
  makuasa, tamakuasa cae de lo alto
  tantūhuasa da un traspié
  tāhuasa cae sobre las asentaderas
  pāhuasa se despega

huā't tamal

hua'ta' pero, por otra parte, sino que
  hua'ta' chā así que

hua'tzapu mora, moral

huatzi piedra poma

hua'xa lo rasca, lo cava

tahua'xni' sepulcro, sepultura
lakua'xnan, lakua'xnānan barbecha
kalhua'x pozo

hua'y lo come, lo toma, lo pica
māhuī'y le da de comer
tā'hua'y lo convida a comer
māhuī'hui'līy lo sostiene, le mantiene
xahua'can picado, empolillado
cā'hua'quī'y lo recoge y come del suelo
caj hua'y xtumīn gasta su dinero
xahua'na' ā'ni'mā'lh animal feroz
līhua't comida
lacahua'nī't xpapanat su cara está picada por las viruelas

huā'ya' gavilán
xkonī' huā'ya' gavilucho

huā'yan come, toma la comida
tahuā'y comida
pūhuā'y comedor, mesa
xahuā'yani' comilón

huē'kni' zorra

hui'j está, vive, hay, existe
caj hui'j está sentado
tahui'lay se sienta
makui'j vive en casa ajena
hui'līy lo pone, lo asienta
kāhui'j está montado
hui'līni'y le pega
cāxui'līy lo adjusta, lo arregla
u'cxilhui'līy lo espía, lo acecha
xūhui'līy dejarle sin un centavo
lakahui'līy lo atiende (en la mesa)

hui'lhay lo agita, lo revuelve
hui'lhaj hui'j está revuelto, en desorden

hui'nchu'lu' arrugado, encogido

hui'qui'lī't chicharra

hui'x tú, usted

hui'xin ustedes



i'tāt media, mitad, centro
i'tātna' por mitades, medios
cxliqui'tāt, cxlaqui'tāt en medio de (varias cosas)
cxpū'na'i'tāt en medio de (como camino)
pā'i'tāt mediano
i'tātlay se divide en dos

ī'y, quī'y lo compra, lo consigue

J

jāca mamey
scu'cu'lū' jāca zapote blanco
a'kchi'xi't jāca zapote cabello

jacsa olor acre o alcalino

jala'j, (hui'j) esparcido, regado, en desordén
cā'jalā'n pedregal

jala'nat brazas

jalha jadea, respira
jalhmanīy respira en, sopla a
jalhpānīy suspira

jani'ya' anaya (fruta)

jaxa descansa
chā'jaxa descansa los pies

jaxānan, jalhānan respira
jaxānat aliento, resuello
jaxānampūxtoka palpita

jēknan, jīcnan, jekua'nan grita por miedo

jicsua'y se ahoga
jicsuā' cu'iūnat tosferina

jilicxnan tiene hipo
jilicxni' hipo

jiliy truena, hace trueno
jili' trueno
pakklha macahuan jili' hace un trueno fuerte
jilli huan gruñe
jilli macahuan retumba

jin echa humo, humea
jini' humo
mājinīnan quema incienso
līmājinīn incienso

jīnan omequelite

jūchu'chu' tostado

julunan el ruido que hace el guajolote

jun chupamirto

junuy rezumba, zumba
junnu macahuan rezumba

jūqui' venado
jūqui' lūhua' culebra mazacuate

jūtzu'tzu' totopo

K

ka'chiy se emborracha
xaka'chin borracho, ebrio

kāchokoj atrás de la casa, el patio de atrás

ka'huā'nan hace nixtamal
pūka'huā'n olla de nixtamal

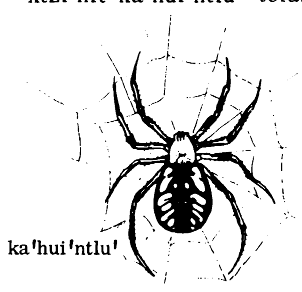
ka'hua'sa muchacho, joven, hijo
cxcā'taka'hua'sa en su juventud
kōlū ka'hua'sa solterón
cajcu ka'hua'sa soltero

ka'huay regaña, riña
līka'huay lo reclama
xaka'hua' regañón

ka'hui'hui', ska'hui'hui' frío, fresco
cā'ka'hui'hui' hace frío

ka'hui'ja está en angustia, sufre mucho

ka'hui'ntlu', ka'hui'lhu' araña
xtzī'nit ka'hui'ntlu' telaraña



ka'huī't nixtamal

ka'ja lo descorteza, lo pela

kajka'la' flaco, pellejudo, duro

kajni' mala mujer (árbol)

kajnīt chayotestle

kakanan cacarea

kalāt avispa

ka'lha lo reserva
līka'lhnī't está reservado para él
ka'lhquī'nī't lo tiene guardado para cierto propósito

kalhajū, kalhū, pākalhū tierra abajeña, la costa
takalhajūy va para tierra baja

kalhakamānan chancea, bromea
līkalhakamānan hace juego de uno

kalhakaxmata lo obedece, escucha lo que ordena
kalhakaxmatmaka'n lo desobedece

ka'lha'n lo roba

ka'lha'ni'y se lo roba
ka'lhā'nan roba, hace robos
makka'lhā'nan le roba, le defrauda
makka'lhā'hua'y lo trampea
taka'lhā'n el robo

kalhapalay lo confiesa, lo admite

kalhapu'n retoña
kalhapu' retoño, yema

kalhasqui'n le pregunta, le interroga
takalhasqui'nīn pregunta

kalhchān se sacia de comer

kalhchuhuay está tapado
mākalhchuhuay lo tapa

kalhchujpi pico de ave

kalhchuta lo tapa (con tapón)

ka'lhīy lo tiene, lo espera
ka'lhīnan está encinta

kalhka'hui' colmillo

kalhka'lhīy lo espera
kalhka'lhītīy tiene esperanza de
takalhka'lhītīn esperanza

kalhka'sa se sacia de comer
kalhka'smaka'n deja lo que no puede comer

kalhkā'y está destapado
mākalhkā'y lo destapa

kalhlahuay babea

kalhmaka'n lo derrama
takalhmaka'n se derrama, rebosa

kalhni', (kalh-) boca, abertura, orificio

ka'lhni' sangre
ka'lhnī' majāc vara negra
nī tlān xka'lhni' anémico

kalhnūy está enganchado

kalhpā'ī'y lo consulta, confiere con él

kalhpalay se equivoca al hablar

kalhpātli'hua'ka con firmeza (lo habla)

kalhpuhuan se le antoja comerlo

kalhpuj tábano

kalhpūtīy tiene sed
takalhpūtīt sed

kalhpu'xa'm flor de muerto, sempasuchil

kalhtahua'ka'y reza, lee, estudia
līkalhtahua'ka'y lo lee
takalhtahua'ka' lección, rezo
kalhtahua'ka'ni' instruído, educado, alumno
mākalhtahua'kā'y le enseña, le instruye
mākalhtahua'kā'na' maestro
līmākalhtahua'kā't discipulo, alumno

kalhtampūmāxtunan calumnia

kalhtampūspi'ta reniega

kalhtasi'yuy lo reconoce, lo confiesa, lo admite

kalhta'stīy lo arremeda, imita lo que dice

kalhtatzē'ka lo niega

kalhtaxtuy se despinta, se destiñe

kalhtīy le contesta, le responde
līkalhtīy se lo responde
kalhtīnan responde, contesta
tā'lākalhtīnan le contradice, le replica
kalhtīna' responsable, el que responde

kalhtūchokoj río

kalhtujtzū corto de altura, bajo

kalhtum una bocada

kalhtzām comida que se deja cuando se come

kalhtza'n barba, quijada, mandíbula

kalhtza'nchi'xi't barba
kalhtza'lucut mandíbula (el hueso)
kalhtza'stūn los lados de la boca

kalhuānan lo saborea, lo prueba

kā'lhuā't huevo
xpūtzipsma' kā'lhuā't cascarón

kalhua'x pozo

kalhxtuy está desenganchado

kama' sabroso, agradable al paladar
kalhkama'n tiene apetito
xlīkama' su sabor

kamānan juega
līkamān juego
xalīkamān tlahuay hace burla de él
chā'kamānā a'n va de broma
takalhkamān broma
takamān juego
xakamāna' travieso, jugetón
kalhakamānan hace burla

kampātum una variedad

kampuput huele de noche (árbol)

kampūtum un grupo

kān, (kā-) referente a la parte posterior, trasera, espalda
cxkān atrás de
kāni'yaj a'n va para atrás
kāhui'j está montado (en el caballo)
kāchuhuay está encerrado con pared

kā'n enaguas, faldas

kanchi'chi tizón

kantaxtunan semana santa

kantaxtuy se cumple
mākantaxtīy lo cumple, lo lleva a efecto
mākantaxtīna' cumplido, fiel

kantīy sigue o coge el ejemplo de otro

kantum un objeto largo y delgado

kantzapu la oruga del jonote

kānūy, kānū hui'j está aislado, retirado, se está apoyando o recargando en algo
lītakānūy se confía en uno, se recarga en algo
mākānūhui'līy lo pone a un lado, lo desecha

ka'pa'y lo dobladilla
xataka'pa' dobladillado
xatatankalhka'pa' kā'n enaguas alforzadas

kāpūn afuera

ka'sa satisface
līka'sa le satisface
kalhka'sa se sacia, no quiere mas de comer

kasiyaj primero, el que toma el primer lugar
xakasiyaj previo, de antes, el primero

kāstīn, (kāstī-) loma, espinilla
kāstīlucut, xkāstīn tuhuan espinilla, canilla

kātay está grave, está en cama
takātay aterriza, se rinde

kā'tīt carrizo

kātum un rollo, mancuerna, tercio

katxkaka, katxkakāla' qui'hui' horqueta
katxkakālay se hace como horqueta

katxtaka deja de hablar, se calla
mākatxtakay le hace callar

katxtokā't gancho, garabato

ka'tza'sa' estiércol, excremento

katzīy está completo
takatzīy se completa
mākatzīy lo completa

mā'kkatzīy completa lo que falta
xatakatzīn completo
xtā'takatzīn su complemento

kā'xi' batea, xical
pūhua'yā kā'xi' xical para tortillas

ka'xiy lo golpea

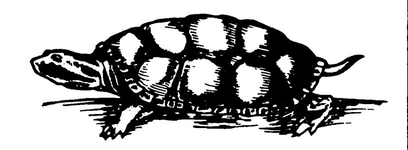
kaxmata lo oye
kalhakaxmata le obedece
makkaxmata lo oye de otros
kaxmatui'līy lo espía

kaxtaj cal
pūkaxtaj horno de cal
kaxtaj matzat sal caliza
kaxtaj xa'nat (árbol medicinal)
kaxtaj chihuix piedra de cal

ka'y, ka'ya' chilacayote

ka'yaj ca'tzan tiene lástima, siente compasión
taka'yaja siente compasión
taka'yajni' compasión

kayan tortuga



kayan

kochina' jilguero (ave)

kochiy lo mezcla
takochin mezclado

ko'chka', chā'ko'chka' cáscara, corteza
ko'chka' lūhua' broca, polilla
ko'chka' talhtzi' pipián
kāko'chka' casco, concha

ko'chka'hui' yuca

ko'hua'nca'n asquea, le da asco
līko'hua'nca' asqueroso
tako'hua'ncani' cosa que da asco

ko'kā'nan cuida a los niños
ko'kā'na' pilmama
māko'kā'nīy tiene niños, tiene familia
tako'kā'y le sigue fielmente
ko'ka'li'ya'n lo lleva en los brazos

kō'ko' mudo
a'katāpā kō'ko' tartamudo

kokonan cacarea, cloquea

ko'li'y lo chupa (dedo o biberón)

koluj tamakuasa se cae rodando
takoluja rueda
mākoluja lo hace rodar

kolulh, kolulu redondeado, globular
kolulun se redondea, se pone redondo

kōlu'mpit alampepe (bejuco)

kolunan hace ruido en la garganta como los guajalotes

kōluy envejece
kōlu' anciano, viejo
xkōlu' su esposo, su viejo
xakōlu' macho
cā'ta kōlu' vejez
lakkōlun los viejos
kolutzīn viejito
kōlū ka'hua'sa solterón
kōlū tzu'mā't solterona

kō'ma' liquidámbar (árbol)

ko'n se engorda, se pone gorde
xako'n gordo
makako'n lo engorda

konchīhua'nan, lakkonchīhua'nan se pone tieso el cuerpo

ko'nūt tumor
ko'nūtnan se forma un tumor

kosa vuela
kosnan corre

kosni' sardina

ko'ta lo bebe (se usa para refino)
ko'tnan toma agua, refrescante
mākо'tnīy le da de beber
ko'tua'y lo traga
xako'tni' borracho, borrachín

kōtana' ayer

kōtanūy atardece, se hace tarde
kōtanūya' ya es tarde
cā'kōtanūn en la tarde
cxlīkōtanūn poniente, por donde se pone el sol
lakakōtanūy pasa uno la tarde
līkōtanūn la víspera

kotza anginas

koxaj tlahuay hace lo que resultaría en vano, lo hace sin ganas
takoxānīy hace en balde
caj xatakoxānīn en balde

ko'xuchuhuay está congestionado, no puede respirar

ko'xumixa se calma, se apacigua
mākо'xumixiy lo aplaca

koxunū está colgado a su lado en el hombro

ko'xupanka se acaba la fuerza del corazón, trabajar demasiado

ko'xuta' desgraciado, infeliz, despreciable

ko'xutza'nkāy es celoso

koyūt perico (ave)



lā cómo, qué
¿lā mpuhua'na'? ¿qué piensas?
calāhuaj comoquiera

lacācxtuj por arriba

lacachān alcanza a ver

lacachin nace (persona)

lacahuan como se ve uno, mira
xtalacahuān su apariencia
lanaj lacahuan se asombra
lhpipak lacahuan se sorprende
chu'nūt lacahuan frunce el ceño

lacahuānan ve, ve bien, puede ver

lacahuā't barros

lacaīy, lacaquīy lo acepta, lo aprueba, lo admite

lacajūqui' hormiga león

lacalā'panīy ve un bulto

lacamin divisa por acá
līlacamin por este lado
lacamin lacān lay divisa por todos lados

lacan cara

lacān divisa por allá
līlacān por aquel lado

lacān, lacāntāyay se cae para allá
mālacānīy lo tumba, lo derriba

lacanīhuan lo dice de memoria

lacanūy está divisando para adentro

lacapalaj rápido, aprisa, luego
lacapalay se apura, de prisa
mālacapalīy lo apura

lacapalajua'nan, talacapalajua'nīy ver alucinaciones

lacapalātnan ser imprudente, violento
lacapalātna' impetuoso, impulsivo, de genio violento

lacapāstaca lo recuerda, lo acuerda, lo piensa
talacapāstacni' pensamiento
stālā lacapāstaca se le ocurre mas tarde

lacapuhuan tiene miedo, tiene vergüenza

lacapulha llega a cierto lugar

lacapūn cara, rostro, parecer, retrato

lacasqui'n lo necesita, le hace falta, lo permite
xlacasqui'nca es necesario
talacasqui'n permiso, voluntad
maclacasqui'n lo usa
maclacasqui'nat necesidades, útiles

lacata'ncs correctamente, claramente
mālacata'ncsay lo aclara, lo expresa bien
lacata'ncs hui'j está seguro

lacatapūy se enfrenta con él, avanza para pelear con él

lacatāquī'y se levanta contra él

lacatīn, (lacatī-) presencia
cxlacatīn en frente de, delante de
cxlacatīn sipij al pie del cerro
lacatītamā'lh cayó en su presencia
lacatītahua'ca't adelantal

lacatipnan brilla mucho

lacatītum justo, bueno, correcto

lacatīxtum sin distinción, parejo, todos iguales

lacatza'jua' perpendicular, empinado

lacatzā'lay se va de uno
clacatzā'layān con su permiso

lacatzū cerca, cercano
huā' ntī lacatzū tā'hui'j vecino

lacatūhuā' hui'j ya está cerca
lacatzunī'n cercanos
mālacatzūhuī'y lo acerca, lo arrima
talacatzūhuī'y se acerca, se arrima

lacatzucuj despacio, lento
lacatzucuj xtachuhuīn por la buena

lacatzucuy empieza de si mismo
ka'lhīy xlacatzucut es el más importante de todos
mālacatzucuy lo crea, lo hace de nada

lacaxtum frente a frente
cxtā'lacaxtum en frente de

lacaxtuy se divisa para afuera

laccāxlay lo arregla (el precio, negocio), conviene
laktum peso līlaccāxlakō'lh quedaron en un peso

laclay tiene poca salud o fuerza, débil, se desanima, cosas pequeñas
xalaclani' acabado, debilitado
nī catilaclalh sin duda, por cierto

laclhcuy arde, flamea
laclhcu, laclhcum brazas, ascuas

lacli'ya'n lo condena
mālacli'ya'ni'y lo perturba

laclucut zancarrón

lacni', xlacni' sus partes, lo que compone el cuerpo

lacnūy, talacnūy ofrece sus servicios

lacpātay está de lado

lacpīn mejillas (la parte de arriba)
lacpīxūhua' párpados
lacpītlahuay lo aplica a los ojos
lacpīlucut pómulo
lacpīxō'ko' tuerto

lacquī'y está abierto
mālacquī'y lo abre

lacsaca lo escoge
lacsacxtuy entresaca lo que quiere

lacsipa'n está enfermo de los ojos

lacsua'yam chicharrón

lacsua'yay cae llovizna

lactlahuay lo desperdicia, lo malgasta, lo prohibe
lactlahuay ū'n le dan ataques
lactlahuaquī'y ntāksa'nīn lo acusa falsamente
lactlahuatāyay lo injuria

lacuan buenos

lacxqui'huī'tua'nan acalambrado, entumecido

lacchajan mujeres

lacchuhuay está cerrado
mālacchuhuay lo cierra

lahuaka gelatina, gelatinoso, ternilloso

lajnāt mafafa cimarrón

lakacuyuj trucha, churro

lakachāni'y se fastidia de, se aburre de
xalakachāni' fastidiado

lakachī'nūy lo encierra

lakachīxa le lastima la luz

lakachi'xcuhuī'y lo obedece
tlahuay ntalakachi'xcuhuī'n es obediente

lakachī'xtuy le cierra la puerta, lo encierra afuera

lakachoko' nudo de madera

lakachunī'n a veces

lakahuan sin sentido
lakahuan a'n va sin rumbo

lakahui'j tiene deudas, está endrogado

lakahui'tiy se priva, pierde los sentidos

lakajū terreno pendiente

lakakōlunan hacen carnaval
līlakakōlu' carnaval

lakalha'man le tiene lástima
talakalha'mān misericordia

lākalhīy lo echa a perder, lo corrumpe
lākalhīnan hace pecado
takalhīy, talākalhīy se echa a perder, se descompone
talākalhīn pecado

lakanīy se destiñe

lakapalay escarnece

lakapānokx hui'j está con las manos cruzadas

lakapasa lo conoce, reconoce
kalhlakapasa lo conoce por su voz
lakapasnan conoce el lugar
tā'lālakapasa lo conoce bien, son amigos
xtā'lālakapasni' su conocido, su amigo

lakapātzē'k huan no dice toda la verdad

lakapokxua', lacapucsua' sombrío, lugar obscuro

lakapū-
lakapūcha'n lo resiembra
lakapūxkata repone el sacate del techado, repone la semilla de caña que no nace

lakapulonklh ma'j está acostado cara abajo

lakapulonklhnan dobla las campanas

lakapūti'yūtna' hipócrita, de dos caras

lakapūtu una parte de dos
xā'lakapūtu la otra parte, el lado opuesto
lakapūtu'y tiene dos caras

lakaputzay está triste
talakaputzīy está en peligro, se halla en apuros

talakaputzīt peligro, desgracia, pena
līlakaputza muy sencillo, común, corriente
līlakaputza tlahuay lo maltrata, desprecia

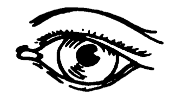
lakapūxtuj al revés, invertido, opuesto
lakapūxtu a'n va al revés o para atrás

lakaspuyūt charales, sardinas

lakastakua'nan vuelve en sí, se vuelve sobrio, revive

lakastānan se divierte

lakastapu ojo
xachi'xcu' lakastapu pupila, niña del ojo
xa'cpūn lakastapu pestañas
xpān lakastapu el párpado de abajo
xasnapapa lakastapu el blanco del ojo


lakastapu

lakataquilhpūtay lo adora, lo venera

lakatila' colorín

lakatīy lo quiere, le gusta, le agrada
līlakatīt agradable
maklakatīy quiere lo ajeno, codicia
tamaklakatīn codicia
lakatīlacān quiere lo que es de otro, lo ve con admiración
caj xtalakatīn solo por gusto

lakatuncuhuit navidad

lakatzī'suan se desmaya, le anochece

lakatzi't color del maíz negro

lakatzī'y está ciego
talakatzī'y cierra los ojos, se queda ciego
lakatzī'n ciego

lakaxca'lay pide de un amigo, ruega

lakaxō'ko' tuerto
lakaxō'ko'n se ciega, de un ojo

lakaxtoka está cara a cara, dos cosas que se encuentran

lakaxtuyūt bizco

lakca'tzan siente por él, le ama
lakca'tzalacān se extraña de algo

lakca'tzānan es mezquino

lakchakaj yaj está patiestevado

lakchān le alcanza, le toca, le pertenece
quīmālakchānīy concuerdan

lakchi'līh tamales pintos

lakchilīxua'nan está entumecido

lakchuhuā lay, lakchuhuā tahui'lay cuaja
lakchuhuālan ka'lhni' sangre cuajada

lakka'mpxa pestañea, guiña

lakkonchīhua'nan está paralizado

lakmaka'n lo desprecia, lo desecha
talakmaka' despreciado

lakmāxtuy lo redime, lo libra
lālakmāxtuy se turnan

laknīhani' aficionado

laknūy está armado, ensamblado
mālaknūy lo arma, lo ensambla
tlān laknūnan bien ataviado, vestido

lakpalīy lo cambia
līlakpalīy lo cambia por
lakpalīhan se cambia de vestido

lakpāxka' tepalcate

lakpīlhtitīt materia que se junta en los ojos

lakpītzu'su't pestañas

lakpīxta'jat lágrimas

lakpuhuan ambiciona, tiene ganas de

lakskoy flamea, está en llama
lamma lakskoy lhcuyāt llama de fuego

lakslo'nkāhua'nan cuando uno no puede todavía andar

lakstīpān en medio
cxlakstīpān entre, en medio de

lakstoka se tapa

lakstu, xlakstu mezclado

laktahua'ka'y ensaya
mālaktahua'kā'y lo ensaya

laktanūy lo penetra

laktaxtuy escapa, lo traspasa
laktaxtut salvación
mālaktaxtīy lo salva

laktum un peso o real
laktum tumīn un real
laktum pīsu un peso

laktuncuhuiy pasa la noche
tlān laktuncuhuilh amaneció bién

laktza'nkāy desaparece, se hunde

laktzī'y está tupido o cerrado

laktzo'kquī'y levanta un acta
talaktzo'kquī'n un acta, escrito, libro

lakua'm, xalakuam apolillado, polilla
xlakua'm cuxi' picado del maíz

lakuan, xalakuan envejecido, usado, gastado
talakuanīy se envejece, se desgasta, se deshace
mālakuanīy lo deshace
lakuā ncaxtalānchuj cuando el pan se cae en pedazos

lakuānan descombra, despeja un lugar
cā'lakuān a cielo raso, al aire libre

lakuā sīn una lluvia que sigue

lakua'xnan ara, barbecha
lakua'xna' arador

lakxkakay es transparente, diáfano

lakxkatiy lo digiere

lakxtīn sien
xlakxtīn tuhuan tobillo

lakxtum revuelto
mālakxtumī'y lo revuelve

lakxtuy está desarmado, despedazado

lakxui'lumī'y lo pisotea, anda encima de

lālīhuan rápido, de apuro

lam lam lay palpita
lamma lakskoy lhcuyāt flamea

lama'j vive, está vivo
latamā't vida

lamāxtac lama

lanaj lacahuan se asombra, ve con sorpresa

lancajua' grasiento, grasoso

la'nka'j huī' mpuclhni' está nubloso
tāla'nka'jua' está muy larga la ropa que lleva
la'nka' la'nka' a'n anda con vestido o pantalón muy largo

lankay se arrastra, se cubre con hierba o plantas
cā'lankān lugar donde todo está cubierto con follaje
mālankānan cubre con exceso la tierra
lankajua' un vestido que se arrastra
mā'klankanūy cuando el herbaje cubre todo

lāntlā' cómo, en qué manera, la manera en que, según

lā'panīt fiera

lapuy lo escalda

la'xmanīy lo salpica

lāxux naranja
cā'lāxuxnu' naranjal

lay acontece, ocurre, llega a ser
lakō'y termina
nī catilalh no puede ser
līlay le sirve para algo
nalay es posible, va a ser
lani'y le sucede

lay produce, da, da fruto
lanānan da cosecha, hay cosecha
lanānat la cosecha
makalay se da
pūlay se llena la mazorca o fruta

lay puede, es posible, denota capacidad, aptitud
nī lamā' ncatitlahualh no lo puede hacer

lhakā'y lo pone, lo viste
lhakā'nan se viste, se pone ropa
mālhakā'y lo viste a uno, le pone su ropa
lhakā't, talhakā'n ropa
mālhakā'nīy le da para su ropa
a'kstīlhakā't pabellón
pūhuā'yā lhakā't servilleta

lhalhnā qui'hui' palo amarillo

lhalhnā xtiyu' mozote amarillo, acahual

lhalhni' gásparo (árbol)

lhalhua' amarillento, descolorido

lhana'nca', sana'nca' color anaranjado

lhcaca picante
lhcacan se pone picoso
quitlhcacānan se enchila

lhca'ca' ceniza

lhcāca tiene calor
lhcācnan hace calor
lhcācna' calor
cā'lhcācna' tiempo de calor

lhcāc ca'tzīy es respetuoso

lhca'hui'hui' macizo, duro

lhcahui'li' tieso, resistente

lhcanan está frío, se entumece
mālhcanīy lo entumece

lhcantu'lu', tālhcantu'lu' cuando el visto o pantalón

lhca'ta, lacalhca'ta hace señas con la cara
pakalhca'ta hace señal con la mano

lhcāy lo mide, lo traza
līlhcāy lo mide (el largo)
līlhca metro
pūlhcāy lo pesa
pūpūlhcān jícara para medir
pūlhca balanza
lacalhcānan se persigna
lhcātīy copia una escritura
lhcāxtuy saca la medida, lo calca, lo dibuja
xatalhcān ntū ntlahuay lo hace en moderación

lhcu'cu'cu' astringente, agarroso al paladar

lhcu'jca'la' rígido

lhcuy quema, arde
lhcuyuy lo quema
mālhcuyuy hace lumbre
pūlhcuyun horno
laclhcuy arde, flamea
laclhcu, laclhcum brazas, ascuas
a'clhcutahui'lay se quema por el sol

lhcuyāt fuego, lumbre, calentura
lhcuyāt lay tiene fiebre
pūlhcuyāt brasero, fogón

lhcuyāt lūhua' culebra coralillo

lhcuyāt spūn tórtola barranqueña

lhinquiy toca un instrumento de cuerda

lhi'ta lo embute, asienta un hueso
lhi'tjūy lo embute, lo mete apretándolo

lhkā'kna' cuervo
lhkāmaka'n se desvía
a'kapālhkāmaka'n lo deja por un lado

lhkamay lo hereda de (biológicamente)

lhkan macān lo echa con fuerza

lhkāna't pita, ixtle, fibra

lhkānā tiji' vereda

lhkāta eructa

lhko'may lo enturbia
lhko'majua' turbio
talhko'm tepache
a'klhko'ma' agua de nixtamal

lhkonka olor rancio, olor de carne asándose

lhkonnka huan ronca

lhko'pa se destiñe
mālaklhko'puy lo remoja, lo destiñe

lhkotiy lo pone chueco, lo enchueca
talaklhkotiy se pone chueco
lhkotili' chueco

lhkoyunan hornea teja, cal, etc.
pūlhkoyun horno de cal

lhmā'n largo
tālhmā'n alto
pūlhmā'n hondo
mālhmā'nīy lo hace largo
xlīlhmā'n de largo

lhmo'nkolu' cóncavo, ovalado

lhmu'mo'ko güero, persona blanca

lhnapay se enreda

lhnātnan brama
lhnātta huan brama, rebuzna
lhnāt lhnāt quilhyāhuay brama

lhnatta quincatzucuy ronquea

lhni'hui'hui' de poco color, naranjo pálido

lhni'nquit sima, abismo

lhpatay lo barrena

lhpatēka chachalaca

lhpatni' rana arbóreo

lhpipak susto
lhpipak lacahuan se asombra
lhpipak lay se asusta, le causa sorpresa
lhpipakua' nervioso, cerrero

lhpipiy tiembla

lhpita lo astilla
lhpitma' astilla
quinkalhpita saca punta

lhpuj, lhpau pahua

lhpu'po'ko color de plomo, gris, ceniza

lhpu'pu'lu' encuerado, desnudo
a'klhpu'pu'lu' calvo

lhquiliqui manchado con lodo, enlodado

lhqui'li'y lo rasguña

lhquitit flojo
lhquititnan es flojo

lhta'ca'la' viga

lhtacat chihuix pedernal

lhtalay rojo de calor, ardiente
xalhtalan ardiente

lhta'ma'nka' pegajoso
lhta'ma'nka' ti'ya't arcilla

lhtanca lo jala

lhtancli'ya'n lo remolca, lo lleva jalando

lhta'ta'nca' gomoso, chicloso, espeso

lhtatay duerme

a'ctzi'ncs lhtatay duerme sin comer
maklhtatay se pasa la noche en casa ajena
lhtatapu'tun tiene sueño
a'clhtatay cabecea, se duerme
xalhtatan dormido
ka'lhīy ntalhtata tiene sueño

lhtimpucu desordenado

lhti'nquiy arde (por el chichicastle)

lhtīta lo raya
talhtītni' rayado

lhtokoy lo bate

lhto'nkolu' alargado, horizontal

lhtucuy lo espina, lo pica, lo punza, lo inyecta
lhtucunan pone inyecciones
lhtucū'n espina
lhtucunī' xa'nat cardo

lhtu'ja cae por un tropiezo

lhtu'quit atole
xcu'tnā lhtu'quit xoco atole

lhua'ca'ca' hígado

lhu'cu' agujero, cueva, hoyo
lhu'quī'y lo agujera, lo escarba
lhu'cu'n agujerado, escarbado
pūlaclhu'cu'n hueco
lhu'cu'n se agujera

lhu'cu'cu' lama'j anda con la cara abajo
a'klhchālhu'cu'cu' jorobado

lhuē'ka lo raya con fuerza

lhūhua' mucho, harto, muchos
lhūhua'n, talhūhuī'y se hace mucho, se multiplica
līlhūhua' multitud, muchedumbre
mālhūhuī'y lo aumenta en número
a'klhūhuā'tnan argumenta, disputa

lia'kān se dedica a algo

līcā'n metal, herramienta

macalīcā'n herradura

licxnan brinca, vibra

līchī'n listón

līchīyā ca'tzīy insiste, porfía, se preocupa de algo

līhua' carne, músculo

līhuā', līhuā'y carne para comer
xalīhuā' ntoro carne de res

līhuanā muy bien
līhuanā tatlau bien hecho

līkamān juego, juguete
xalīkamān tlahuay lo maltrata, le hace burla

līlacamin de este lado, aquende

līlacān de aquel lado, allende

līlakalhapān cortina

līlakaputza insignificante, de poca importancia
cānā līlakaputza que raro

līlakatīt precioso, agradable, simpático

līlaknīh veneno

līlhpatat marangola

līlhta'mpa palmilla, tepexilote

li'lī'ka guaxi, guamuxi (árbol)

līlō'kua'n tráquea, garganta, gaznate

līmājinīh incienso

līmanīn pintura

līmāpa'ksīn mandamiento, autoridad

līmāxana' penoso, vergonzoso

līmāxkan pobre, huérfano

līmin lo trae

līmūnix limón

lincxa brinca, salta

līmīn la muerte
cā'līmīn lugar peligroso

li'p li'p lahui'j chispea, brilla

li'ppi lacahuahuī' nchu'chut riela el agua
makli'pa relampaguea
makli'pit relámpago

līpāchī'n mecapal

līpāhuan le confía
xatalīpāu de confianza
līmacapāhuan se protege, lleva arma

līpālhcān lindero, límite (entre pueblos)

līpīcua' mucho, muy
līpīcuā' xtāyat tiene mal genio

līpuhuan está triste
xalīpuhua' triste
talīpuhuānīy se pone triste
laklīpuhualacān lo echa de menos

līpu'xni' garrocha para cortar fruta

līsāhuan lo ofrece, lo promete
tasānūy se ofrece para trabajo
līsāquilhuampūlay va de lugar a lugar vendiendo

līstacna' alma

līt (número indefinitivo)
¿nī xa'klīt? ¿qué edad tiene?
¿tū xlia'klīt? ¿a qué fecha estamos?
¿nī maklīt? ¿qué hora es?
ā'līt makapitzīn lo demás
xaa'clīt además de eso, sin embargo
slītma' algunos días
slītma'jā' lama'j está avanzada de edad

lit tāyay se levanta con un brinco
a'klitua'nan está ansioso

lītā'chiqui' paisano

li'ta'ka resbaloso
cā'li'ta'ka lugar resbaloso

lītampāchi' faja, ceñidor

lītapitzi lindero (entre terrenos), división

lītā'tahui'lat novio, novia

lītāyay lo admite, lo confiesa
lītāyalh huā' ntū xcuīntaj reconoce su culpa

lītlahuay lo aplica, lo unge, lo unta

lītlān favor, bondad
catla'hua' lītlān por favor

lītli'hua'ka fuerza, poder

lītokotnu' escalera hecha de tronco

lītucutnu' puente

lītum el siguiente

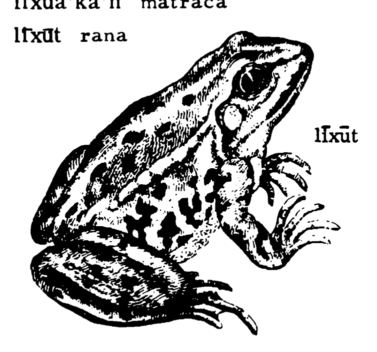
lītza'pa'n aguja

līxcā'n, līxcajni't feo, desagradable
līxcā'n lay es grosero
maclīxcā'n manchado, chorreado

līxcut los huehues (danzantes)

līxua'ka'n matraca

līxūt rana



līyāhuay le achaca
līyāhuay ntalākalhīn le echa la culpa

liyaj un rato
tlancā' liyaj un rato, luego, rato chico
liyaja' hace rato
sta ā'sliyaj hasta luego
liyaj liyaj cada rato

li'ya'n, līn lo lleva, lo debe
li'ya'ni'y lo debe a él

tā'lāli'ya'n tiene buenas relaciones con él
catā'lī'pī nchu'chut ponga el agua al fuego

lōka mafafa blanca

lō'ko' garza

lokonan hace el ruido de los pavos
pixlokot garganta
laklokoy balbucea

lo'ksa le da de palmadas
lo'ks lacatīīy le da una palmada

lonka tiene frío
lonknan hace frío
lonkni' frío (el ambiente)
lonkot los fríos, paludismo
cā'lonkni' tiempo de frío, invierno

lūcuj bravo, valiente, violento, venenoso, peligroso
lūcuj ka'hui'ntlu' tarántula
lūcujnan se hace valiente, desafía

lucut hueso
a'clucut cráneo, calavera
laclucut zancarrón
cu'xmūlucut esternón
kalhtza'lucut quijada
stīpūlucut espinazo
tāpālucut costilla
sala' lucut esqueleto
lacpī lucut pómulo

lūhua' gusano, culebra, insecto
xalūhua' cuxi' gorgojo
chā'ma'cā'x lūhua' ciempíes
ko'chka' lūhua' polilla, broca
jūqui' lūhua' culebra mazacuate
lhcuyāt lūhua' culebra coralillo
tasihuī lūhua' culebra delgada
tzō'kō't lūhua' culebra verde
xatzi' lūhua' lagartija tenaca, escorpión
xkoyut lūhua' culebra carbonera
xūnic lūhua' chirrionera, culebra jonote
lūhuā' squī'ti' anguila



lūhuā'n, lūhuā'nān mejicano, de habla mejicana

lu'lo'ko realmente
lu'lo'ko tlān chi'xcu' es realmente un buen hombre
mālu'lo'ka lo justifica, lo verifica
talu'lo'ktat verdad, cierto, comprobado, razón
māstā'y ntalu'lo'ktat informa, da razón
ka'lhīy ntalu'lo'ktat tiene razón
lālīmālu'lo'kni'kō'y lo discuten para ver quien tiene la verdad
tāklu'lo'ka llega a conocer la verdad sobre un asunto

lunclhnan cojea

luncxix rosa

lū'ntū'nan renguea, cojea
lū'ntu' rengo, cojo

lunuy, lununan hormiguea

lu'xu' trapo, tiliche, harapos



macahuan suena

macalay lo puede, es competente, es capacitado

mācamaxtuy lo separa de la casa

mācā'mī'y lo estima

macan mano, manga (de camisa)

lactzū macan dedos de la mano
xapuxcu' macan dedo de en medio
tzūpī macan dedo índice
tlanca' macan dedo pulgar

macān lo tira, lo empuja, lo bota

macapixan muñeca (parte del cuerpo)

macasā'nan hace ruido o sonido
macasā'nat ruido

macastu'jua' diestro

macastu'lu' manco

maoatzacāt callos

macatzupa señala con el dedo

macaxi'ni' extravagante

maclacasqui'n lo necesita, lo usa
maclacasqui'nat necesidades, útiles
maclacasqui'ni'y le hace falta

maclhcā tlahuay lo hace por pretexto

macmū'lay se adelanta
tamacmū'lh siembras adelantadas

macni' la parte exterior, superficie
xmacni', chū' xlacni' sus dos lados

macpuhuan lo duda
macpuhuani'y desconfia de él, tiene dudas de él
līmacpuu dudoso, algo que causa desconfianza
mā'cpūstuca lo dobla

macstuca rodea
līmacstuca lo rodea

mactay llega, acaba
māmactīy lo suspende, lo termina

mā'ctīy lo baja
tāctay se baja

mactum cosa plana

mā'ctza'ja lo endereza, lo pone derecho

mactzintzi, maktzintzi gabán

mā'cua'ca'mī'y le da de paliza

macua'ca'y ntalākalhīn le hace tener la culpa

macuan sirve como remedio
macuani'y le alivia, le cura
xmacua lonkot medicina para los fríos
nī a'nan xmacua no hay remedio

macxpān, (macxpā-) antebrazo

macxtum juntos, amontonado
māmacxtumī'y lo junta, lo amontona
tamacxtumī'y se reúne, hacen junta
lītamacxtumī'kō'y lo rodean
tamacxtumī'tat reunión
macxtum tlahuay lo une, lo junta

mā'cyā'hua't calzones

macchāy lo cuece, lo asa
macchānan trapicha
tamacchān cocido

macchū terrón

māchu'chutnu' lagarto

ma'j está acostado
tamā'y se acuesta
māmī'y lo acuesta

maka'a'nānat posesiones, adquisiciones

makacua'n tiene cierta desconfianza, lo sospecha

makachujpi casco

mākāhuī'y le hace perder
takāhuī'n vencido

makāklhana' fantasma, espanto

makāklhay lo espanta, le da un susto

makalay hace uso de lo que tiene

makalay hay en abundancia, da mucho
nī tū cmakalay no tengo producción
makalanānan todo se da bien
maka'a'nānan hay mucho de todo
lhūhuā' ntū cmaka'a'nan tengo muchos bienes

mākalhcha tapa, tapadera

makalhkajnan ayuna, está a dieta

mākalhtahua'kā'y le enseña
mākalhtahua'kā'na' maestro
līmākalhtahua'kā't discípulo
takalhtahua'ka' enseñanza

mā'kalū'lu' chicharra grande

makan rama, ramazón

makān, xamakān antiguo

maka'n lo tira, lo arroja, lo bota
lakmaka'n lo desecha, lo desprecia
takalhmaka'n rebosa, se derrama

makapalay tarda, dilata, demora
māmakapalīy lo retarda, le quita el tiempo
luhua tamakapalīn es muy tardo
nī a'nan tamakapalī't no dilata

makapātanūy comete lo indebido

makapitzīn algunos, varios
ā'makapitzīn los demás, los otros

makapūspi'ta lo desquita, lo devuelve, lo repone
tamakapūspi'ta se desquita, se venga

makapūxokoy lo corresponde, lo desquita

makā's largo tiempo, mucho tiempo
makā'sa' hace mucho tiempo
makā's huan dura mucho tiempo
tamakā'slīy se alarga el tiempo

mākāsi'yuy lo divulga, descubre un hecho

makasputa lo gasta (dinero)

makastaca lo cría

makat lejos
tamakatlīy se aleja

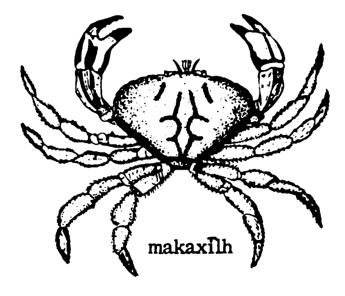
makatahua'ka'y aprende un oficio

makatama' acahual, terreno baldío

mākatxtakay le hace callar

makatza'nkāy lo pierde, lo gasta
tamakatza'nkān gastos

makaxīlh cangrejo del río



makaxkakay resplandece, brilla
makaxkakānat los rayos de la luz

makaxokoy lo paga a mano vuelta

makaxtaka lo suelta, lo deja, lo abandona, lo aparta
līmakaxtaka lo aparta para algún uso
makaxtaktāyay lo deja definitivamente

makaxtaka' la mano desde la muñeca abajo

makca'tzi continuamante, sin intermisión

makca'tzīy lo siente

makchiyaj mucho, demasiado

maklakatahui'lanan vela por un muerto
pūmaklakatahui'lan velorio

maklakuam usado, de segunda mano

maklhpātzē'ka, maklhtzē'ka lo esconde sin que alguien sepa

maklhta'stīy lo arremeda en sus acciones

maklhtaxtoktīy se desquita, se venga

maklhtīy lo toma o quita de él
makamaklhtīy lo recibe de él

maklhtumī'y, māmaklhtumī'y lo hace culpable, lo condena
tamaklhtumī'y sale culpable, falla en su contra
tamaklhtumī'tat condenación

maklhtza'n codo, cacha

maknīy lo mata
maknīna' asesino, matón
lāmaknīt homicidio

mākoluja lo hace rodar
takoluja rueda

mā'kō't jícara
sta'cca' mā'kō't jícara delgada

makpalha' tochón, tortilla fría

mā'kpitziy lo reparte

mā'kpūtuncuhuiy lo pronuncia

makscuja trabaja en lo ajeno

makskoy alumbra
makskot luz
pūmaksko candelero

maksquiti' criada, molendera

makstā'y da en casamiento a una muchacha

makstuntlahuay hace delaciones de él

maksui'ta lo envuelve

maktahui'la' olivo silvestre

maktaka'lha lo cuida, lo atiende, lo mantiene
maktaka'lhna' esposa, esposo
lāmaktaka'lhkō'y viven juntos en matrimonio

maktanūy se entremete, se mete donde no le llaman
līmaktanūy se compromete en algo

maktāyay lo ayuda
makamaklhtāyay lo ayuda
maktāyanan ir a la faena
maktāyana' faenero, ayudante
maktāyali'ya'n ir ayudando
tamaktāy aguda
tamaktāyan faena
makamaktāyana' ayudante

makti'yū'nan repite

makti'yū'tlahuay lo hace de nuevo, lo repite

maktum una vez
xamaktum de repente
ā'maktum otra vez
ā'līmaktum en otra vez
maktum hora es la una (la hora)

makuan hay lugar, alcanza el tiempo
līmakuan hay tiempo para ello
līmakuani'y le da tiempo para ello
nī līmakuani'y no le da tiempo, está ocupado
xlīmakua mientras, entretanto

makuasa, tamakuasa se desbarranca, cae de lo alto
māmakuasīy le hace caer

makuā'yan vive de gorra

makxlihuakan desnudo

makxpīta silba en una manera penetrante

makxta'm cajete

makxtampūn palma de la mano

mā'kxtoka, tā'mā'kxtoka lo compara con

makxua' mitlapil, mano de metate

makxuxut sonaja
  makxuxut qui'hui' nogal cimarrón

mālacastuca lo logra, lo lleva a cabo
  tā'talacastuca tiene que ver con

mālacatijī'nīy lo mal aconseja, le influye para hacer malas cosas

mālacatzucuy lo crea, lo hace de nada
  mālacatzucunu' creador, Dios

mālacnūy lo ofrece, lo promete
  talacnūy se ofrece para trabajo

mālacxija lo mueve, lo muda
  talacxija se mueve, se muda

mālaccha puerta, reja

mālacchuhuay lo cierra
  talacchuhuay se cierra

mālakachāy lo envía, lo despacha, lo manda
  talakachāy va de mandado, sirve de correo
  talakachān mensajero
  tamālakachān enviado

mālakaspi'ta lo voltea

mālakaxtānīy lo ciega

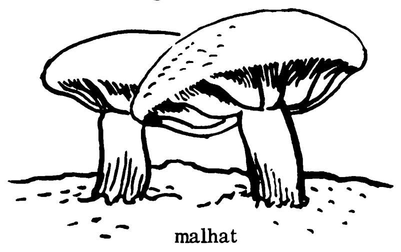
mālaksi'yuy lo demanda, lo acusa
  talaksi'yuy se defiende, está acusado

mālānan manda, rige, dispone como dueño o patrón
  mālāna' patrón, dueño

malās tizne, hollín
  tāmalās tizne debajo de los trastos

malhān abono, tierra del monte

malhat hongo



malhat

māmacanūy lo admite en una casa o empleo

māmakstoka lo une, lo junta

māmakxtakay lo hace dejar, le prohibe seguir

māmi'xnan sueña
  tamāmi'xni', māmi'xni' sueño

mān, xmān nada más
  mān hua' eso nada más
  xlaklīmān hua' puro

manīy lo tiñe, lo pinta
  līmanīn pintura, tiñe

ma'ntaj camote
  ma'ntajua' morado

mantīca manteca

mānūy lo mete adentro, lo entra
  tanūy entra

māpaclhay lo cría

māpācuhuīy lo nombra, le pone nombre
  tapācuhuīt nombre
  xatapācuhuīn famoso

māpachīn mapache



māpachīn

māpāchi'nīy lo hace girar

māpa'ksīy le manda, le ordena
māpa'ksīnan gobierna, manda
māpa'ksīna' autoridad, persona que ordena
tapa'ksīni'y le pertenece, tiene derecho de, le es propio
nī xtapa'ksīt no le conviene, debido, correcto para él
a'cstu tapa'ksīy es independiente

māpāmiliy lo abriga

māpū'y lo mete al fuego
xijpū'y lo atiza, lo arrima al fuego
a'kxāpū'y hace barbacoa

māquī'y lo guarda, lo recoge, lo levanta
tāquī'y se levanta
pūmāquī'n repisa, ropero

masa pudre
māmasay lo curte
pūmāmasan curtidoria
xamasni' podrido
maspūxtu corazón de la madera
xako'xumasni' semilla que no nace

māsaka nido



māsaka

māsipā'nīy lo lastima, lo hiere
tasipā'nīy se lastima

māskahuīy le paga su sueldo
taskau sueldo

māsqui aunque, aunque sea

māstalēka el contorno de la sombra

māstā'y lo da
macamāstā'y lo entrega

mat se dice

mātā'jīnan cobra
mātā'jīna' cobrador

mātancaj frijolillo, quebra hacha

mātancuj estrella de la mañana

ma'tlū'c tarro

mātza'nkānan lo perdona, dispensa
mātza'nkānani'y se lo perdona
mātza'nkānani'ca perdón

matzat sal
kaxtaj matzat sal caliza, sal de cal

mātzaya' coruco

māx tal vez, puede ser
māx chuna' sin duda, puede ser

māxanan le da vergüenza, le da pena, tiene vergüenza
līmāxana', māxana' penoso, vergonzoso
xamāxana' tímido, vergonzoso
tamāxana' māxanat vergüenza

māxkaya't tenamastle

māxquī'y se lo da

māxtuy lo saca
taxtuy sale
quītaxtuni'y resulta
lakmāxtuy lo salva

mayāc bejuco
ka'lhnī mayāc vara negra

mayūlhnu' aguaciles

mi'cha lo rocía

mij ten

mila' tuyo, suyo, de usted

milaca'n suyo, de ustedes

miliyuj medio real, seis centavos
  pūmiliyuj medio almud

min viene
  xamini' forastero, extranjero

minīni'y le viene, le queda bien, le conviene

miqui nieve
  sta'cu miqui escarcha, helado
  miquīnan cae nieve

mī'tzi' gato

mī'tzi'

mixa se enfría, se apaga
  māmixiy se enfría, lo apaga
  xamixni' apagado, enfriado

mixcūtā'ti' quince días

mixīnan se hace o emite vapor
  mixīnat vapor

mixlā mpuhuan desespera

mixtujun ocho días, una semana

mō'ko'n olor de cosas crudas

monkay se humedece, está en el sereno
  xamonkan húmedo del sereno
  monkajua' rociado, húmedo

monkānan cae sereno, rocío
  monkāna', monkānat sereno
  cā'monkāna' lugar que se humedece del sereno

mpala, pala como, tal como
  nī mpala, nī para ni siquiera
  pala pī si acaso

mpī, pī que, porque

mū'clhu'n olor bueno y agradable

mujmuj tecolote, buho



mujūy lo mete por abajo, lo echa
  tajūy se entra por abajo, se mete

mū'la'csta'c poza, laguna, presa

mu'lo'klha lo afloja (como tierra), voltea la tierra
  tamu'lo'klha se desarraiga

mu'lū'nan trompea

mu'lu'y burbujea
  mu'lu' taxtuy nchu'chut el agua sale burbujeando

mūn la frente

mu'ncā'clat diluvio

mu'nchu'lu' ciénaga, pántano
  cā'mu'nchu'lū'n lugar pantanoso

mu'nta'pu' tierra suelta o arenosa

mu'ntza'nkāt sanguijuela

mu'ntzaya' arena con piedritas

mu'nuy lo riega, lo moja, lo bautiza
a'kmu'nuy lo bautiza
tākmu'n, tākmu'nūn bautismo

mūpajan la parte de arriba

mūqui'hui' yugo

murālh morral

musni', mutzni' donde el racimo se junta con el tronco

mū'stu'lū't hierbamora

mu'stum un racimo

mustzū cuando el mecapal esta muy corto
mustlanca' cuando el mecapal está muy largo
māmustzūhuī'y se acorta el mecapal, llevarlo cortito

musuy lo husmea

mūxni' mono

mūxtaka' techado de una sola agua

mū'xtuy se va con la corriente, se ahoga
mū'xtu' ahogada
māmū'xtī'y lo lleva (la corriente)

mu'yo'ka lo disloca, tuerce, safa
tamu'yo'ka se disloca

N

nā también

nacu' corazón
sca'lajua' xnacu' de buen corazón
tza'ta'ta' xnacu' de humilde corazón
nī luhua līhuani'lh xnacu' habla insinceramente

na'jātza, a'kna'jātza nueve

na'kakātat falda, regazo

nakay lo avienta, lo sopla
tanakay nchu'chut ondea el agua
paknakay lo sopla (como fuego)
līpaknaka aventador
tanakatanūyāchī sīn cuando la lluvia entra la casa por el viento
līnaka hojas con que se azotan los que se bañan en el temazcal

naknan hace la roza, desmonta
cā'tanakni' desmontado

nā'ma' así, como eso, de esta manera
nūmā', chū' nā'ma' así y así

nān, nānaj mamá, tía, abuelita

na'nkān agua estancada
na'nkanūy se estanquea

napasqui'n cuñada (de la mujer)

nī, nīnta' no
nī tū' nada
nī tī' nadie
nī nī' en ninguna parte
nī na'j todavía no
nī u'cxnī' nunca
nī mpala, nī pala ni siquiera
nī ā'lh ya no

nī, ¿nī?, ¿nicu'? ¿dónde?
¿nī a'klīt? ¿cuántos?
¿nī mia'klīt? ¿cuántos años tienes?
¿nī maklīt hora? ¿qué hora es?
¿nī līhuayaj? ¿cuándo?
¿nī ntla'? ¿cuánto?, ¿cuánto vale?

nica le pega
lacnicui'līy le da una paliza
lānica pelean

ni'pxi' calabaza

nīy muere
xanīn un muerto

cā'līnīn infierno
  līnītamaka'n le lleva a la muerte
  nīmaka'n lo deja en la muerte
  līlaknīn veneno

no'klh encontrarse con
  no'klh tā'lay se encuentra con él
  tano'klha se encuentra
  māno'klhuy se encuentra con él

nokx chi'pay agarra algo demasiado grande para la mano

no'nko'tlnan se pone malo el huevo

(-nu-) indica que está adentro
  a'cnūy está enterrado
  a'knūy lo tiene puesto en la cabeza
  laknūy está armado
  tuhuanūy lo tiene puesto en lo pies
  pacanūy lo encierra (en la cerca)
  sti'linūy lo circunda

nu'ncu'tl hui'j se forma una abolladura



o'kslakanan despunta el maíz

o'ksla'ma'nca' hormiga blanca, broca

o'ksmaka'ncan se desarrolla bien, crece bien

o'kspū'n, (o'kspu'n-) la parte de encima, por encima
  o'kspu'ntlapay lo cubre por encima
  cxo'kspū'n encima de

o'kstachokoy no acaba lo que empieza
  o'kstachokonanī'n los que nunca cumplen

o'kstān, (o'kstā-) la punta

o'kxlam tepetate, resbaladero

o'kxtakajnan está muy mal de salud

o'kxtān, (o'kxtā-) la axila, sobaco
  o'kxtāxi'n le da comezón en la axila

o'kxtum un gajo, un centavo



pacanan hace o pone cerca
  līpacan cerca, corral
  pacanūy lo encierra, lo cerca
  pacaxtuy le pone cerca para que no entre

paclha se cría, se multiplica
  māpaclhay lo cría

pa'csa se sana, se alivia
  xapa'csni' sano, sanado, aliviado
  māpa'csay lo sana

pācutuy lo descuartiza, lo destripa

pacxa presume
  lacapacxa, lacapacxnan presume, es fachoso
  māpacxay lo alaba
  xalacapacxni' presumido, fachoso

pāchū manojo grande

pāhua'y lo pide fiado
  pāhua'māstā'y lo da fiado
  pāhua'squi'n lo pide fiado
  xatapāhua' cosa fiada
  pāhua'nūy pide fiado del sueldo de otro

pā'i'tāt mediano

paja lo desgrana (frijol), lo trilla
  xatapajni' desgrando, trillado

paj tlanca' separado
pajtzū pegado, cercano

pāka' papán (ave)

pa'ka' pluma



paka'a'n extiende la mano
lāpaka'a'ni'y le ayuda, le da la mano

pakā'cxtuj, pācxtuj arriba, para arriba

pakan ave

pakchān, pakachān lo alcanza con la mano

pakchū troza, pedazo grande

paklha brota (flor)

pa'klha lo quiebra, lo descascara, la primera molida del nixtamal

paklhāt baúl, caja de algún uso

paklhcha jitomate

paklhtūtay está obscuro
tapaklhtūtīy anochece
tapaklhtūtīt la obscuridad

pakni', (pak-) brazo, rama
pakstacat mano o lado derecho
pakxuqui lado izquierdo

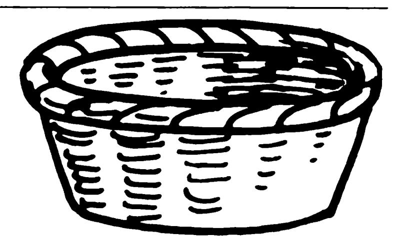
pa'ksa lo descascara (como naranja)

paktzū pedacito

pa'kxa lo descascara (como frijol)
makapa'kxa da palmadas

pakxtūn, (pakxtū-) hombro

pakxu canasta
lhti'nca'la' pakxu canasta sin asas
chā'mūnī'lā pakxu canasta con asas



pakxu

(pālaca-) en su lugar, en lugar de, a favor de
pālacasqui'n lo pide a su favor
pālacachuhuīnan habla en su lugar

pālacata, xpālacata a causa de
¿tū xpalacata? ¿por qué?, ¿por qué razón?
huā' xpālacata por eso

pālacsaca lo piensa de si mismo

pa'la'ka aguado

pa'lh cā'huan cuando se ve la aurora

pa'lh hui'j está lleno, rasado
tapa'lha se llena
pa'lh hui'līy lo llena

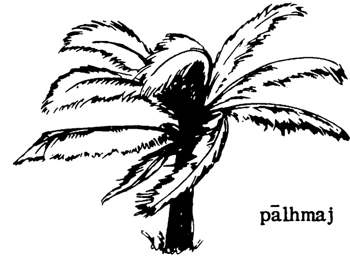
palha duro
palha'n se endurece
makpalha' tochón, tortilla fría
palha' chuhuīnan habla en voz alta
tapalhīy dura, llega a ser maduro

pa'lha spa'lha lo acepilla
pa'lhnan barre
spa'lha lo acaricia
līpa'lhna' escoba
pa'lhma' basura
lacpa'lha le da un masaje
pa'lhmaka'n lo tira barriendo
pa'lh pa'lh xapay lo limpia con una accion como de acepillar

pālhapoko barrigón

pālhca' comal

pālhmaj palma



pālij cura, padre, sacerdote

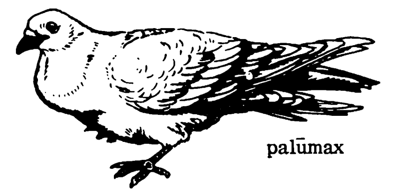
palinquij fábrica de aguardiente

pālo'koyu' jaula, huacal de varas

pālūhua' intestinos, rellena, tripas

pālulh guaje, calabazo

palūmax pichón



pāmilit rebozo
  māpāmiliy lo abriga
  tapāmiliy se pone su rebozo

pān barriga, vientre, estómago
  pāca'tzan le duele el estómago
  pāca'tzat dolor de estómago
  pāca'tzāstinat disentería
  pālūhua' intestinos, relleno, tripas
  pācutuy lo destripa
  pāstapu riñones
  pātzā'lh redaño

panamāc algodón

panca, panclha, pancxa lo desmenuza, lo desmorona
  xapancua', xapanclhua' quebradizo
  panclh laclay, tapanctāctay, tapancxa se derrumba
  tapancnan hay un derrumbamiento

panka estalla, truena, revienta
  māpankay lo revienta, lo dispara, lo hace tronar
  māpankanan echa cohetes
  tza'mpanka se parte la piel del calcañar

pānūhui'lacha', pānūyācha' está apartado, está retirado
  tapānūy se retira
  māpānūy lo quita, lo retira
  cxpānūtat lugar retirado

papa abuelo
  xū'nā papa bisabuelo

papa' luna, mes
  ska'ta papa' luna nueva
  ca'tla' papa' luna creciente
  hua'cā mpapa' luna menguante
  i'tāt papa' media luna
  a'ktum papa' un mes
  lakatahui'lay mpapa' hay eclipse

pāpu'cu' quesadilla

pa'sa lo desgrana (maíz)
  pa'sma' olote
  xatapa'sni' desgrana
  pa'snancan se desgrana maíz

pasay lo mancha, lo contamina
  pasalh mpūtlū'n le manchó el lodo
  māpasĩy se lo contagia

pasay se enciende, arde
  māpasĩy lo enciende, lo enardece
  xapasan encendido

pāscuaj día de fiesta, fiesta
  pāscuajnan hace fiesta

pāsĩ'ma'kā't bazo, lengua de vaca (flor)

pāskām astilla, lo que queda de rajar

pāskoyūt sardinas

pāstaca, lacapāstaca lo aprende, lo piensa, lo recuerda

pāstapu riñones

pāstoka está pegado, está unido

pāsuakma' viruta

pātahua'ca't babero, adelantar

pa'ta'ta', spa'ta'ta' blando, mullido

pātaxtuy lo cruza (camino), lo atraviesa

pātȳ lo sufre
  pātīnan sufre, está en la cárcel
  pātīna' prisionero, el que sufre
  pāxuhuānāpātȳ lo sufre con paciencia

pa'tlā'nan vomita
  pa'tlā'nat el vómito

pātlinquinan, patzinquinan toca guitarra

pāto'ktu' primavera (ave)

pātux pato

pātūyā'ti' abajeño

pātzahua' hueva

pātzā'lh redaño

pātza'nkāy lo olvida, se le olvida
  lakapātza'nkāy olvida su vista, como se ve

pātzaps pared
  pātzapsnan hace una pared
  pātzapsna' albañil

pātzū manojo chico

paxa se baña
  paxȳ lo baña

pāxa'nān, xapāxa'nān fruta venturera

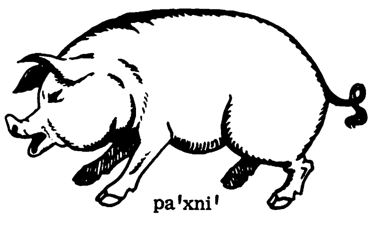
pāxcat lástima
  pāxcat huan se echa a perder
  pāxcat tlahuay lo echa a perder
  quimpāxcat tzi'ca'n la virgen María

pāxca'tzīni'y, pāxcatca'tzīni'y se lo agradece, lo aprecia
  pāxca'tzīni't las gracias, gratitud
  pāxca'tzīni'lh gracias

paxiā'lhnan pasea, da un paseo

pāxkola'y lo enrolla (lazo), lo arrolla

pa'xni' cerdo, puerco, marrano
  xapa'xni' necio
  pūpa'xni' chiquero
  pa'xni' ca'ca mafafa



pāxquī'y le ama, le tiene cariño, le quiere
  lāpāxquī't aprecio
  tapāxquī'n amado
  tapāxquī't amor, cariño, amistad

pāxti'līt pancreas

pāxtoka se encuentra con él, le hace frente
  lakapāxtoka lo ataca, lo ataja, le estorba el paso
  lāpāxtoka se encuentran
  xakatlī'pāxtoka lo saluda al encuentro

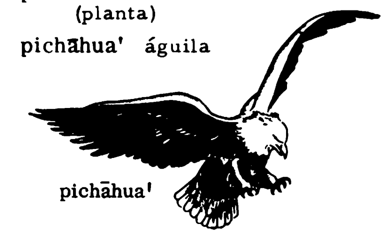
pāxtūn, (pāxtū-) lado
  cxpāxtūpakstacat en su lado, derecho
  pāxtūhui'j está al lado de él

pāxuhuay está alegre, está contento
- **li'ya'n ntapāxuhuān** es de su agrado
- **makapāxuhuay** le alegra, le da gusto
- **xapāxuhua'** pacífico, feliz, alegre
- **tapāxuhuān** gozo, fiesta, alegría
- **caj xtapāxuhuān** de buena gana, por gusto
- **xlīpacs xtapāxuhuān** con mucho gusto

pīcua'n tiene miedo, se asusta
- **xapīcua'** miedoso, cobarde
- **tapīcua'** miedo, temor, aprensión
- **lacapīcua'n** tiene miedo por lo que ve.

pīcuā'tu'huā'n matantzin (planta)

pichāhua' águila



pija zapotillo, olopio

pi'la'ka botón de la flor del maíz

pi'lhi', pi'lhī'na' mezquino
- **pi'lhī'nan** se hace mezquino

pi'li'qui yema, capullo, botón de flor

pi'li'y, lacpi'li'y lo amasa
- **tapi'li'y** se cae, se trompica
- **māpi'li'y** lo hace caer
- **tapi'lī'tnan** se revuelca
- **kāpi'li'jua', kāspi'li'jua'** enrollado en forma rolliza

pi'n chile, mole
- **lactzū pi'n** chiltepín
- **scumpi'n** chilpotle
- **cā'pi'nī'n** chilar



pi'ncsua' centelleante
- **tapi'ncsa** echa chispas, chispea

pi'ncxa lo pellizca

pi'nin, pi'ninīhua' rojo

pi'pē'klh escamas

pisīs mafafa morada

pi'ta'y lo comprime
- **pixpi'ta'y** lo estrangula
- **lacpi'ta'mī'y** le da masaje

pitzi, pūpitzi la mitad, dividido
- **tapitziy** se parte, se divide
- **tapāpitziy** se reparte, se aparta, se divide
- **līlapitzi** lindero
- **takalhpitziy** abre la boca
- **mālakapitziy** lo abre (libro)

pixcālhna' fiscales

pixcu'nu' paperas

pixchī'y lo felicita, le lleva su cuelga

pi'xi' verruga

pixlokot garganta, gaznate

pixni', (pix-) cuello, pescuezo
- **pixnūnan** usa collar
- **tapixnu'** collar
- **pixtanan** tiene voz baja
- **pixchā'tlanca'** tiene voz gruesa
- **pixtzilincsua', pixtzā'tzū** tiene voz alta

pixpaklhcha papada

pixpapānat bocio

pixtum un manojo

pixtzī'y está ronco
- **tapixtzī'y** se pone ronco

pixūx qui'hui' capulincillo

pokklh tamakuasa se desbarranca

poklh hui'j, pucs hui'j está obscuro
poklhua'nan se obscurece, se nubla, viene la noche
xapoklhua', xapucsua' obscuro
cā'poklhua', cā'pucsua' lugar obscuro
tapoklha obscurece

po'ko' estómago, panza, vientre
xquilhni' po'ko' esófago

po'kō'nan está descolorido, pálido, anémico
po'kō'na', po'kō'hua' descolorido, pálido

po'kxa olor de moho, olor de hongos

po'kxni' polvo
po'kxnī'hua'nan hace polvo
po'kxnī'lanī't está empolvado

ponk tamā'y se cae con golpe fuerte

ponknan ara, barbecha
līponknu' arado
ponkcuxtūnan labra y prepara la tierra

puclhnan está nublado
puclhni' nube

puclhnanqui'hui' sangre de drago (árbol)

pu'csa olor fétido

pu'csnanca'ca papalo quelite

pu'csnanqui'hui' cedro

pūculhtīlaj cuartillo, cuarto de almud

pūcututīy lo acarrea

pūcuxtu campo, terreno, rancho, milpa
cā'pūcuxtūn en el campo, los campos

pu'cha lo rompe, lo revienta (hilo)
pu'chua'nan apacienta, come pasto
māpu'chua'nīy lo apacienta, lo pastorea

pūchāy se encona, se hace pus, se infecta

pūchina' amo, señor, patrón
quimpūchinaca'n nuestro Señor, Dios

pūchi'tni' trapiche

pūchuhuay está casado
xapūchuhua' casado
tā'tapūchuhuay se casa con
pūchuhuā chi'xcu' hombre casado
pūchuhuā hui'lako'j viven como casados

pūchuhuīn juzgado, palacio

puhuan piensa, le parece, opina, quiere
ā'tuyā' mpuhuan se arrepiente, reflexiona
mixlā mpuhuan desespera
tapuhuān mente, pensamiento
līacapuhuani'y lo sospecha, lo espía

pūhua'y tapacamino (ave)

pūhuā'yā kā'xi' xical para tortillas

pūhuā'yā lhakā't servilleta

puhui'tī'ni' nuera

pujūn rocío

pūjūy lo hincha, lo infla

pūkā'huā'n olla para nixtamal

pūkā'nan tiene diarrea
pūkā'nat diarrea

pūlaclha tamales de frijol

pūlacni', (pūlac-) adentro
cxpūlacni' adentro de
pūlactzū estrecho, reducido por dentro
pūlacxtokoy vacía lo que está adentro
pūlacuajaja, pūlacxucucu hueco por dentro

pūlāchī'n cárcel

pūlahuī' ncā'chiquī'n donde

hay casas de vez en cuando
lapūlay va de lugar a lugar
līsāquilhuampūlay va de lugar a lugar vendiendo
latapūlīy vaga, es vagabundo, peregrina
latapūlīnī'n vagabundos
tlā'huantapūlīy anda de vago
a'cstactapūlīy se cría en abandono

pūlay se llena la mazorca o fruta

pū'lay va delante, va en frente
pū'lani'y se le adelanta
pū'lānan sirve de guía
pū'lali'ya'n lo guía, lo lleva guiando
a'kapū'lay lo pasa de largo
pū'lanaj, xalīpū'lanaj antes, de primero
xapū'l̄h primero
līpū'lani'y le da ejemplo

pulha nace (semilla), sale (el sol)
pulhtāquī'y sale un retoño
xapulhtāquī'n nace solo (nadie lo ha sembrado)
pulhtahui'lan luna llena
cxlīpulhni' oriente, de donde sale el sol
lacapulha llega a un lugar

pūlhmā'n hondo, profundo

pūlhu'cu' hoja santa (árbol)

pu'lhuy lo arranca, lo desarraiga

pūlu'lo'kxa quiste

pulūm molcate

puluncsa lo guarda oculto

pūmācaman matriz

pūmaksko lámpara, candil

pūmāpa'ksīn presidencia

pūmāquī'n repisa

pūmiliyuj medio almud

pu'n retoña, brota
pu'ntācxtuy brota de la tierra
a'kpu'n retoña en la punta
makpu'n, kalhapu'n retoña por los lados

pu'nataxtuy lo atraviesa, lo cruza

puncā'cnan desmonta, roza

puncsu tlā'huan, puncsua' lama'j
ponklhu latīlhay anda jorobado
a'klhchā'puncsua' jorobado

pu'n chuna' siempre, siempre así

pūnīlhcha galera

pu'ntum el contenido de un huacal

pūpa chayote
makampūpa guías de chayote

pūpitzi la mitad, dividido

pūpūlhcān balanza, jícara para medir

pupuy se hierve
māpupīy lo hierve
māpupunīy lo hierve (agua)
puputamaka'n hierve hasta rebosar
puputahui'lay se reduce por medio de hervir
xapupun hervido
puput espuma

pūquī'y recoge dinero, colecta dinero

pūscāctanūn sequía

pūsca'n valle, llanura, plano

puscāt mujer
xpuscāt su esposa
puscātīlama'ja' ya es de edad

pūscujni' trastos

pūsīraj colmenar

pūsītzī'n enojón

pūspi'ta lo devuelve
pūspi't cambio de dinero, vuelto
māpūspi'ta lo regresa
makapūspi'ta lo repone, lo desquita

pūsquiti molino

pūstakna' siembras que se siembran en junio

pūstā'n tienda

pusunan devana

pūtacā'cchī'n la gloria

pūtācnūn cementerio, panteón

pūtacutnu' vado

pūtahuī'lh lugar, sitio

pūtaju cuna

pūtākmu'n acta de nacimiento o de bautizmo

pūtama' cama

pūta'sa llorón

pūtāstihuī'tni' columpio

pū'tiā'tlāt suegro

pū'tiā'tzi' suegra

pūtipni', lītipni' flecha

pūtīy le empacha, le causa indigestión

pu'tla puja, queja

pūtlakay lo corretea

pūtla'kay lo cuenta, lo numera, lo suma
lītapūtla'kay se trata de él, lo considera como
¿tū ntapūtla'kan? ¿a qué fecha estamos?

pūtla'kna' campanario, torre

pūtlū'n lodo, barro
cā'pūtlū'nī'n lugar de lodo, fango
pūtlū'nī'la' enlodado, lleno de lodo

pūtum una unidad completa, completo
pūtumī'ni'ca entero, conjunto

pūtza'j vertical
pūtza'j lacāni'y mira directamente hacia él

putzay lo busca
putzatāksa lo busca y encuentra
lacputzay lo escudriña, lo busca
putzānani'y lo juzga, lo investiga
tamputzay busca en su contra

pūtzipsma' cáscara de huevo, cascarón

pūtziquin cedazo

pūtzū poco profundo, bajo

pūtzulut vejiga

pūtzutnu' moldes para panela

pu'xa lo corta (fruta del árbol)
līpu'xni' garrocha para cortar fruta

pu'xa'm, a'kpu'xa'm veinte
kalhpu'xa'm flor de muerto
pu'xa'macāu treinta
tī'pu'xa'm cuarenta
tu'tumpu'xa'm sesenta
tā'ti'pu'xa'm ochenta

puxcu' jefe, cacique
xapuxcu' mayor, mayor de edad
puxcu' tasācua' capataz
puxcū'nan dirige
puxcū'na' caporal, administrador

pūxka barranca, arroyo, zanja

pūxkonta'lātna' honda

pūxkontanūnan cuando solito se quema el monte

pu'xmanīy lo salpica

puxni' cuajilote, chote

puxni'mat sobrina, sobrino
tā'puxni'mat primo, prima

pūxokoy lo devuelve con igualdad, lo corresponde

pūxpatan molcajete

pūxtoko bolsa

pūxtuy está desvestido
tapūxtunan se desviste

pūxuākli'ya'n chu'chut lo desagua

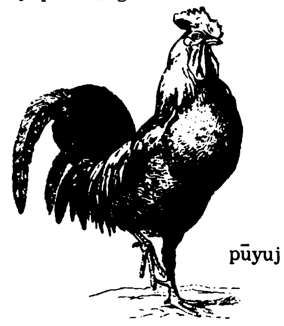
pūxuatan carretilla

pūxulō'kua't granada

puxuy, puxūnan llovizna
  puxūn la llovizna
  puxxu lahuī' sīn llovizna

(pū'y), māpū'y lo mete al fuego
  tincxpū'y lo sacude al fuego
  xijpū'y lo arrima al fuego

pūyuj pollo, gallo



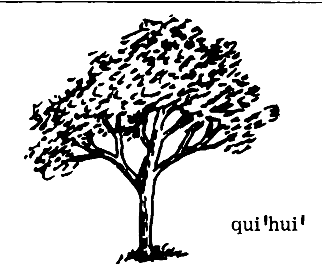
pūyuj

puyūm polen, polvo de madera, tamo
  macpuyūm, kāpuyūm escamas

Q

qui'clha lo pellizca
  qui'clh ca'tzan está de mal humor
  xaqui'clhua', xatanqui'clhua' pendenciero, quisquilloso, irascible

qui'hui' madera, árbol, leña, palo
  xaqui'hui' tallo, planta
  cā'qui'huī'n arboleda, monte
  qui'hui' kā'xi' batea de madera



qui'hui'

  xatahua'ca't qui'hui' fruto
  m̄ūqui'hui' yugo
  cuyuj qui'hui' palo de armadillo
  chihuix qui'hui' palo piedra
  lhalhnā qui'hui' palo amarillo
  makxuxut qui'hui' nogal cimarrón
  pixūx qui'hui' capulincillo
  puclhnan qui'hui' sangre de drago
  pucsnan qui'hui' cedro
  sīnax qui'hui' estribillo
  tzintziqui qui'hui' sauce
  xcānax qui'hui' papalote
  a'cchit qui'hui' chirimoya

quila' mío

quilaca'n nuestro

quilha'ctu tastacni' generación

quilhachuhuīnan interpreta, aboga, habla por el que no puede

quilha'n llama en alta voz, refiere a

quilhanūy, quilhanūhui'j está pegado con
  taquilhanūy sale del pueblo, se pone en camino

quilhapān, kalhpajan las orillas
  līquilhapāmin cā'chiquī'n este lado del pueblo en las orillas

quilhastuca está unido por los lados
  māquilhastuca lo une por los lados

taquilhastucat coyuntura, cañuto

quilhcā'hui'līy lo embota, le quita el filo

quilhcāxyāhuay lo incita, lo instiga

quilhchuhuīnan se queja
līquilhchuhuīnan se queja de algo

quilhlucut pico de canoa, tucán

quilhni', (quilh-) boca

quilhnīy lo regaña, lo reprende
lāquilhnīy se riñen

quilhpān, (quilhpā-) orilla, borde, ribera, margen
cxquilhpān en su orilla, al margen de
taquilhpāka'pa' alforzas

quilhpātanūy se compromete, se comete

quilhpī'ca, quitlhpī'ca hace gestos

quilhpīn, (quilhpī-) labios

quilhpūtay está agachado, está inclinado
taquilhpūtay se agacha, se inclina

quilhtamacu' tiempo, día, salud, vida
huī' nquilhtamacu' hay lugar, hay tiempo
tli'hua'kā xquilhtamacu' está en buena salud
u'minchitā' nquilhtamacu' en días pasados, antes de estos días
huā' ntū namin nquilhtamacu' en el futuro
ya'tiya'nā' nquilhtamacu' ya pasó mucho tiempo
cā'quilhtamacu' el tiempo en que vive uno, vida, de este mundo
niā'lh xala' cā'quilhtamacu' ya no vive, fallecido
xquilhtamacu' nachān llegará a tiempo

quilhtaxtuy lo escupe lo vomita, sale de su boca

quilhtīn, (quilhtī-) en frente, la entrada, fachada, portal
cxquilhtīn en frente de

quilhtzi' mu'ncsni' culebra de cascabel

quilhtzucuy empieza, tiene origen, tiene su principio
xquilhtzucut su principio, su origen, su descendencia
xaquilhtzucun nativo de un lugar
māquilhtzuquīy lo origina, lo empieza

quilhtūn, (quilhtū-) mejillas, cachetes, orilla
cxquilhtūn en la orilla de
līquilhtū'a'n al otro lado, de aquél lado
līquilhtūmin de este lado

quin, aquin, aquinan nosotros

quincahuānan lo huele

quincalay apesta, echa olor
quincalamin el olor viene para acá

quincan, cancan nariz, punta, extremidad
quincalhpita saca punta
quinkachā'huātnan tiene hemorragia nasal
quincatay está inclinada, está inclinada la punta
quincapān el lomo de la nariz

quinkanīn tonto, habla por la nariz

quinkapi'n moco de guajolote

qui'sīt liendre

quit, aquit yo

quitchicx hui'lacaj se enjambra, se hormiguea
taquitchicxa se amontona
taquitchicxni' un montón, enjambre

quitsi'li' tupido, compacto, denso

quitsquiu labio leporino

quitxcāc pico de canoa, tucán

quitxtac pata de gallo (planta)

quitzis, a'kquitzis cinco

quī'xux hormiga arriera

S

saca lo recoge, lo levanta
lacsaca lo escoge
sacquī'y lo recoge escogiendo
sacua'quī'y lo recoge del suelo y se lo come
xatalacsacni' escogido

sacaj tuza

sācua'y lo pide prestado, lo asalaria
māsācua'nīy se lo da prestado
maksācua'y se lo pide prestado
tasācua' mozo, peón, jornalero, asalariado, cosa prestada
puxcu' tasācua' capatáz

sajaja, quincasajaja puntiagudo

sa'kalhka'jna' epazote

sakat sacate
cā'sakatna' sacatal, sabana, pasto
a'kstīsakat techado

sakay lo techa

saknan leña, recoge o corta leña
tasakni' leña

sa'ksi' panela, dulce
māsa'ksī'y lo endulza
sa'ksi'ni' dulces
xasa'ksi' sīraj miel de abejas
xasa'ksi' ta'xcāt miel de campeche
sa'ksī' chuj memelas
sa'ksi'n tu'huā'n hierba dulce

sākua'y lo espiga, recoge lo que no vieron la primera vez

sala' lučut esqueleto

sa'lāt, a'csa'lāt velo, punto

sāmpī, chāmpī porque

(sā'nat), macasā'nat ruido
tuhuasā'nat sonido de las pisadas de uno
quilhsā'nat el sonido que se hace al comer
pixsā'nat cuando chilla la garganta

sāntuj santo, ídolo
sāntujnu', cā'sāntujnu' todos santos
xasāntujlani' santo en su vida, consagrado
pūsāntuj altar

sapucu panzudo

sasan zorrillo



sasan

sāsti' nuevo
sāsti'n, macsāsti'n se estrena
māsāstī'y lo estrena
sāsti' cā'ta el año nuevo
līmacsāsti' el primer niño que le nace a uno

scaca de noche
scacanan vela, pasa la noche
scacamin viene de noche
tantascaca toda la noche

scāca se seca
māscācay lo seca
xascācni' seco

cā'scācnan el tiempo está muy seco
pūscāctanūn sequía
pūmāscācacan asoleadero

scācnā ta'jatat tisis

scahuātnan está enfermo del paludismo
scahuātnat paludismo

scahuau tostado

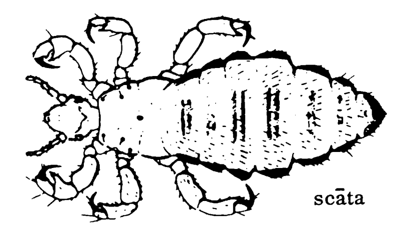
scajnan tiene cosquillas
scajua'nan tiene cosquillas
xascajna' quisquilloso

sca'la'jua' delicado, difícil

scan remolido, muy fino (como polvo o masa)

scapaca liviano, ligero

scāta piojo
a'cscātīy le espulga la cabeza
macscātīy le espulga el cuerpo
cscāta nīn cochinilla de humedad


scāta

scatan temasate

scau cordón, cordel

sca'yaj ca'tzan, tasca'yaja siente alivio
taquitsca'yaja se calma el dolor de muela

scuhua'y le pica (un mosco)
scuhua'nan pica, hace brujerías
scuhua'na' brujo
līscuhua'n aguijón

scuja trabaja
scujni' trabajador
līscujni' herramienta
tascujut trabajo
lacscujni' mozo
scujtamaka'n trabaja en vano
māscujuy le da trabajo, lo pone a trabajar
tā'scuja, scujnani'y trabaja por él
makscuja trabaja en lo ajeno
lacscuja trabaja en varias cosas

sculh mosco

sculujua', lhculujua' vivo, listo, prudente
talhculujua'nīy se pone vivo

scumpi'n chilpotle

scunca olor metálico o de pescado

scu'pa se disuelve, se derrite
mālacscu'puy lo disuelve

scuti scuti a'n va en forma sinuosa

scuy se ahuma
scuyuy lo ahuma
xascun ahumado
tascuyun ahumado

scuyūtua' rubio

sē'kna' plátano
cā'sē'knā'n platanal
cānā sē'kna' plátano blanco
tzutzoko sē'kna' plátano morado


sē'kna'

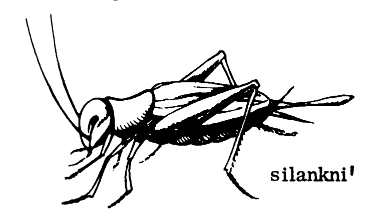
sicu'lan iglesia
sicu'lanā tlahuay, scu'lunā tlahuay lo bendice

sicu'lanā tlāt, scu'lunā tlāt padrino
sicu'lanā tzi', scu'lunā tzi' madrina
sicu'lanā cam, scu'lunā cam ahijado, ahijada
sicu'lanā chu'chut agua bendita

sihuiy lo hila, lo tuerce
līsihuin malacate
tasiu reata, lazo, mecate, cordón

sij a'n se arrima para allá
sij min se arrima para acá

silankni' grillo común



silankni'

sīmāhua' mosca doméstica

sī'ma'kā't lengua

sīn lluvia
sīnan llueve
tlancā'sīn aguacero
cā'tlancā'sīn verano, tiempo de lluvias
a'ksīn, lakasīn está en la lluvia
lakasīntapūlīy anda en la lluvia
xlanat sīn lluvia temporal
ū'nī'lā'sīn lluvia con mucho viento
pūsīnī'a'n va con todo y lluvia

sīnax qui'hui' estribillo

sipij cerro, peña
cā'sipijni' serranía, montañas

sīraj abejas, cera
pūsīraj colmenar

sita lo corta (con tijeras)
a'ksita le corta el pelo

sitcam los huehues (danzantes)

sītzī'y se enoja, se ofende, se disgusta
a'kasītzī'y se ofende, se enfada
makasītzī'y lo disgusta, lo enoja
tasītzī'n enojo, coraje
xasītzī'n enojado, enojón
laksītzī'y le duele perderlo

si'ya'n uña

si'ya'nka'n se espanta, se asustá

si'yuj abiertamente
tasi'yuy aparece, es visible
māsi'yuni'y se lo muestra, se lo enseña
kalhtasi'yuy lo confiesa
mālaksi'yuy le demanda, le acusa
mākāsi'yuy lo divulga

ska'hui'hui' fresco
cā'ska'hui'hui' está fresco el ambiente

skā'ka se sombrea
skā'knan hace sombra
māskā'kay le da sombra

skakajua' sonoro

skakay emite vapor
skakanan hay vapor, se hace vapor
xaskakanat vapor

skalalh alerta, vigilante
skalalh hui'j está prevenido, listo
skalalā chi'xcu' hombre sabio, inteligente
a'kskalalh inteligente, listo
skalay lo vigila, lo espía, lo acecha

ska'lhīn adiós

skat piñanona

skata pone la cuña, lo estaca
skatnan siembra caña
lakapūskata repone la semilla de caña que no nace

ska'ta' criatura, cría, tierno, rédito
  lakska'tā'n niños
  ska'ta'n se enternece, empieza, retoña, echa retoños
  ska'ta'nan hace luna nueva
  ska'ta'ntīlhay ntumīn el dinero gana rédito
  māska'tīy xtumīn hace que su dinero gane rédito
  cā'tálakska'ta' niñez
  xaska'ta' toro becerro

skatan ciruela

ska'tanā't talsahuate (insecto)

skāy lo raja
  skānan raja leña
  taskān rajado
  pāskām astillas

ska'yajua' color de rosa, o salmón, color claro

sko'ko salado, tiene sal
  sko'kojua' salado, que tiene mucha sal

skoliy silba, chifla
  skolinī'n banda de músicos
  līskolh flauta
  lakaskoliy le chifla, le silba

sko'n se calienta (a la lumbre)
  pāsko'n se asolea, se calienta el cuerpo

sko'ntzi'tzi tibio

sko'tajua' desabrido, insípido

skoy se hace llama, alumbra
  lakskoy flamea
  makskoy alumbra
  makskot luz
  skoyuy enciende, lo pone en llamas
  skoyunan hace brujerías
  skoyuna', skoyuyāhuana' brujo

slaja lo rifa
  līslajā ntumīn juega con dinero

slaka lo provoca, lo incita
  makslakna' provocativo
  lāslaka se riñen

slama' bobina (pescado)

slamay lo pega (con goma), lo suelda
  taslamay se pega, se adhiere
  taslam pegado
  slamatāstuca lo junta pegando
  līslaman goma, pegamento
  tacā'slam pavimento
  a'kslamamāhua' cabello aplastado

slihuaka, xlihuaka, makslihuaka androjoso, trapiento, con lo ropa muy acabada

sli'pa brilla, centellea, luce, liso
  sli'pua' centelleante, brillante, pulido
  sli'pi'nqui' liso, pulido

slita quita las venas de una hoja

sliyaj aprisa, fácil, poco tiempo
  ā'sliyaj dentro de poco, mas tarde
  ta'cu sliyaj, u'cu sliyaj apenas
  sta ā'sliyaj hasta luego

slokoy, a'kslokoy le insulta

(lak)slo'nkāhua'nan instable en andar

slu'lu'cu lagartija
  tanqui'hui' slu'lu'cu lagartija tenaca

slu'pua' recto, derecho para arriba

slu'to'nko' liso, lustroso

sma'jan onza (animal)

smalalh trigueño

sma'la'nka'n crepúsculo, sombra de la tarde

smā'lhua' humilde, pacífico, paciente
  smā'lh takātay se hace humilde

smamay duele, escuece

smanīy se halla, se acostumbra
līsmanīy se acostumbra de ello
smanīpasay se encariña con alquien, se envicia de algo
līsmanīn de costumbre
xasmanīn acostumbrado

sma'ta'nka', sma'ta'nca' suelto, remolido, tamizado

smilincu'nu' una enfermedad como erisipela

smiliy lo enrolla (papel, puro)
kāsmiliy xā'xcū't enrolla su puro
tasmilh rollo

smucucu amarillo

smucūt tamalillo (gusano)

smu'lulh arqueado, corvo

smu'lūt arco, curva

snapapa blanco

snat pava, totola

sna'ta lo abraza, lo enrolla (en carrete)
lāsna'ta se abrazan

sni'hui'hui' color de rosa pálido

sni'pa'nka' tierno

snoka lo azota
līsnokni' azote
laksnokmī'y le da un azotazo
talīcā'snoka cae al suelo

snū'n grave
snū'n lay se lastima gravemente
snū'nan se pone peor
xa'ksnū'n a'n le toca de malas, va de mal en peor
snū'n tlahuay le lastima, le hiere
cā'snū'n maleza, enyerbado

snu'ncut tule, parra

sok temprano
sokcu' es todavía temprano
sok tāquī'y madruga
casokti date prisa
cachā'sokti apúrate

sokālīy lo estorba, lo molesta
tasokālīn molestia
tā'lāsokālīy le persigue

soklīy le distrae, le entretiene
tasoklīy se distrae, se entretiene
tā'soklīy le acompaña
lakasoklīy le visita
soklīna', tā'soklīna' compañero

spakaka tierno, apenas salido de la tierra

spa'lha lo acaricia, lo acepilla

spamam suave y blanco, mullido

spa'ta'ta' blando

spi'li'li' pinto

spinca lo roza, lo aprieta dejando la huella

spi'ta, taspi'ta regresa
tapūspi'ta regresa al mismo lugar
māpūspi'ta, pūspi'ta lo devuelve, lo regresa
mālakaspi'ta lo voltea al otro lado
mā'kpūspi'ta lo voltea
mālakspi'ta le da vuelta
māpāspi'ta lo tuerce
tākapūspi'ta se revuelca
tamakapūspi'ta se desquita
tzo'kpūspi'ta lo contesta por escrito
talakaspi'ttāyay se arrepiente
pūspi't cambio, vuelto

spitu tordo garrapatero

spōkua' espeso

spu'juju derecho, que no se dobla, recto

spu'lay hace chinos, forma rizos
a'cspu'lay encrespa el pelo

spūn pájaro
lhcuyāt spūn tórtola barranqueña
xāyūt spūn calandria

spu'pu'cuyā' spūn azulejo

spu'pu'cu azul

spu'pu'lu' cuando la piel no tiene pelo

sputa, katsputa se acaba, se termina
lakspputa desvanece, desaparece, se pierde de vista
makasputa lo gasta (dinero)
māsputuy lo acaba
mākatsputuy le da fin, lo termina
sputtāyay acaba de existir, se desvanece
a'ksputa, a'ksputtahui'lay pasa la cumbre, sube
xasputni' acabado

spu'tu'y cubre la parte desnuda o descubierta
a'cspu'tu' gorra

squi'ja, ska'ja sabroso, exquisito

squi'n lo pide, lo solicita, ruega
squi'nīnan pide una muchacha para casarse con ella
lāsqui'n están enamorados, están de novios
tasqui'n novia
squi'nī'y lo pide de él
squi'n ntalacasqui'n pide permiso
squi'n lītlān pide favor
maksqui'n pide ayuda de urgencia
squi'huā'yan pide limosna, mendiga
māsqui'huī'y se lo obsequia, le da socorro

squiquili' serrado, endentado

squi'ta lo cepilla, lo limpia (entre las ranuras)
quilhsqui'tcan se limpia los dientes (con palillo)
a'csqui'tcan se limpia las uñas

squi'tcutu libélula

squī'ti' pescado

squī'tī'nan pesca, va pescando
pūsquī'tī'n red para pescar

squitiy hace masa, muele nixtamal
squiti' molendera
maksquiti' criada, molendera
squitit masa
a'csquitit sesos
pūsquiti molino
caxtalāsquitit harina

staca crece
makastaca lo cría
lacastaca se cría
pūlacastaclī ntalīmāxkāt se crió en la pobreza
quintā'stacnī'n los de mi edad
quilha'ctu tastacni' una generación
stacmaka'n cuando la ropa se hace chica por el crecimiento

sta'ca'ca' delgado, filoso, cortante
sta'cca' mā'kō't jícara delgada
māsta'ca'quī'y lo afila, le da filo

stacnan está despierto, está vivo, se despierta
māstacnīy lo despierta
stacna' vivo, despierto, que tiene vida
līstacna' alma

stactāyay escarmienta
līstactāyay le sirve de escarmiento

sta'cu estrella
sta'cu miqui escarcha, helado
xtzulut sta'cu aerolito, rayo
a'ktujunā sta'cu las siete hermanas
tālhka'huī sta'cu el arado

stacyāhuay le aconseja, lo educa
a'kastacyāhuay le castiga, le corrige
tastacyāu consejo

lia'kastacyāhuan castigo

stā'hua'y lo acusa
tastā'huan acusado

sta'ja gotea, escurre, se moja
sta'jat escurrimiento
sta'jnat gota
sta'jni' brea, trementina
māpūsta'jay lo enjuaga
sta'jnan tankatsta'jnan cuando gotea el agua del techado
lakasta'jnan cuando el agua escurre de una peña

staka crudo, verde, vivo (planta)
cā'staka tierra o suelo humedo
stakā ti'ya't tierra donde siempre está humeda, ciénaga
lakastakān se reverdece

stakna' chile verde

stakni'nqui', xtakni'nqui' verde de color

stakua'nan revive, mantiene la vida, pega (planta)
līstakua'n alimento, sostenimiento
lakastakua'nan vuelve uno en sí, revive

stala'nca se derrite, se escurre, se hace líquido
māstala'nquī'y lo derrite

stala'nka se disuelve

stala'nka', stala'nca' cristalino, claro
cā'stala'nca' el aire es muy claro

stālay sigue
stālani'y lo sigue
ā'līstālay lo anticipa, lo sigue después
ā'līstālh después
stālā lacapāstaca se le ocurre más tarde

sta'ma'nca' menudo, suelto, fino

stapu frijol
cā'stapūn frijolar
lactzū stapu frijol delgado
a'kalokot stapu frijol torito
tzitzaka stapu frijol negro
mantīcā stapu frijoles refritos

stapu' jején

stapucu suelto

stā'ti'jua' cuadrado

stā'y lo vende
stā'māxquī'y se lo vende
stā'nūy lo ofrece para vender
xalīstā't mercancía
pūstā'n tienda
tastā'n vendido
a'cti'yū' stā'y lo revende

stayi' ardilla



stihui'y lo mece
tāstihui'y lo columpia
tāstihuī'tnan se columpia
pūtāstihuī'tni' columpio

sti'lilh circular
sti'līt rueda
sti'linūy lo circunda, lo rodea
takatsti'liy gira en forma de un círculo

stimpulunu' escarabajo

stin hace del cuerpo, obra
pūstini' pañales
pāca'tzāstin tiene disentería
ka'lhnī'stin tiene sangre en su excremento

sti'nca'la' de poco fondo (charola)

sti'nca' li'ya'n lo llevan entre cuatro en un lecho

stīpūn, (stīpū-) lomo
stīpūlucut espinazo

stoka, stuca está unido, junto
māstoka lo junta
māmakstoka lo une
māquincastoka lo une en los puntos
pāstoka se encuentra con él

stokopitziy lo divide, lo desune
nī a'nan ntastokopitzin no hay distinción, diferencia

sto'nka lo tiende, lo extiende
tapakasto'nka extiende la mano
tasto'nka se extiende

stu', stu'y cuates, gemelos
sti'yūnan nacen gemelos
chā'stu' mas cuantas personas

stuca, tūstuca está tupido, unido
mātāstuca lo une por las extremidades
māquilhastuca lo une en los lados
slamatāstuca lo injerta, lo suelda
mālacastuca realiza hacer
līmacstuca lo rodean

stululh grueso

stūn cántaro

su, usu o

suāca, suāka, xuāca lo raspa, lo rasca, lo acepilla todo
suākquī'y lo junta raspando no dejando nada
tacā'suācnī't, pūsuākcutunī't queda vacía (la casa)
cā'suāca lo deja vacío

sua'ka'kā't rana chica

sua'ka'y lo muele
xatasua'ka' molido

suā'lh zapote negro

suānan alcanza, hay suficiente
tasuānīy tiene lugar desocupado, no tiene nada que hacer
nī makasuānan cuando no hay suficientes manos para ayudar a hacer el trabajo

sua'yay, sua'yanan llovizna
sua'yalahuī' sīn la lluvia cae como llovizna
sua'yaj huī' sīn cuando hay norte
lacsua'yam chicharrón

sucu'nu' oso hormiguero

suīca lo rasura, lo desengrasa
talacasuī'ca se rasura la barba

sui'li'ncuyuj hoyuelo, cangrejo

sui'li'y lo barrena

sui'ta lo envuelve, lo enreda, lo enlaza
maksui'ta lo envuelve

sūmī' xa'nat vainilla

su'nuy lo sopla
lacxu'nuy lo aventa, lo ventila (café)
su'numaka'n lo quita soplando
su'nupujūj lo infla

suqui cinclina

T

tacā'cchī'y se regocija, está en su gloria

tacā'slam pavimento

tacā'tāy huella, pisada, rastro

tā'ca'tza' xtā'ca'tza su enemigo, contrario

tācnūtnan cabecea

tacsa, taklha le da golpecitos, lo martilla, lo asienta, lo aplana con golpes

tāctay se baja, desciende
mā'ctīy lo baja

ta'cu', u'cu' apenas
ta'cu sliyaj apenas

tachi'li'nan alborea la mañana

tachuhuīn palabra
lītachuhuīnīlīy discuten sobre lo que harán

tahuixcānīy se esfuerza
māhuixcānīy lo anima, le ayuda esforzarse
xatahuixcān fuerte, animado

ta'jatat enfermedad
cā'ta'jatat tiempo de enfermedad

ta'jī demasiado, tanto
ta'jī scuja trabaja demasiado

ta'jna' guajolote

tajtūpa malhombre (planta)

tajtzīn ayate

taju, xataju menor, menor de edad

tajūy, tūy se mete abajo
mujūy, mūy lo mete abajo

takalanā, xlītakalanā a duras penas, con dificultad, apenas
xlītakalanā chālh llegó a duras penas

takalhchokoy da vueltas, camina en círculo
mākalhchokoy lo hace caminar en círculo

taka'lhīn animal, animal doméstico

takalhīy se echa a perder, se descompone

takalhui'tiy gira
mākalhui'tiy lo hace girar

takamān lītlahuay terrible lo que hace

takampī'a'n oye con mucho cuidado

takampīn la oreja y su alrededor, agujero con que se cuelga

takān oreja, asas

tākapūyāhuay salta, brinca

takātay aterriza, se baja a tierra

takatxkapā'ta bosteza

tākayāhuay flota en el agua, da de brincos
tākayāhuana' la mar

tākchokoy de una vuelta
tākchokonan anda en procesión
mātākchokonīy lo procesan

ta'ko abuela

takoluja rueda
mākoluja lo hace rodar

ta'kōnu' partera

takosūn de carrera

tāksa lo halla, encuentra lo perdido
maklhtāksa lo encuentra en el hecho
lakatāksa lo reconoce
sliyā makatāksā ntascujut comprende luego el trabajo
a'katāksa lo entiende

tāksa'n lo anuncia
tatāksa'n anuncio

tā'la' hermano, hermana
tā'la' ka'hua'sa hermano
tā'la' tzu'mā't hermana
lītā'la' pariente
līnatā'la'n parientes
mātā'la'jlīy, lītā'la'jlay se hace amigo suyo
mātā'la'jīna' hospedador

(tā'lā-) indica que la acción se hace el uno al otro
tā'lākalhtīnan contradice
tā'lātlahuay es su enemigo
tā'lāli'ya'n tiene buenas relaciones con él

talacanūy se asoma hacia adentro

talacapāstacni', talacapāstacna' pensamiento
cxcā'talacapāstacna' cuerdo, en su juicio
tli'hua'ka xtalacapāstacni' cruel

talacastuca alcanza

talacaxtuy se asoma hacia afuera

talaclhtu'ncūta se espereza, se estira

talacnūy se ofrece para el trabajo
mālacnūy lo ofrece, lo promete

talacxtu'ncūta se estira (persona)

talakachāy va de mandado, sirve de correo
talakachān mensajero, correo, mandado
mālakachāy lo envia, lo manda ir

talākalhīn pecado, culpa, delito, falta, perjuicio
ka'lhīy ntalākalhīn el tiene la culpa
līyāhuā ntalākalhīn le echa la culpa
līāyā ntalākalhīn admite que es el culpable

talakaputzīy está en peligro, está de luto o pasando una pena, corre peligro
talakaputzīt peligro, desgracia, pena

tā'lā'xka' chalahuite (árbol)

ta'lay lo apedrea, le tira con algo
a'cta'lay le tira en la cabeza, lo apedrea
ta'lātnan caza (con armas), tira
ta'lamī'y lo tumba, lo derriba, lo tira contra la tierra
līta'lātna' escopeta, arma para cazar
lakata'lay lo tapa
ta'lana' herrero

tā'lay lo aguanta, lo soporta, lo sufre

ta'layāu horcón

talhcuj melado de caña

tālhmā'n alto, elevado, arriba
xlītālhmā'n su altura
mātālhmā'nīy lo ensalza, lo alaba

talhqui'ta respinga

tā'lhtacat el diablo

talhtā'nīy se hace del rogar

tālhtu'lu' rabón

talhtzi' pepita, semilla

talhūy jiote, empeine
talhūyānan contagia el jiote

tali'csa se obstina, se chiquia
xatali'csni' chiquión, exigente

talīmāxkāt miseria, pobreza

talintiy se resbala, se desliza

talu'lo'ktat confirmado, justificado, cierto, probado
māstā'y ntalu'lo'ktat informa
ka'lhīy ntalu'lo'ktat tiene razón

tama' tabla

tamacanūy lo echa adentro

tamacastucūtnan coopera

tamacaxtuy lo echa afuera, lo saca

tamacū'n riqueza
mātamacū'nu' rico
mātamacū'nan se hace rico

tamāhuay lo compra
tamāhuanan hace sus compras, hace mandado
tamāhuana' comprador
pūtamāhuan plaza, lugar de compras

tamakmū'lh siembras adelantadas (por diciembre)

tamakstālh siembras atrasadas (por enero)

tāmī'tzi' rabadilla

tampāchī'can se faja, ciñe la faja
  līampāchi' faja

tampajan la parte de abajo

tampakstān orilla (de la tela), esquina

tampīn, (tampī-) la parte por debajo
  cxtampīn debajo de
  xtampīn sipij cueva, grutas

tampi'n intestino recto

tampixtum cueva

tampūlakni', (tampūlak-) la cintura

tampūn, (tampū-) el fondo
  cxtampūn al fondo de
  tatampūtalh se fué al fondo

tampu'sni', tampu'tzni' ombligo

tan, xtan la parte inferior, asentaderas
  cxtan debajo de

tānajtzi tenate, ayate

tā'nat nieto

tancālaj está debajo, está entremedio
  mātancālīy pone algo entremedio de (como ropa interior)

tānca'nat a media noche
  tānca'nama'j se hace media noche, en la media noche

tanca'pā's pesma

tancāsyām asientos que quedan al freir

tanca'xa culebra mano de metate, huehuentzi

ta'ncs exacto, correcto
  lacata'ncs claro
  a'cta'ncs perfecto, bien hecho
  a'cta'ncs ca'tzīy lo sabe bien, perfectamente

  mālacata'ncsay lo aclara, lo expresa bién

tancuxām sacate ramón

tanchā'spīn, tantzā'spīn pantorrilla

tanchu'ntā'n gente de pantalón

tanka'jtzitzi nutria, perro de agua

tankān el horizonte, falda
  cxtankāna' ti'ya't al fin del mundo
  tankātzasa antes de que empieza a amanecer, la aurora

tankatsta'jna' gotera

tankātzā'n rincón

tankaxēka raíz

tanqui'hui' cacomixtle
  tanqui'hui' slu'lu'cu lagartija tenaca, escorpión

tanquilhan cadera

tanquilhqui'xīt cadillo (planta)

tanquilhtīn corredor, pórtico

tanquī'y está despejado el cielo
  tatanquī'y se despeja el cielo

tantacu' todo el día

tantascaca toda la noche

tantayāt chiquihuite

tantīn, (tantī-) muslo
  xtantīn tatzan encías

tantlī'y baila
  tantlī'n bailador, danza
  tatantlī'n baile

tantum un animal

tantūn, (tantū-) pierna, pata
  tantūchuna' descalzo
  tantūhuasa da un traspíe
  tantūxtaka' pie del tobillo abajo
  tantūstu'lu' cojo, a quien le falta un pie

tantza'j empinado

tantzas paloma veraniega, viajera

tantzasat pelo o cerda de la cola

tantzu'lu't saltapared (ave)

ta'nu' por ahí (cerca)

tanu'j aparte, diferente
tatanu'ja se aparta
caj tanū' līca'tzīy le parece muy extraño
mātanu'ja lo pone aparte, lo separa
caj tanū' makca'tzīy no se siente bién
tanu'j cuīntaj es culpa de otro ajeno

tanūy entra, pasa adentro, va adentro
laktanūy penetra
a'katanūy lo entiende, hace caso de

tapa zapote borracho

tapācā'n brecha

tapācuhuī't nombre

tapāchi'niy gira

tapaja se maltrata en el trabajo
xatapajni' muy maltratado

tapa'ksīy pertenece, tiene derecho, le es propio
tapa'ksīni'y le pertenece
xtapa'ksīt es propio a él

tapalaja se cambia de forma, se transforma
xatapala' transformado
xtā'tapalh su doble, su nahual

tapalāxla' caro
tapalāxlīy aumenta de precio, se pone caro
cā'tapalāxla' carestía

tapalhī'y dura, llega a ser maduro
tapalhī'n permanente, perdurable

tāpān, (tāpā-) costillas
tāpālucut costilla

tapancna' derrumbe
tapancnan hay un derrumbe

tapānūy se aleja, se retira

tapāquī'y cesa, suspende, deja de

tapi'ncsa echa chispas, chispea

tapoko, stapucu no muy aguado

tapūcā'n canoa

tapūn quixquémil

ta'pu'y lo cubre con tierra

taquilhanūy sale, se pone en camino, parte

taquitxquit tequesquite

tāquī'y se levanta
māquī'y lo levanta
huā'yantāquī'y sale temprano
tacāxtāquī'y se prepara para salir
lacatāquī'y se levanta contra él
lacatāquī'nan se levanta en contra

tā'quī'y, tā'ī'y se lo regala
tatā'quī'n regalo

ta'say llora
ta'sani'y le llama
cā'ta'say grita
sinc sinc ta'say solloza
tata'sa llanto, lloro
xata'sa' llorón
ta'samactīy lo citan, lo llaman
a'kata'say nīn le zumban los oídos
a'kpankā ta'say llora mucho
ta'sanūy lo llama adentro, lo invita adentro
ta'saxtuy lo llama afuera
xēk ta'say chilla fuerte

tasca'huiy da la vuelta
tasca'huinat vuelta

tasipānīy se lastima
tasipā'n herido, una herida

taskahuiy tiene envidia
taskahuīt envidia
taskahuini'y le tiene envidia

taskau sueldo, salario

tāskō'yū't duendes

tastacat sabiduría, carácter
māxquī'y ntastacat lo educa, lo instruye

ta'stīy, kalhta'stīy le arremeda su modo de hablar
maklhta'stīy le arremedan sus acciones

tāstum sólo, un solo
huā' xtāstum él solo
xā'tāstuma' el es ya el único, último

tastu'nuy se hace medio día
tastu'nut medio día

tāstu'y tijerilla

tasuānīy está de ocioso, está sin ocupación
nī tasuānīy está ocupado, no le da lugar
xatasuānīn ocioso

tātaj papá, abuelo
kōlū tātaj abuelo

tatampūxtuy se retira de un lugar
mātampūxtuy lo quita

tā'tatlay está enfermo, se enferma
xatā'tatla' enfermo

tā'tāyani' partidario

tā'ti', a'ktā'ti' cuatro
tā'ti'pu'xa'm ochenta
tā'ti'maj cuatro días
laktā'ti' cincuenta centavos, cuatro reales

tatlancā'nīy se opone, se pone bravo, se defiende

tatzan diente
xuā'ti' tatzan muelas
xtantīn tatzan encías
xquincamūn tatzan los dientes de en frente

tatzayata se parte, hiende

tatzipā xakatlī'y le lisonjea, le habla con tacto

ta'xā't caquixtle

ta'xcāt colmena silvestre, colmena de campeche
xasa'ksi' ta'xcāt miel de campeche

taxkāpūxtun mazorca sin totomoxtle

taxtaklīy se queda atrás, se retarda

tāxti'cat banco, asiento

taxtunan sale el agua de un manantial
taxtunu' manantial

tāxuhuā'n gente de pantalón

tāxui'qui' rabadilla

tāyat, xtāyat su genio, carácter
nī tlān xtāyat tiene mal carácter

tāyay se pone de pie, se para
lactāyay lo pisa, lo pisotea
lītāyay lo confiesa, lo admite
tā'tāyay está de parte de uno, le apoya, le respalda
lakatāyay lo visita

tēknan cacarean los guajalotes

tī, huā' ntī que, el que
¿tī?, ¿ticu'? ¿quién?
catīhuaj quienquiera
caxatīcahuaj quienquiera

ticxa pasa aire
xticxit nīn bejín, hongo de muerto
ticxni' vinagrillo

tīchū un tramo

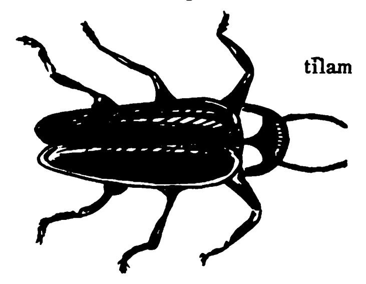
tiji' camino
lhkānā tiji' vereda
tlancā'tij calle
līkalhīy ntiji' tiene derecho de
tijī'tlā'huan viaja
tijī'tlā'huani' viajero

tijtimpūt paloma tórtola
ā'susāt tijtimpūt paloma coquito

tījūy, tījūyaj está enterrado parado

mātījūy lo entierra, lo clava en tierra

tīlam luciérnaga



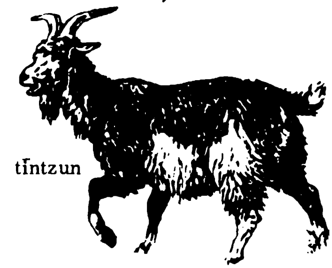
ti'li'mpu' trompo

tī'maj dos días
tī'majalh ya hizo dos días

timīstli tinajuela

tincxa lo sacude en el aire
tincxmaka'n lo tira sacudiéndolo

tīntzun chivo, cabra



tīpātum una clase, variedad, especie
ā'tīpātu otra clase, es otra cosa
tīpātu tīpātu cada clase, clase por clase

tī'pu'xa'm cuarenta
tī'pu'xamacāu cincuenta

tītum una hilera
tatītumī'y se forma en hilo, se enfila

tītzū angosto

ti'ya't tierra, país
cā'ti'ya'tna' la tierra, el mundo
ti'ya't līhua' cuerpo
xti'ya't līhuā' xanīn cadáver
lhalhnā ti'ya't barrial
lhta'ma'nka' ti'ya't arcilla
tlān ti'ya't abono, buena tierra

tiyay lo toma, lo consigue, va por ello
tītīy, tītiyay lo pasa a traer
u'cxilhtīy lo copia
lhcātīy lo copia

tlā'huan anda, viaja
tatlā'u viaje
tijī'tlā'huan hace un viaje, está de viaje

tlahuānan teje
tatlahuāla' tejido a mano
pūtlahuān telar

tlahuay lo hace, lo realiza
tlān tlahuay consiente
tatlau hecho, obra
cuīntaj tlahuay lo cuida, tiene cuidado
tlahuay cuīntaj presta atención
xalīkamān tlahuay le hace burla, le da mal trato
a'ktum tlahuay lo hace una vez para siempre
macanī'tlahuay lo hace a mano
tā'lātlahuay lo contraría, está en su contra
lītlahuay se lo aplica, se lo unta
tlahuamakxtuy lo hace igual de forma
fuerzaj tlahuani'y, cuī'rsaj tlahuani'y hace todo lo posible, esfuerza, obliga
huā' xtlahuanat así es de por sí
xtlahuapu'tu sus deseos

tlajay lo gana, lo vence
makatlajay le gana
tlajanan gana
tatlajīy se agota, se queda vencido
tatlajīn vencido

tla'k más, mejor

tla'k tlān es mejor, es lo mejor
tla'kaya' tlān ya es mejor

tla'ka lo golpea, lo toca
tla'knan toca un instrumento musical o la campana
pūtla'kna' campanario, torre

tlakaj lay, tlakā lay se desalienta, está inquieto, se desanima
tatlakaja se fastidia, se atormenta
tatlakajtat, tatlakātat la lucha para mejorarse

tlakay lo arrea, lo persigue, lo corretea
pūtlakay lo corretea, lo persigue
tlakanūy lo encueva
tlakaxtuy lo corretea afuera

tla'kay lo troncha

tla'ktla' elote

tlakua'n cansa
makatlakua'n, mātlakua'nīy lo cansa, le hace cansar
lītlakua' lo que causa cansancio
tlakua'ni' cansado

tla'ma'nc olla



tla'ma'nc

tlān bueno, puede, es posible, sí
tlān ntlahuay lo puede hacer
tlān tlahuay consiente, accede, está de acuerdo

xatlān mejor
lītlān favor
mātlānī'y lo acepta, lo aprueba
tatlānī'y se mejora, se alivia, se compone, se pone bién
mālactlānī'y lo arregla
lītalacatlānī'y se congracia con él

tla'n seguro, fijo, firme

tlanca' grande, alto
chā'tlanca' grueso (rollizo)
pajtlanca' separados
tītlanca' ancho
tūtlanca' grueso
tlancā'liyaj rato, rato chico
tlancā'sīn aguacero
cā'tlancā'sīn tiempo de aguas, verano
tlancā'tij calle
tlancā'ca'tzīy tiene orgullo
tatlancā'nīy se opone, se pone bravo
tlancā'lay tiene orgullo
tlancā' chu'chutsipij ciudad
tlanca'jua' pretencioso, presumido, de mal humor
lactlanca'jua'n duro en el negocio, duro, franco

tlanca'ñan se crece el río
tlanca'na' la creciente

tla'ntay lo patea

tlapay lo tapa, lo cubre
a'ktlapat pañuelo
lītlakatlapān cortina
lakatlapay le quita la vista

tlāt, xatlāt padre, papá
sicu'lanā tlāt padrino
tūtlāt padrastro

tlāti' señor
quintlātica'n Nuestro Señor, Dios

tli'hua'ka fuerte
lītli'hua'ka fuerza, poder
tli'hua'ka xtalacapāstacni' cruel
kalhpātli'hua'kā nchuhuīnan lo habla con firmeza

tli'hua'klh hui'j está fuerte,

está sano, firme, seguro
tatli'hua'klha se fortalece, se anima
mātli'hua'klha le da fuerza

tliplh cuando alguna cosa se da en abundancia
tliplh hua'cā' laxux hay naranjas en abundancia

tli'tla'ka, tli'tli'ka prieto, pardo

tlī'y, quilhtlī'y canta
lītlī'y lo canta
luhua xatlī'n que canta mucho
tlī'na' cantor
tatlī'n canción

to'ka' to'ka' a'n se tambalea
tato'ka'y es debil, anda bamboleando, tambalea

toklha lo toca, lo golpea, lo tienta
toklhni'y ntū nī tlān le tienta con mal

to'knan deja de poner huevos
to'knu' clueca (culeca)

tokpān zonzo, torpe

tokxihua' saúco
tokxihua' xa'nat dalia silvestre

tū que, lo que
¿tū?, ¿tucu'? ¿qué?
¿xatū?, ¿xatucu'? ¿de qué?
¿tūhuan? ¿porqué?
¿tū xpālacata? ¿para qué?
catūhuaj, catūcahuaj, caxatūcahuaj cualquiera

tūcam entenada, entenado
tā'tūcam hermanastro, hermanastra

tucuhuini' nombre, día de fiesta
xtucuhuini' su nombre, día de su santo

tucxa lo quiebra, lo troncha
xatucxua' quebradizo
tucx macasā'nan cruje
tucxyāhuay lo quebranta

tu'hua' difícil, imposible
talactu'hua'ja se le hace difícil, se arrepienta

tuhuan pie
lactzū tuhuan dedos del pie
tuhuachuna' descalzo
tuhuanī'a'n va a pie
tuhuanītijī'nan viaja a pie
tatuhuaquī'y da un paso
tuhuanūnan tiene puesto el calzado
tatuhuanūy se pone el calzado
tatuhuaxtuy se quita el calzado
tuhuapixan tobillo, garganta del pie
tuhuaxtaka' el pie del tobillo abajo

tu'huā'n hoja, hierba
cā'tu'huā'n rancho, monte
pīcuā' tu'huā'n matantzin
saksi'n tu'huā'n hierba dulce
tzintziqui tu'huā'n helechos
xū'nā tu'huā'n trabuco


tu'huā'n

tujmit cobija

tujtzū de poca altura, algo chico
kalhtujtzū de poca altura

tu'jua'y lo picotea

tujuma' borreguillo (oruga)

tujun, a'ktujun siete
mixtujun una semana

tulumpās, tulumpāx órgano (de boca)

tum, a'ktum uno
a'ktum tlahuay lo hace de una vez para siempre
tāktumī'y se encoje, se acorta

tūmajay se hace los ocho días, se hace la semana
tūmajatna' cada ocho días

xtūmajat hasta a los ocho días
kōtanā' ntūmajalh ayer hizo una semana

tumat tomate

tumat cūx tepetomate

tumīn moneda, dinero
laktu'y tumīn dos reales, veinticinco centavos

tumpāca' codo (medida)

tumpakan brazada (medida)

tuncan luego
ya'tuncan en eso

tuncuhuini' mineral, mina

tuncuhuiy amanece, se hace de día
laktuncuhuiy amanece (persona)

tunquilhpān alrededor
cxtunquilhpān alrededor de

tuntamacni' alrededor
cxtuntamacni' alrededor de

tūntuj, xatūntuj tonto, estúpido
stūntuj humilde
a'ctūntuj imprudente
tūntuj lay se atonta
mātūntujlīy lo atonta

tūspan cuautuza

tūstuca está tupido, compacto, macizo

tusun chaca

tūtaj abajo, por abajo
tūtaj hui'j está abajo
tatūtaj baja en una pendiente
tatūtanat bajada

tūtanūt tuétano

tūtlanca' grueso

tūtlāt padrastro

tu'tu a'ktu'tu tres
tu'tumpu'xa'm sesenta
tu'tumaj, mixtu'tu tres días

tūtulōknan canta el gallo

tūtum una cosa cóncava

tūtzi' madrastra

tūtzū bajo, que queda bajo

tū'xama' pasado mañana
tū'xama'ta' anteayer

tūxtuculū't paloma torcaz

tu'y, a'ktu'y dos
a'kati'yūn dos por dos
a'cti'yū'stā'y lo revende

tzacāt hule, caucho
macatzacāt, tuhuatzacāt callos
xatzacāt muy terco

tzahuā xcut tejón de manada

tza'j directo, directamente
pūtza'j vertical
tantza'j hui'j está muy empinado
lacatza'jua' empinado
mātza'ja lo acaba bien
xatza'jua' derecho, recto
mātza'jua'nīy lo endereza

tza'ka'y lo mastica
līza'ka't chicle

tza'klha salpica
tza'klhmanīy lo salpica

tza'kmū'lh pájaro negro

tzaksay hace el esfuerzo, ensaya, hace la prueba
līzaksay lo pone a prueba, lo prueba hacer
mātzaksīy lo hace ensayar

tzalahua'y clarín, jilguero

tzā'lay huye, se fuga
lactzā'lamī'y lo abandona, lo desampara
clacatzā'layān con tu permiso
lacatzā'lay nquilhtamacu' el tiempo pasa
lacatzā'lay lo pasa
lacatzā'lani'y, maclacatzā'lay lo desobedece

tzā'lh red
pūsquī'tī' ntzā'lh red para pescar

tzalhuā ta'jatat reuma, hidropesía

tzalhuā mpasay, tzalhuātnan reumático, tiene hidropesía

tzamay está lleno, hay en cantidad, abunda
tatzamay se llena
mātzamay lo llena
tzamacan hay mucha gente
līzamay está lleno de ello

tza'n talón, calcañar
maklhtza'n codo, cacha
kalhtza'n barba, mandíbula
tuhuatza'n calcañar

tza'nkāy se pierde, falta, hace falta
makatza'nkāy lo pierde
makatza'nkānan gasta dinero, tiene gastos
laktza'nkāy desaparece, se sume
lakapātza'nkāy se pierde de vista, lo echa de menos
pātza'nkāy lo olvida
mātza'nkānan lo perdona
xatza'nkān perdido
a'ktza'nkātāyay se extravía, se envicia, se pierde
a'katza'nkāy lo molesta, lo aburre, no está en su juicio
tākatza'nkāy se molesta
a'ktza'nkāy no tiene preparación

tzapaca, chapaca falta de arreglo

tza'paj cu'ca' carga palitos (gusano)

tzapaka gallina que no crece

tza'pa'y lo cose
lactza'pa'y lo remienda
tza'pa'hui'līy lo pega (un botón)
lītza'pa'n aguja

tzapsa lo apila
tatzapsni' apilado
cā'tzapsnan empiedra
cā'talactzapsni' empedrado
pātzapsnan hace pared de mampostería, mampostea
pātzapsna' albañil

tzā'puj aprisa, prisa

tzasa está en la luna
tzasnan hace luna
mātzasay lo blanquea
tamātzasān blanqueado

tzasānan acción de una chorrera de agua, se hace espuma
tzasān espuma
cā'tzasān remolino de agua, chorrera

tzasay, a'ctzasay se pone canoso
a'ctzasat canas
tantzasat cerda o pelo de la cola

tzasua' pálido
tzasua'nan se pone pálido

tza'ta'ta' suave, blando

tzā'tzū delgado (rollizo)

tzayan, a'ktzayan ocho

tzayata lo rompe (como vidrio)
tatzayata se rompe, hiende

tzē'k escondido, a escondidas
tatzē'ka se esconde
mātzē'ka lo esconde
mākātzē'ka esconde parte de lo que debe admitir
kalhtatzē'ka lo niega
mā'klhpātzē'kmī'y no dice toda la verdad
lakapātzē'k huan no dice toda la verdad
tzē'k chān hormiga picahuye

tzi' madre, mamá
xatzi' hembra
tūtzi' madrastra
sicu'lanā tzi' madrina
xatzi' pūchi'tni' rodillos de trapiche

tzi'ca'n, tzi'ca' anciana, vieja

tzi'clhua', qui'clhua' quisquilloso

tzicsna' tepecil

tzictzi canario silvestre

tzijī sierrilla (hierba)

tzilīlh cosol (crustáceo del río)

tzilincsua', tzalancsua' sonoro
tzilincs macahuan retiñe

tzilīs desierto, soledad
tatzilīsa se queda quieto, desierto
tzilīs cā'huan lugar desierto

tzi'li'y lo fríe
xatatzi'li' frito
tzi'li'cutuy mpi'n hace mole
xatatzi'li'cutu mole

tzīn, lītzī'n sonríe, le da risa, ríe
tatzī'n risa
xatzī'ni' risueño
xalītzi' chistoso, de risa
lhkakka lītzī'n ríe a carcajadas

tzinca pesado
xlītzinca su peso
tzinca pesa
a'ctzincāsnan está demasiado pesado por arriba
lactzincā xtalākalhīn su pecado es muy grave

tzi'ncsa tiene hambre
tatzi'ncstat tiempo de hambre
xatzi'ncsni' hambriento
a'ctzi'ncs lhtatay duerme sin comer

tzī'nit, tzī'nat hilo, estambre
xtzī'nat ka'hui'ntlu' telaraña

tzintzi, cā'tzintzi tierra que no sirve para nada, tierra gastada
tzintzīlanī't se ha gastado la tierra

tzintziqui encaje
tzintziqui qui'hui' sauce
tzintziqui tu'huā'n helechos

tzi'nu' poco
tzi'nū' ntlān algo bien

tzī'qui'n olor perfumado, olor artificial

tziquiy lo cierne
xatatziqui cernido
pūtziquin cedazo

tzi'quī'y mama
mātzi'quī'y lo amamanta
tzi'quī't chiches, tetas, leche de la mamá

tzī's muite (planta)

(tzī'sa)
tatzī'say se obsurece, se nubla mucho
a'ktzī'sa está obscuro (de noche)
tzī'sacu' todavía es temprano

tzī'saj de mañana, temprano, mañana temprano
pu'ntzī'saj muy temprano
lītzī'saj temprano al otro día
sta tzī'saj hasta mañana

tzī'sāpulut sarpullido (del calor)

tzī'sni' noche
cā'tzī'sni' de noche, en la noche
tzī'snī jun mariposa nocturna

tzī'suan anochece, se hace noche
lakatzī'suan se le hace noche

tzi'tza'ka, tzi'tzi'ke negro, lunar
tzi'tza'ka stapu frijol negro

tzi'tzi tibio, medio caliente
sko'n tzi'tzi medio tibio
tzi'tzijua'n se calienta

tzi'tzi' grano, llaga, úlcera
tzi'tzi'n tiene granos

tzitzī'csa pesma grande

tzītzī'ncūliyuj colmenero

tzī'ya' ratón, rata
'a'ctzū tzī'ya' ratón, ratoncito
tlanca' tzī'ya' rata
a'ktzas tzī'ya' comadreja

tzi'yujua', tza'yajua' resplandeciente, centellante

tzo'ka lo escribe, lo pinta
tzo'knūy lo inscribe

tzo'kxtuy lo retrata, lo dibuja
tzo'kpūspi'ta lo contesta por escrito
laktzo'kquī'y levanta un acta
tatzo'kkō'y se casan por lo civil
līīzo'knu' lápiz
makatzo'knu' escribiente

tzokosni' rodilla
tzokoschuj rótula
tzokostay está de rodillas
tatzokostay se hinca, se pone de rodillas

tzō'kō't lūhua' culebra verde

(tzū) raiz de verbos que se refieren a lo chico o poco
a'ctzū chico
lacatzū cerca
kātzū delgado (persona)
tzā'tzū delgado (rollizo)
pixtzū manojo chico
pajtzū pegado, cercano
tūtzū bajo
tītzū angosto
pūlactzū reducido por dentro, angosto

tzū'ca, quilhtzū'ca lo besa

tzū'clhua't papatla colorada

tzucuy empieza, comienza
mātzuquīy lo empieza
quilhtzucuy empieza, tiene origen
xa'ctzucut el tiene la culpa
lacatzucuy empieza de si mismo
ka'lhīy xlacatzucut es el más importante de todos
quilhtzucuy tiene su principio, tiene su origen
mactzucuy lo provoca

(tzuhuajī, tzuhuī)
tatzuhuajīy se menea, se mueve
mātzuhuajīy lo menea, lo mueve

tzuluy orína, se oxida
tzulut orina
pūtzulut vejiga
xatzulun oxidado

tzu'mā't muchacha, hija
lactzu'majan muchachas
cajcu tzu'mā't soltera
kōlū tzu'mā't solterona
tzu'mā't nīī nka'lhīy xcā'cni' virgen

tzū't raíz de frijol

tzu'tzo'ko' chu'cho'ko colorado, rojo
tzu'tzo'ko ska'yajua' rojo claro
tzu'tzo'koyajua' rojizo

tzu'tzū'n timbrillo (planta)

tzu'tzutua' aguado, poco espeso

tzu'tzu'y lo chupa
tzu'tzū'hua'y lo chupa y come

U

u'cu' apenas, ahorita
u'cu sliyaj apenas, hace poco

u'cum pimentero (árbol)

u'cxilha lo ve, lo mira
nī tū u'cxilha no le hace caso, no le considera
u'cxilhtīy lo copia
u'cxilhui'līy lo espía, lo acecha
tā'u'cxilhli'ya'n lo sigue con el ojo
lacu'cxilha lo examina
māu'cxilhnīy se lo enseña, se lo muestra
u'cxilhlacastuca lo entiende, sabe lo que pasa
u'cxilhlacachān tiene consideración de él
cānāu'cxilha lo acecha

u'cxlā indudablemente, en todo caso, desde luego, siempre

u'chupi lagarto, concha

u'hui't aquí, acá

u'ma'j esto, que está aquí

ū'n viento, aire
cā'ū'nī'n atmósfera
u'nan hace viento, sople el aire
ū'nī'lā' sīn lluvia con mucho viento
nī tlān ū'n un bulto, espanto, fantasma
pātzus ū'nan cuando hay viento caliente en la noche

ū'nī'nan tiene cólico, está empachado

u'x jicote

ū'xiyā'x torbellino, remolino de aire

X

xacay lo lima, lo afila, lo plancha, lo friega

xāhuat matas de maíz, milpa
cā'xāhuatna' milpa

xaja lo colma
taxaja se colma, abunda, hay en exceso
xaj huī' sīn llueve mucho
xajja taxtuy nchu'chut abundancia de agua que sale de la tierra

xā'ka temascal
xā'kan bañarse en el temascal

xakachi piedra cantera

xakatlī'y le habla, lo saluda
līxakatlī'y se lo cuenta
līkatxakatlī'y se lo relata en forma larga
xakatlī'pāxtoka lo saluda en el camino
xakatlī'lacān le manda saludos
xcajuā'xakatlī'y le maldice, le vitupera
lakaxakatlī'y lo visita

xakay lo gasta, lo consume
taxakay se gasta
xataxakan gasto, consumido

xala' denota origen o procedencia
luhua a'ntā' xala' es nativo de allí
xala' cā'chiquī'n es del pueblo
¿nī xalā' xla'? ¿de dónde es él?

xalan de repente, por fin

xalani'ta' hui'līy lo previene

xāluj jarro

xa'may lo tienta

xāmīt ladrillos para el suelo

xa'nāy florece
xa'nat flor
pa'smā xa'nat sempiterna
mī'tzī' xa'nat flor mano de león
xa'nat līhua't fruta
lhtucu'nī' xa'nat cardo
sūmī' xa'nat vainilla
xūtiyuj xa'nat cresta de gallo
a'kxa'nāt toda flor que se come
pāxa'nān fruta venturera
xaxa'natlanī' nchuhuīnan habla con elocuencia
māxa'natlīy lo adorna

xanka se suena las narices
xankat moco

xantīlh, xantīlhni' ídolos de los antiguos, los antiguos
cā'taxantīlh en el tiempo de los antiguos, en la antigüedad

xapay lo borra, lo frota, lo tacha
līxapan borrador
xataxapan borrado
taxapaxtuy se divorcia

xāyūt spūn calandria

xcahuay lo caza
taxcau caza, lo que se mata en la caza

xcajāc ocote

xcajni'y le tiene asco, lo desprecia
  līscajni't, līxcā'n feo, asqueroso, grosero
  taxcajni' asco, asqueroso, repugnante

xcajua' feo, repugnante
  cā'xcajua' maleza
  xcajuā'lat suciedad, excremento
  xcajuā'chuhuīnan habla palabras feas, maldice
  taquitxcajuā'chuhuīn maldición
  xcajuā'xakatlī'y lo maldice
  xcajuā'lay se ensucia, se pone feo
  māxcajuā'līy lo ensucia, lo maldice
  tamāxcajuā'līn injuria

xcānax qui'hui' papalote

xca'pa' garrapata
  xaxca'pa' terco, zoquete

xcapu' maxaxaca

xcāqui elotamal

xca'tzīt demasiado, muchísimo

xcay lo muerde

xculi'm chile atole

xculi'y fuma
  a'kaxculi'y lo abruma, lo impacienta

xcut tejón
  cānā xcut tejón solo
  tzahuā xcut tejón de manada

xcuta lo desata, lo descose
  taxcuta se descose
  xataxcutni' desatado

xcu'ta agrio
  xcu'tan se pone agrio, se agria
  xcu'tayā saksi' agridulce
  xcu'tnā lhtu'quit xoco atole

xcutīlaj taza

xē'kalh aura

xī'cxi' hiel, bilis

xihuī't jilote
  xihuī'tnan florece la mazorca
  a'kxihuī't zilozontle, cabello de la mazorca

(xij)
  xijpū'y lo atiza, lo arrima al fuego
  taxija se muda de lugar, se pasa a otro lugar
  mālacxija lo muda, lo pasa a otro lugar
  pūxijli'ya'n lo lleva a otro lugar

xīlānan tiene sarna o roña
  xīlh sarna, roña

xi'li'y lo roza
  lacxi'li'y lo aplana (como pared)
  taxi'li'y se roza
  taxi'li'n rozadura, raspadura

xi'n le da comezón, le pica
  xi'ntat comezón, picazón

xi'ntijua' resbaloso (en lo seco)
  cā'xi'ntijua' lugar resbaloso
  taxi'ntiy se resbala

xinūlaj, macxinūlaj que no viste en vestido típico

xka'jnā cu'xta' chinche

xkakanan emite luz
  cā'xkakana' en la claridad, en la luz

xkakay amanece empieza a haber luz, luce, brilla (ropa)
  lakxkakay es transparente, diáfano
  lakaxkakay amanece (persona)
  xkakay lacahuānan ve con claridad
  xkakan amanece
  makaxkakay resplandece, brilla
  makaxkakānat los rayos de la luz

xkapat pinole

xkata lo para, mete una cuña, lo acuña
lĩxkatni' cuña, estaca
xkatnan siembra la caña
lakapũxkata repone la semilla de caña que no nace, repone el sacate del techado donde le falta

xka'ta acarrea agua
pũxka'tui'lĩn tina para guardar agua

xkatyãu papatla grande

xkãy quita el totomoxtle de una mazorca
xkãm totomoxtle
xkãnan pizca, levanta la cosecha del maíz
taxkãpũxtun mazorca sin totomoxtle, tuza de maíz

xkaya'y lo empuja, lo oprime, lo aprieta
lãlakxkaya'y se hace un tropel

xkoko surco
xkokõnan hace surcos

xkõlu'lu' lagartija verde

xko'nay ambiciona o ansía tener lo que no le toca
lakxko'nalacãn lo codicia

xkonĩhua' color de maíz colorado

xkonĩ' huã'ya' aguilucho

xkonka olor de trastos de cocina

xko'ta'y lo amasa, lo soba

xkoy se chamusca
xaxkon chamuscado
xkoyuy lo chamusca, lo abraza, la chichinea
xkoyut carbón, pólvora

xkoyãlonka le da escalofrío

xla' él, suyo de él

xlaca'n ellos, suyo de ellos

xla'jay lo afloja, lo desaprieta, lo reduce
taxla'jay se afloja

xla'jua' débil, sencillo
xla'jua'nan se debilita, se agota

xlakatuncũhuit noche buena

xlãlhũhua' lay siempre hace lo malo
xlãlhũhua' lĩca'tzĩy siempre piensa lo malo

xlanat sĩn lluvia temporal

xlĩcãnaj verdad, cierto

xlĩlat justo, debido

xlĩmakua mientras, entretanto

xlĩpã'a'n para siempre

xlĩxla, xlĩxli diverso

xlõ'ka lo afloja bien, lo suelta
xaxlõ'kua' flojo, suelto

xmiliy, smiliy lo enrolla
pakxmilican se arremanga

xmũ'ta, smũ'ta lo dobla, lo encorva
taxmũ'ta se dobla, se encorva
a'ksmũ'ttãyay se hace arco
xmũ'tua', smũ'tua' flexible, arqueado

xnaka se marchita
xaxnakni' marchitado

xnica desinflama

xnu'jut nervios, venas, tendones

xoka babosa, caracol

xokoy lo paga
xokõnan paga renta
makaxokoy lo paga a mano vuelta
lãlĩmãxokonĩkõ'y se lo apuestan
xokopũspi'ta lo devuelve
makapũxokoy lo corresponde
a'kxokomĩ'y paga demás
lakxokoni'y se lo paga con otra cosa en su lugar
pũxokoy lo devuelve o paga con igualdad
xpũxoko, xlakxoko su substituto

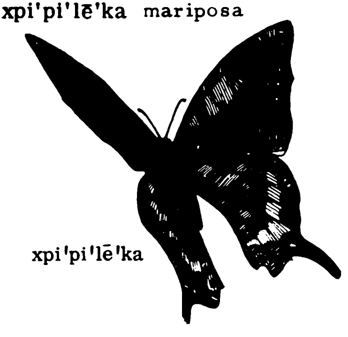
xpa'pa'nat viruela

xpa'pa'nat xtīlān viruela loca
tzi'tza'ka xpa'pa'nat viruela negra

xpatay lo muele o machaca en molcajete
līxpatan timolote
taxpata salsa
pūxpatan molcajete

xpayaka adolescente
xpayaka ka'hua'sa joven

xpi'pi'lē'ka mariposa



xpita lo esculpa

xpu'lay lo desmenuza, lo hace migajas
xataxpu'lan migajas
xpu'lam, spu'lam migajas

xpulh verdolaga

xpūlu'lō'kxa surrón, quiste

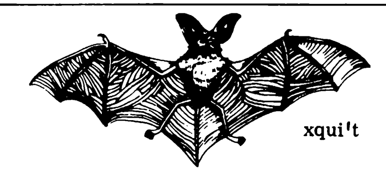
xpu'pu'y lo asa
xataxpu'pu' asado

xpu'yuy lo esparce, lo desparrama, lo riega
taxpu'y esparcido, regado

xquihuāt hormiga tepehua
xquihuātnan nada sobre el agua
xquihuātua'nan, lakxquihuātua'nan le da calambres

xqui'li' lo rasca, lo araña, lo raspa

xqui't murciélago



xqui't lo estrega, lo peina, lo cepilla
a'cxqui'ta le peina el cabello
a'cxqui'tcan se peina el cabello
lia'cxqui't peine

xquitiy le prensa, le aprieta, le lastima (como zapato)

xta'jat savia, resina
lakpīxta'jat lágrimas

xtaka lo deja, lo entrega
katxtaka calla
katxtakma' comida que se deja al comer
mākatxtakay lo hace callar
makxtaka lo deja de hacer
māmakxtakay le prohibe hacerlo
makaxtaka le deja
tamakaxtaka se queda
xtakmī'y lo deja para siempre
taxtaklīy se queda atrás, se retarda
a'kxtakmī'y lo deja solo

xta'ka'nan echa tortillas
xataxta'kā' nchuj tortilla hecha

xtakay lo vacía, lo derrama, lo vierte
xatapūxtaka vacío
pūxtakajūy lo vacía en algo

xtala'nka' charal grande

xta'may lo trasplanta
līpūxta'man semillero

xtān tlacuache
lakatzokxtān tlacuache chico

xtāpalīy lo compra
xtapalh importe, precio, valor

xtapuy, lakxtapuy lo arruina, lo perturba

lakxtapuy mpūtahuī'lh
perturba un matrimonio

xta'ta lo extrae de su lugar, lo saca (como machete), lo desenvaina
xta'txtuy lo extrae derecho

xta'tua' derecho e inflexible

xta'yātnan flota

xticxit nīn bejín, hongo de muerto

xti'kat petate
a'cxti'cat almohada
a'cxti'cātnan se recuesta la cabeza
tāxti'cat banco
kāxti'cat colchón
a'cpūxti'cat ruedo (para la cabeza)
a'kstīxti'cat lo que usan sobre la cabeza para acarrear el apastle

xtīlān gallina
pūxtīlān gallinero
xpa'pa'nat xtīlān viruela loca
xtīlān nquimpāxca'tzi'ca'n golondrina


xtīlān

xtiniy le da escalofrío, se estremece
līxtiniy le da miedo, se estremece por el miedo
macxtinīmakca'tzīy se escalofría

xtī'ta lo rompe, lo desgarra, lo rasga
taxtī'tni' roto, rasgón
xtī't laclalh se rasgo (con ruido

xtiyu' mozote
lhalhnā xtiyu' mozote amarillo

xtoka, lakaxtoka está cara a cara
pāxtoka se encuentra con (en el camino)
lakapāxtoka lo ataja, le estorba el paso

xtoka' ejotes

xtokajua'nan le da calambres
xtokajua'nat calambre

xtokni' pájaro arriero

xtokoy lo ensarta, lo clava
līxtoko bastón
pūxtoko bolsa

xto'nka lo estira (como hule)
taxto'nka se estira

(xtu) indica una acción hacia fuera o algo salido, externo
taxtuy sale
māxtuy lo saca, lo hace salir
a'kxtuy está descubierto, no tiene puesto el sombrero
tuhuaxtuy está descalzo
lakxtuy está desarmado
lacaxtuy está divisando hacia fuera
a'cxtuy está desenterrado
tītaxtuy pasa, pasa cerca de
laktaxtuy se salva, escapa
quītaxtuy resulta, se efectúa
pātaxtuy lo cruza (río, camino)
taxtunan brota el agua de un manantial
taxtunu' un manantial
quilhtaxtuy lo vomita, lo escupe

xtucuy lo apuntala
līxtucun puntal
chī'kāxtucūnan asegura la puerta

xtuhuīkua't marta, martucha

(xtum)
a'cxtum igual
a'cxtum līca'tzīy está de acuerdo
macxtum juntos
lacxtum iguales
cā'xtum plano, liso, llano, parejo
lacaxtum lacān divisa por todos lados
katxtum parejo en el borde

xtuqui' saltamontes, langosta

xtu'tu' cicatriz

xuaca lo desbasta, lo cepilla
katxuaca lo rasa
xuacma' viruta

xua'ja, lacxua'ja quita la cáscara moliéndolo

xuatay lo arrastra
taxuata'a'n va a cuatro pies, va arrastrándose
pūxuatan carretilla
xuatatīy lo rastrea

xuā'ti' metate
xuā'ti' tatzan muela

xucut sakat té limón

xūhua' piel, cuero, pellejo
lacpīxūhua' párpados
xūhuā' chichi' coyote
tāxuhuā'n gente de pantalón

xuīca lo raspa
lacaxuīca lo rasura

xui'qui macahuan cruje, rechina

xui'la'ka le da vuelta, lo enrosca, lo tuerce
līxui'la'kna' matraca

xui'ta'ka de lado, chueco, torcido

xumpi puerco espín

xumpīp cucaracha

xū'n amargo
xū'nan se amarga
xū'niā' chu'chut alcohol

xū'nā papa bisabuelo

xū'nā tā'nat biznieto

xū'nā tu'huā'n trabuco

xu'nca se quita, se disminuye (agua)
xa'kxu'nctahui'lan ti'ya't isla
xa'kxu'nctahui'lan chu'chut lago

xūnic jonote
xūnic lūhua' culebra jonote

xu'nuy suda
xu'nut sudor

xuxuy se enmohece
xuxut moho, musgo
xlakaxuxut qui'hui' musgo que se pega en el árbol
xuxūhua' sucio, mugriento

xuy zancudo

xūy lo pela

xūya'nka codorniz, perdiz



yaj está de pie, está parado
tāyaj se pone de pie, se para
yāhuay lo pone de pie, lo para

ya'jni' cabello

ya'ma' aquel

ya'po'ko descolorido

yāsta' cuñada del hombre o cuñado de la mujer

ya'ti'ya'na' en tiempos idos, en algún tiempo

yuja se desprende
a'cyuja se cae el cabello

yu'ma' este

APENDICE I

EL ALFABETO

El alfabeto usado es propiamente para los que dominan y hablan actualmente el idioma totonaco. Los signos usados son suficientes para leer con facilidad y corrección el dialecto del totonaco que se habla en el pueblo de Zapotitlán de Méndez, Puebla. El totonaco difiere entre uno y otro de los pueblos que lo hablan, en unos más y en otros menos, sin que ellos implique una dificultad para entenderse entre sí. Con excepción de las pocas palabras muy diferenciadas, este vocabulario puede servir para toda la sierra del norte del estado de Puebla y parte del estado de Veracruz.

Para los que no estén acostumbrados a leer en totonaco, hay ciertas reglas que deben aprender antes de tratar de leer y pronunciar las palabras aquí escritas. Teniendo en cuenta estas reglas, no será muy difícil leer con facilidad este idioma.

1. Las letras cuya pronunciación es más o menos igual en totonaco y en castellano son la **p**, **t**, **c**, **m**, **n**, **l**, **s**, **qu**, **hu**, **ch**, **tz**, **tl**, y la **y**.

2. Los sonidos de la **f**, **ñ**, **r**, **b**, **v**, **d**, y la **g** no son propiamente sonidos totonacos y los utilizan solo en palabras de origen castellano. Por ejemplo: **murālh** "morral," **sintāvū** "centavo," **pīgru'** "Pedro," etc.

3. La Letra **x** representa un sonido que todavía se oye en muchos lugares rurales en palabras de origen mejicano o náhuatl, como en las palabras: **xical**, **ixtle**, **Xochitlán**, **Tuxtla**, **totomoxtle**, **huaxi**, y **quixquémil**. Este sonido se pronuncia con la punta de la lengua más para atrás en la boca que para pronunciar el sonido de la **s**. Por ejemplo compare las dos palabras: **xu'nuy** "suda" y **su'nuy** "lo sopla."

4. La combinación de las letras **lh** representa un sonido muy semejante al de la **tl**, pero menos fuerte que ésta. Se pronuncia con la lengua puesta en posición para formar la **l**, pero al pronunciarla. suena como si se hablara al oído. Compare la palabra: **lhūhua'** "mucho" con **lūhua'** "culebra".

5. La letra **k** es la usada para el sonido que se pronuncia con la base de la lengua muy hacia atrás, hasta llegar a tocar con la campanilla y aún a veces atrás de la campanilla. Es éste el sonido que le da al totonaco su carácter gutural. Para distinguir la diferencia de sonido entre la **k** y la **c** comparamos las siguientes palabras: **xakay** "lo gasta" con **xacay** "lo raspa"; **skatan** "ciruela" con **scatan** "temazate"; **maktum** "una vez" con **mactum** "una cosa plana".

6. La letra **j** tiene el sonido que se le da en el castellano cuando se encuentra antes de una vocal. Por ejemplo: **jin** "humea" se pronuncia igual que estas letras en la palabra **jinete**. Pero si se encuentra después de una vocal, representa una ligera aspiración o pausa, que se puede distinguir al comparar las palabras: **quincucuj-ca'n** "nuestra arena" y **quincucu-ca'n** "nuestro tío". Por razones que veremos más adelante, es necesario escribir esta **j** al final de la palabra, aunque se oye nada más como una ligera aspiración en vez de la **j** del castellano, como por ejemplo en **reloj**. De otra manera no será posible distinguir la diferencia de sonido entre la palabra **cucu** "tío" y **cucuj** "arena".

7. Las vocales sordas. Las últimas vocales en palabras como **cucu** "tío", **paxa** "se baña", **squiti** "moliste" y **cataxtu** "salte" se emiten como eco en muchos pueblos, o casi no se les oye o se oyen como cuando se hablan al oído. Es decir que para pronunciar la última vocal en estas palabras, se pone la boca y lengua en posición para formarla, pero al momento de pronunciarla, las cuerdas vocales no vibran, y nada más se oye una aspiración o expulsión de aire encaminada hacia la pronunciación de esa vocal.

Este fenómeno se presenta sólo cuando la palabra no tiene otra que le siga. Dentro de la frase, cualquier vocal lleva su completa sonoridad y es sólo al final de la oración cuando se vuelve sorda. Por ejemplo, en la palabra **quincucu** "mi tío" la última vocal es sorda, mientras en la frase **quincucu** Juan "mi tío Juan" se vuelve sonora. Lo mismo en: **paxa** "se baña" y **paxā** cxchic "se baña en su casa".

Aunque las vocales sordas presentan cierta dificultad auditiva, es siempre necesario distinguir qué vocal es y escribirla igual como si fuera sonora. Por ejemplo, en las palabras **paxa** "se baña" y **paxi** "tú lo bañaste", las últimas vocales son distintas aunque sordas.

8. El "saltillo", que se escribe con el signo: ', indica que en el lugar donde está puesto se hace una contracción o cierre en la laringe. Estos pequeños "golpes" son de importancia, porque con este solo cambio varía el significado de muchas palabras. Por ejemplo: **xcuta** "lo desata", **xcu'ta** "agrio", y **xcuta'** "lo desatas".

En varios pueblos se utiliza este sonido sólo al final de la palabra u oración. Para ellos el decir **agrio** o **lo desata** resulta en la palabra homófona **xcuta**, aunque también dicen **xcuta'** para distinguir que la última palabra es "lo desatas".

9. El guión que va sobre ciertas vocales, como se ve en las palabras: **sīn** "lluvia", **chān** "hormiga", y **mūn** "frente", sirve para advertir al lector que estas vocales tienen un sonido más prolongado que las vocales que no lo tienen. En vez de utilizar dos letras, como **aa**, **ii** o **uu** para las vocales prolongadas, el guión lo indica. Asi que **chān** es lo mismo como si fuera escrito **chaan**. Las vocales sin este guión se pronuncian rápidamente, y las que lo llevan se prolongan más. Debe precisarse la pronunciación que indica este signo para evitar confusiones. No faltan ejemplos en que esta diferencia de la duración de la vocal motiva el significado de otra palabra. Por

ejemplo: **xtān** "tlacuache" y **xtan** "sus asentaderas"; **lhcāca** "tiene calor" y **lhcaca** "picoso"; **xūy** "lo pela" y **xuy** "zancudo"; **tītaxtulh** "se pasó" y **titaxtulh** "salió".

10. El acento de las palabras en totonaco es muy variable y cambia de pueblo en pueblo. Además de esto, se puede cambiar el acento de una palabra sin cambiar el significado de la palabra misma ni confundir al que oye. No es posible escribirlo, pero sí, es importante conocer los sonsonetes de las palabras y frases para entender si es pregunta, exclamación, etc.

RESUMEN

xu'nuy suda	**su'nuy** lo sopla
lhūhua' mucho	**lūhua'** culebra
skatan ciruela	**scatan** temazate
quincucuj-ca'n nuestra arena	**quincucu-ca'n** nuestro tío
xcuta lo desata	**xcu'ta** agrio
xcuta' lo desatas	
squitij muele	**squiti'** molendera
squiti tú moliste	
xtān tlacuache	**xtan** sus asentaderas
xūy lo pela	**xuy** zancudo

Otras Comparaciones

stapu' jején	**stapu** frijol
chichi' perro	**chi'chi** caliente
lhca'ca' ceniza	**lhcaca** picoso

APENDICE I

xka'lhni'	su sangre	**xkalhni'**	su abertura
xlaca'n	su de ellos	**xlacan**	su cara
tla'n hui'j	está firme	**tlān hui'j**	está bien
pa'lhma'j	lo está acepillando	**pa'lhma'**	basura
hua'ca'j	está arriba	**hua'ca'**	estás arriba
xkām	totomoxtle	**xcam**	su hijo

APENDICE II

LOS VERBOS

Por el hecho de que no existe en totonaco el verbo en modo infinitivo como **abrazar**, **barrer**, **cerrar**, y **dividir**, utilizamos el modo del verbo que se aproxima más al modo infinitivo, que es el tiempo presente con el sujeto en la tercera persona singular. Por ejemplo: **abraza**, **barre**, **cierra**, y **divide**.

Cuando el verbo es activo, es decir cuando la acción del verbo se dirige a un complemento o más, estos complementos no se expresan en una palabra separada, como en el castellano (por ejemplo: **lo abraza** y **se lo da**), sino que forman parte del verbo mismo como una parte íntegra de la palabra. Por ejemplo, "lo abraza" es una palabra **sna'ta**, y "se lo da" es todo incluido en la palabra **māxquī'y**. Aunque el complemento forzosamente tiene que formar parte del verbo mismo, se puede también incluir este complemento como palabra separada para clarificación o énfasis. Por ejemplo: **huā' sna'ta** "a él le abraza" y **māxquī'lh nka'hua'sā xtumīn** "le dio al muchacho su dinero"

Las preposiciones, como **de**, **a**, **con**, **para**, etc, también forman parte del verbo mismo, y estos conceptos se añaden al verbo en varias formas según la clase de verbo de que se trate. Por ejemplo:

chuhuīnan habla
chuhuīnani'y habla para él
tā'chuhuīnan habla con él
līchuhuīnan habla de él
pālacachuhuīnan habla por él (en su lugar)
quilhachuhuīnan habla por él (tomando su parte)
kalhtīy le responde
līkalhtīy se lo responde
kalhtīnan responde

kalhtīnani'y responde por él
lākalhtīy responde el uno al otro
tā'lākalhtīy lo contradice

LOS GENEROS

Por lo general los nombres, pronombres, y adjetivos en totonaco pueden servir para cualquier género, sea masculino, femenino, o neutro. En el vocabulario usamos el género masculino para la traducción, y se entiende que la palabra sirve para cualquier género. Por ejemplo: **tā'la'** "hermano" sirve también para decir "hermana", y **ā'ma'** "aquel" puede servir para "aquello" o "aquella", etc.

Cuando una planta o árbol da su fruto, la misma palabra en totonaco generalmente sirve tanto para dar el nombre a la clase de árbol como para el fruto que da. Por ejemplo, la palabra **lāxux** es el nombre dado a la fruta "naranja" y al árbol "naranjo".

APENDICE III

LOS NUMEROS

Los números del uno al veinte son propiamente parte de la palabra y no existen por sí solos como palabras completas. Podemos decir que el número "uno" es **tum**, pero al hablarlo, siempre se le agrega un prefijo. El prefijo **a'k-** es el más usado. De veinte para arriba estos prefijos no se usan, y su uso es optativo para el número "veinte" **pu'xa'm**.

uno	**a'ktum**	once	**a'kcāhuitu**
dos	**a'ktu'y**	doce	**a'kcūtu'y**
tres	**a'ktu'tu**	trece	**a'kcūtu'tu**
cuatro	**a'ktā'ti'**	catorce	**a'kcūtā'ti'**
cinco	**a'kquitzis**	quince	**a'kcūquitzis**
seis	**a'kchāxan**	dieciséis	**a'kcūchāxan**
siete	**a'ktujun**	diecisiete	**a'kcūtujun**
ocho	**a'ktzayan**	dieciocho	**a'kcūtzayan**
nueve	**a'kna'jātza**	diecinueve	**a'kcūna'jātza**
diez	**a'kcāu**	veinte	**a'kpu'xa'm**

veinte	**pu'xa'm**
cuarenta	**tī'pu'xa'm**
sesenta	**tu'tumpu'xa'm**
ochenta	**tā'ti'pu'xa'm**

Para contar de veinte para arriba se une, por medio de la letra **a** , el número veinte, cuarenta, sesenta, u ochenta con el número que ha de completar la cantidad que se desea expresar. Por ejemplo:

pu'xa'matum	veintiuno
pu'xa'macūtu'y	treinta y dos (20 y12)
tī'pu'xamacāu	cincuenta (40 y 10)
tā'ti'pu'xa'macūquitzis	noventa y cinco (80 y 15)

Para contar por cientos y miles se toman las palabras **ciento**

y **mil** del castellano. Por ejemplo: **a'ktum ciento** "un ciento", **a'kquitzis mīlh** "cinco mil".

Para los números ordinales (los que indican el orden en que están puestas las cosas) se añade el prefijo **xlī-**. Por ejemplo: **xlia'ktum** "el primero", **xlīmaktu'tu** "la tercera vez", **xlīkalhatā'ti'** "la cuarta persona", etc.

LOS PREFIJOS NUMERALES

Para expresar con exactitud la idea, figura, forma, o relación con otras cosas que llevan los objetos enumerados, es necesario anteponer a la raíz numérica el prefijo más adecuado para expresarlo. Los siguientes prefijos son los más importantes:

a'c- se usa para decir cuántos metros, varas, codos, u otras medidas tiene de largo un objeto: **A'ctu'tu tumpācā' xlīlhmā'n** "Tiene tres codos de largo"; **A'ctu'y metro lhakā't.** "Dos metros de tela".

a'k- Es el prefijo general que se usa cuando la idea no debe incluir detalles: **A'ktum xāluj** "Un jarro". (Pero cuando se piensa en la forma del jarro se dice: **Pātum xāluj** o **Quilhtum xāluj** según el concepto.)

a'ka- Sirve para enumerar cosas que se extienden a los lados, como árboles, plantas, ramas, etc: **a'katum lāxux** "un naranjo"; **a'katu'tū xa'nat** "tres flores".

chā'- Sirve para enumerar personas si son menos de tres o para contar chiles: **chā'tum ntzu'mā't** "una muchacha"; **chā'quitzis stakna'** "cinco chiles verdes".

kā- Es para objetos en forma de rollo no muy largos, a todos como plátanos, tercios de leña, costales llenos, bultos, tercios, etc: **quistā'mā'xquī' nkātum misa'ksi'** "véndeme una mancuerna de tu panela"; **mān kātum līmilh xqui'hui'** "sólo trajo un tercio de leña".

kalh- Es para bocados o palabras: **kalhtum sē'knā' cua'lh** "comí un bocado de plátano"; **nacuaniyān nkalhtum tachuhuin** "te voy a decir unas palabras".

kalha- Es para personas cuando son tres o más: **kalhatu'tū a'nko'lh** "se fueron las tres personas".

kampā- Es para distintas variedades, cosas diferentes, etc: **kampātu'tū nka'lhīy xcuxi'** "tiene tres variedades de maíz"; **kampātu'y tachuhuīn nca'tzīni'y** "Sabe hablar dos idiomas".

kampū- Sirve para enumerar grupos de personas o animales: **Kampūtum ntropa** "Es un grupo de soldados"; **Kampūtu'y ntantli'nī'n** "Son dos grupos de bailadores".

kan- Es para objetos alargados, como lápices, calles, ríos, palos, vigas, etc: **Cu'cxilhā nkantu'tū ntiji'** "Veo tres calles".

laca-, **laka-** Se utiliza para lugares como sitios, pueblos, espacios, terrenos, etc: **Lacatum catahui'la'** "Siéntate en un solo lugar"; **Tamāhualh lakatu'tū mpūcuxtu** "El compró tres terrenos"; **Lakatu'y cxti'cat mā' ncapij** "Hay café en los dos petates".

lak- Se utiliza para contar en reales o pesos: **Laktu'tu pīsū xtapalh** "Vale tres pesos"; **Xokolh laktā'ti' tumīn** "Pagó cuatro reales".

mac- Es para objetos con superficie lisa o plana, como tortillas, puertas, cobijas, telas, panes, papeles, costales, etc: **Hua'lh mactu'tū xchuj** "Comió tres tortillas"; **Tiyalh mactu'y ncuxtālh** "Tomó tres costales".

mak- Es para indicar cuántas veces repeticiones, o para decir la hora del día: **Maktu'tū milh** "Vino tres veces"; **Maktāti ū'rā ntzī'saj** "Las cuatro de la mañana". Se puede también decir la hora con una sola palabra agregando con **mak-** otro prefijo **ca'-**: **Cā'maktu'tu** "Como a las tres".

makstī- Es para enumerar hileras, filas, surcos, etc:

Makstītā'tī' ncha'lh xcuxi' "Sembró cuatro surcos de maíz".

mix- Es para días: **Hua'cū mixtu'tū nactzucunī' ntascujut** "Dentro de tres días voy a empezar el trabajo"; **Mixtujuna'** "Ya hace ocho días".

mu's- Es para racimos de plátanos u otras cosas semejantes: **Mu'squitzis misē'kna'** "Son tres los racimos de tus plátanos".

pā- Es para objetos que pueden retener líquidos o cosas que tienen forma, como pailas, vasijas, canastas, medidas, botellas, cajas, etc: **Pātum lumītā līcu'chu'n** "Es una botella de medicina"; **Pātu'y xālū nchu'chut** "Son dos jarros de agua".

pix- Es para manojos o haces: **Quilīmini'lh mpixtum sakat** "Me trajo un manojo de zacate".

pū- Es para cosas que forman un todo, como yuntas, mudas de ropa, familias, grupos, etc: **Putu'y nka'lhiy xtoro** "Tiene tres yuntas de toros"; **Man putum xlhakā't li'ya'lh** "Llevó sólo una muda de ropa".

pūkalh- Se utiliza para matas, plantas, etc: **Pūkalhtum xa'nat yaj** "Hay una mata de flores".

pak- Es para objetos laminados: **Lacasqui'n mpaktum mintama'** "Necesita una de tus tablas".

pūlac- Es para fraccionamientos de enteros, divisiones, compartamentos, etc: **Pūlactu'tū lactlahualh xchic** "Hizo su casa con tres cuartos".

pūmaka- Es para secciones de algo circular o esférico, como calabazas, etc: **Pūmakatā'tī' nacā'yā' nipxi'** "Cortarás la calabaza en cuatro partes".

pu'n- Es para sacos o huacales, con relación a su capacidad o lo que le cabe: **Pu'nquitzis mincuxī' nalī'ta'na'** "Traerás cinco huacales de maíz".

quilh- Es para recipientes como ollas, jarros, etc:

Cpūxtakajūlh nquilhtum xāluj "Lo vacié en un jarro".

tan- Es para animales: **Tantu'tū nchi'palh squī'ti'** "Cogió tres pescados"; **Mimā' ntantum nchichi'** "Viene un perro".

tampu's- Es para racimos de flores, capulines, uvas, etc: **Napu'xā ntampu'stum xa'nat** "Va a cortar un racimo de flores".

tī- Es para tiras, líneas continuas, etc: **Tītu'tū ncalacchu'cū mintama'** "Asierre la tabla en tres tiras"; **Tītum tlā'huankō'y** "Caminan en una hilera".

tīpā- Se utiliza para distintas clases, especies, grupos, etc: **Tīpātu'tū xa'nat mpaklhma'j** "Hay tres clases de flores que brotan".

tū- Se utiliza para cosas de concavidad no muy hondas, como platos, jícaras, cazuelas, etc: **Huī' ntūtu'tū mā'kō't ncapij** "Hay tres jícaras de café".

o'kx- Se usa para centavos, si son menos de tres, o para gajos: **Cua'lh o'kxtum lāxux** "Comí un gajo de naranja".

Combinado con el prefijo **lakapū-** sirve para enumerar pencas: **Lakapū'o'kxatunū' stā'mā' csē'kna'** "Vende sus plátanos por penca".

APENDICE IV

CONJUGACION DE VERBOS

Los verbos son de tres clases o conjugaciones. Se determina en qué clase cae un verbo por la terminación que tiene cuando está en la tercera persona singular del tiempo presente. Esta es la forma que se usa en este vocabulario.

Lo que llamamos la primera conjugación abarca todos los verbos que tienen por última letra la **y**, como: **putzay**, **tzucuy**, **taxtuy**, **tanūy**, **nīy**, **cā'y**, **hua'y**, **cānajlay**, etc.

La segunda conjugación abarca todos los verbos que tienen por última letra la **a** en la tercera persona singular del tiempo presente, como: **paxa**, **sita**, **tacuta**, **taspi'ta**, **saca**, **tzo'ka**, **lhcāca**, **pu'cha**, etc.

La tercera conjugación abarca todos los verbos que tienen por última letra la **n** en la tercera persona singular del tiempo presente, como: **ko'n**, **cu'chu'n**, **pīcua'n**, **sko'n**, **huā'yan**, **pa'lhnan**, **cha'n**, **sāsti'n**, etc.

Hay varios verbos irregulares en determinadas personas o tiempos cuya conjugación sería muy larga para esta obra, y sólo podemos mencionar cuáles son: **a'n** y sus derivados, como **li'ya'n**, **chān**, **lacān**, etc; **min** y sus derivados, como **chin**, **limin**, **lacamin**, etc; el radical verbal **-tumī'-** y sus derivados, como **tatītumī'y**, **tamacxtumi'y**, etc; **mā'j** y sus derivados, como **tamā'y**, **māmī'y**, etc; **yaj**; **hui'j**; **hua'ca'j**; **kaxmata** y **huan**. Es necesario conjugar cada uno de estos verbos por separado y recordar su conjugación sin recurrir necesariamente a las reglas de los demás.

APENDICE IV

En los siguientes paradigmas hemos escogido un ejemplo, de cada clase que sirve como modelo para conjugar los demás verbos en su clase.

El Tiempo Presente

Primera conjugación:

salgo	**ctaxtuy**
sales	**taxtuya'**
sale	**taxtuy**
salimos	**taxtuyāu**
salen ustedes	**taxtuyā'tit**
salen ellos	**taxtukō'y**

Segunda conjugación:

me baño	**cpaxa**
te bañas	**paxa'**
se baña	**paxa**
nos bañamos	**paxāu**
se bañan ustedes	**paxā'tit**
se bañan ellos	**paxkō'y**

Tercera conjugación:

lo siembro	**ccha'n**
lo siembras	**cha'na'**
lo siembra	**cha'n**
lo sembramos	**cha'nāu**
lo siembran ustedes	**cha'nā'tit**
lo siembran ellos	**cha'nkō'y**

APENDICE IV

Cuando se antepone la letra **c** en la primera persona plural, como en: **ctaxtuyāu**, **cpaxāu**, y **ccha'nāu**, esta indica que la persona o personas a quien se dirige la oración no son incluidas en la acción del verbo. Por ejemplo: **paxāu** "nos bañamos (tú también)" y **cpaxāu** "nos bañamos (tú no)".

Tiempo Futuro

Primera conjugación:

saldré	**nactaxtuy**
saldrás	**nataxtuya'**
saldrá	**nataxtuy**
saldremos	**nataxtuyāu**
saldrán ustedes	**nataxtuyā'tit**
saldrán ellos	**nataxtukō'y**

Segunda conjugación

me bañaré	**nacpaxa**
te bañarás	**napaxa'**
se bañará	**napaxa**
nos bañaremos	**napaxāu**
se bañarán ustedes	**napaxā'tit**
se bañarán ellos	**napaxkō'y**

Tercera conjugación:

lo sembraré	**naccha'n**
lo sembrarás	**nacha'na'**
lo sembrará	**nacha'n**
lo sembraremos	**nacha'nāu**
lo sembrarán ustedes	**nacha'nā'tit**
lo sembrarán ellos	**nacha'nkō'y**

APENDICE IV

Pretérito Imperfecto

Primera conjugación:

salía yo	**xactaxtuy**
salías	**xtaxtuya'**
salía	**xtaxtuy**
salíamos	**xtaxtuyāu**
salían ustedes	**xtaxtuyā'tit**
salían ellos	**xtaxtukō'y**

Segunda conjugación:

me bañaba	**xacpaxa**
te bañabas	**xpaxa'**
se bañaba	**xpaxa**
nos bañábamos	**xpaxāu**
se bañaban ustedes	**xpaxā'tit**
se bañaban ellos	**xpaxkō'y**

Tercera conjugación:

lo sembraba yo	**xaccha'n**
lo sembrabas	**xcha'na'**
lo sembraba él	**xcha'n**
lo sembrábamos	**xcha'nāu**
lo sembraban ustedes	**xcha'nā'tit**
lo sembraban ellos	**xcha'nkō'y**

Pretérito

Primera conjugación:

salí	**ctaxtulh**
saliste	**taxtu**
salió	**taxtulh**

salimos	**taxtuu**
salieron ustedes	**taxtutit**
salieron ellos	**taxtukō'lh**

Segunda conjugación:

me bañé	**cpaxli**
te bañaste	**paxti**
se bañó	**paxli**
nos bañamos	**paxui**
se bañaron ustedes	**paxtit**
se bañaron ellos	**paxkō'lh**

Tercera conjugación:

lo sembré	**ccha'lh**
lo sembraste	**cha'nti**
lo sembró	**cha'lh**
lo sembramos	**cha'u**
lo sembraron ustedes	**cha'ntit**
lo sembraron ellos	**cha'nkō'lh**

Presente Circunstancial

Primera conjugación:

estoy saliendo	**ctaxtuma'j**
estás saliendo	**taxtupa't**
está saliendo	**taxtuma'j**
estamos saliendo	**taxtumā'u**
están saliendo ustedes	**taxtupā'tit**
están saliendo ellos	**taxtumā'kō'lh**

Segunda conjugación:

me estoy bañando	**cpaxma'j**
te estás bañando	**paxpā't**
se está bañando	**paxma'j**
nos estamos bañando	**paxmā'u**
se están bañando ustedes	**paxpā'tit**
se están bañando ellos	**paxmā'kō'lh**

Tercera conjugación:

lo estoy sembrando	**ccha'ma'j**
lo estás sembrando	**cha'mpā't**
lo está sembrando	**cha'ma'j**
lo estamos sembrando	**cha'mā'u**
lo están sembrando ustedes	**cha'mpā'tit**
lo están sembrando ellos	**cha'mā'kō'lh**

Imperfecto Circunstancial

Primera conjugación:

estaba saliendo yo	**xactaxtuma'j**
estabas saliendo	**xtaxtupā't**
estaba saliendo él	**xtaxtuma'j**
estábamos saliendo	**xtaxtumā'u**
estaban saliendo ustedes	**xtaxtupā'tit**
estaban saliendo ellos	**xtaxtumā'kō'lh**

Segunda conjugación:

me estaba bañando	**xacpaxma'j**
te estabas bañando	**xpaxpā't**
se estaba bañando	**xpaxma'j**
nos estábamos bañando	**xpaxmā'u**
se estaban bañando ustedes	**xpaxpā'tit**
se estaban bañando ellos	**xpaxmā'kō'lh**

APENDICE IV

Tercera conjugación:

lo estaba sembrando yo	**xaccha'ma'j**
lo estabas sembrando	**xcha'mpā't**
lo estaba sembrando él	**xcha'ma'j**
lo estábamos sembrando	**xcha'mā'u**
lo estaban sembrando ustedes	**xcha'mpā'tit**
lo estaban sembrando ellos	**xcha'mā'kō'lh**

Perfecto

Primera conjugación:

he salido	**ctaxtunī't**
has salido	**taxtunī'ta'**
ha salido	**taxtunī't**
hemos salido	**taxtunī'tau**
han salido ustedes	**taxtunī'ta'ntit**
han salido ellos	**taxtukō'nī't**

Segunda conjugación:

me he bañado	**cpaxnī't**
te has bañado	**paxnī'ta'**
se ha bañado	**paxnī't**
nos hemos bañado	**paxnī'tau**
se han bañado ustedes	**paxnī'ta'ntit**
se han bañado ellos	**paxkō'nī't**

Tercera conjugación:

lo he sembrado	**ccha'nī't**
lo has sembrado	**cha'nī'ta'**
lo ha sembrado	**cha'nī't**

lo hemos sembrado	**cha'nī'tau**
lo han sembrado ustedes	**cha'nī'ta'ntit**
lo han sembrado ellos	**cha'nkō'nī't**

Pluscuamperfecto

Primera conjugación:

había salido yo	**xactaxtunī't**
habías salido	**xtaxtunī'ta'**
había salido él	**xtaxtunī't**
habíamos salido	**xtaxtunī'tau**
habían salido ustedes	**xtaxtunī'ta'ntit**
habían salido ellos	**xtaxtukō'nī't**

Segunda conjugación:

me había bañado	**xacpaxnī't**
te habías bañado	**xpaxnī'ta'**
se había bañado	**xpaxnī't**
nos habíamos bañado	**xpaxnī'tau**
se habían bañado ustedes	**xpaxnī'ta'ntit**
se habían bañado ellos	**xpaxkō'nī't**

Tercera conjugación:

lo había sembrado yo	**xaccha'nī't**
lo habías sembrado	**xcha'nī'ta'**
lo había sembrado él	**xcha'nī't**
lo habíamos sembrado	**xcha'nī'tau**
lo habían sembrado ustedes	**xcha'nī'ta'ntit**
lo habían sembrado ellos	**xcha'kō'nī't**

APENDICE IV

Imperativo — Subjuntivo

Primera conjugación:

que salga yo	**cactaxtulh**
que salgas, salte	**cataxtu**
que salga él	**cataxtulh**
que salgamos, salgamos	**cataxtuu**
que salgan ustedes, sálganse	**cataxtutit**
que salgan ellos	**cataxtukōʼlh**

Segunda conjugación:

que me bañe	**cacpaxli**
que te bañes, báñate	**capaxti**
que se bañe	**capaxli**
que nos bañemos, bañémonos	**capaxui**
que se bañen ustedes, báñense	**capaxtit**
que se bañen ellos	**capaxkōʼlh**

Tercera conjugación:

que lo siembre yo	**caccha'lh**
que lo siembres, siémbralo	**cacha'ntit**
que lo siembre	**cacha'lh**
que lo sembremos, sembrémoslo	**cacha'u**
que lo siembren, siémbrenlo	**cacha'ntit**
que lo siembran ellos	**cacha'nkōʼlh**

APENDICE IV

Condicional

Primera conjugación:

quisiera salir, saldría yo	**xactaxtulh**
quisieras salir, saldrías	**xtaxtu**
quisiera salir, saldría él	**xtaxtulh**
quisiéramos salir, saldríamos	**xtaxtuu**
quisieran salir, saldrían ustedes	**xtaxtutit**
quisieran salir, saldrían ellos	**xtaxtukō'lh**

Segunda conjugación:

quisiera bañarme, me bañaría	**xacpaxli**
quisieras bañarte, te bañarías	**xpaxti**
quisiera bañarse, se bañaría	**xpaxli**
quisiéramos bañarnos, nos bañaríamos	**xpaxui**
quisieran bañarse, se bañarían ustedes	**xpaxtit**
quisieran bañarse, se bañarían ellos	**xpaxkō'lh**

Tercera conjugación:

quisiera sembrarlo, lo sembraría yo	**xaccha'lh**
quisieras sembrarlo, lo sembrarías	**xcha'nti**
quisiera sembrarlo, lo sembraría él	**xcha'lh**
quisiéramos sembrarlo, lo sembraríamos	**xcha'u**
quisieran sembrarlo, lo sembrarían ustedes	**xcha'ntit**
quisieran sembrarlo, lo sembrarían ellos	**xcha'nkō'lh**

APENDICE V

VARIACIONES DEL VERBO

Las distintas maneras en que pueden variar los aspectos del verbo usando la misma raíz son casi sin fin. Citamos los siguientes ejemplos para dar una idea de las muchas posibilidades:

tlahuay	lo hace
tlahuapu'tun	lo quiere hacer
tlahuapalay	lo hace otra vez
tlahuatīlhay	lo va haciendo
tlahuacan	se hace
tatlahuay	se hace
tā'tlahuay	lo hace con él
maktlahuay	lo hace en lo ajeno
quītlahuay	va, lo hace y regresa
quītlahuayāchi	viene, lo hace y regresa
lactlahuay	lo deshace
pālacatlahuay	lo hace en su lugar de él
a'cstutlahuay	sólo lo hace
tlahuani'y	lo hace a él
lātlahuani'y	lo hace el uno al otro
tā'lātlahuay	lo hace en su contra
tlahuakō'y	lo acaba de hacer
tlahuakā'lh	lo hizo primero antes que otra cosa
macanī'tlahuay	lo hace a mano
makti'yū'tlahuay	lo hace por segunda vez
a'ktumī'tlahuay	lo hace una vez para siempre
sāstī'tlahuay	lo hace de nuevo
tlahuayācha'	lo hace al llegar allá
tlahuayāchi	lo hace al llegar acá
koxajtlahuay	lo hace en vano
maklhcātlahuay	lo hace por pretexto
tlahuamakxtuy	lo hace igual (de forma)

APENDICE VI

LAS PARTES DEL CUERPO

Las partes del cuerpo humano o del cuerpo de los animales son propiamente raíces. Por ejemplo, la palabra para "cara" es **lacan**, que incluye la raíz **-laca-** y el sufijo **-n**, que se añade para hacer a la raíz palabra completa. Este mismo **-laca-** entra en la composición de otras palabras, especialmente verbos cuando hacen referencia a la cara o frente. Por ejemplo: **lacaxtum** "cara a cara"; **lacaxqui'li'can** "se rasca la cara"; **līlacatlahuay** "lo aplica a su cara"; **laca'u'cxilha** "le ve la cara"; etc.

La siguiente lista abarca la mayoría de las raíces de las partes principales del cuerpo humano o del cuerpo de los animales y aun de otros objetos cuando se ve la semejanza al cuerpo humano. Se cita en su forma de raíz y no como palabra completa. A la mayoría de estas raíces, al agregarles el sufijo **-n** o **-ni'** se forma la palabra completa de esa parte del cuerpo.

-a'c- referente a la cabeza o extremidad superior
-a'cpū- la parte de arriba de la cabeza
-a'kstīpū- la coronilla de la cabeza
-a'ca- o **-a'ka-** referente la oreja (la parte saliente de algo)
-takampī- la oreja
-mū- la frente
-lakxtī- los sienes
-laca- la cara, las mejillas o la apariencia
-quilhtū- las mejillas
-lacpī- los ojos o los cachetes
-quilhpī- los labios
-quilh- o **-kalh-** la boca
-kalhtza'n- la mandíbula o la barba
-kalhtzā'stū- los lados de la boca
-quinca- o **-kanka-** la nariz
-pix- el cuello

APENDICE VI

-a'klhtampix- la nuca
-a'klhchā- las espaldas
-pakxtū- el hombro
-pak- el antebrazo
-paka- el brazo entero
-o'kxtā- la axila
-maca- o **-maka-** la mano, el brazo
-macxpā- el brazo (del codo para abajo)
-macapixa- la muñeca
-maklhtza'n- el codo
-makxtampū- la palma de la mano
-cu'xmū- el pecho
-tāpā- las costillas
-pā- el estómago
-tampā- el abdomen
-pūlac- el vientre
-tamputz- el ombligo
-tampūlak- la cintura
-stīpū- el espinazo
-tanquilha- la cadera
-tantī- el muslo
-kāpī- la ingle
-tan- las asentaderas
-a'klhtantū- el muslo
-tzokos- la rodilla
-tantzā'spī- la corva
-kāstī- la espinilla
-chā'- o **-chā'xpā-** la pantorrilla, el pie (de la rodilla para abajo)
-tuhua- el pie, la pierna
-tuhuapix- el tobillo
-tantū- el pie (del tobillo para abajo)
-tza'n- el calcañar
-lac- las partes del cuerpo en conjunto
-mac- la superficie de cualquier cuerpo

APENDICE VII

LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones que indican posición o lugar, como **dentro de**, **encima de**, **alrededor de**, etc, se forman de raíces parecidas a las raíces que se refieren a las partes del cuerpo. Por ejemplo: "adentro de él" es una sola palabra **cxpūlacni'** o **nacxpūlacni'**. Está compuesta de la raíz **-pūlac-** "la parte de adentro", el prefijo posesivo **x-** "de él", el prefijo **c-** o **nac-** "en" y el sufijo **-ni'**, que sirve para hacer a esta construcción palabra completa. La raíz **-pūlac-** también aparece en la composición de otras palabras. Por ejemplo: **pūlactajūma'j** "está adentro de ello", **pūlacuajaja** "hueco por adentro", etc.

El siguiente paradigma ilustra la manera en que se pueden aplicar otros prefijos posesivos a las preposiciones:

cquimpūlacni' dentro de mí
cmimpūlacni' dentro de tí
cxpūlacni' dentro de él
cquimpūlacni'ca'n dentro de nosotros
cmimpūlacni'ca'n dentro de ustedes
cxpūlacni'ca'n dentro de ellos

La siguiente lista contiene las palabras y raíces más usadas para formar preposiciones. Algunas de éstas no son propiamente raíces sino palabras completas de por sí. Sólo las preposiciones que son raíces pueden formar parte de otras palabras. En la lista va primero la palabra completa seguida por su raíz, si la tiene, entre paréntesis.

cxa'cpūn (**-a'cpū-**) encima de, en la parte superior
cxa'kstīn (**-a'kstī-**) encima de (una casa)
cxa'kstīpūn (**-a'kstīpū-**) encima de, en la punta de arriba
cxo'kspu'n (**-o'kspu'n-**) encima de, arriba de, sobre
cxpakācxtū arriba de (un pueblo)
cxmūpajan arriba de (un terreno)

APENDICE VII

cxpakjū abajo de (un pueblo)
cxtampajan abajo de (un terreno)
cxtampīn (**-tampī-**) debajo de
cxchā'stūn (**-chā'stū-**) en la esquina de (la esquina de adentro)
cxtampātzā'stūn (**-tampātzā'stū-**) en la esquina de (un terreno)
cxtankātzā'stūn (**-tankātzā'stū-**) en la esquina de (la esquina de afuera)
cxi'tāt en el centro de, en medio de
cxliqui'tāt en medio de (varias cosas)
cxlakstīpān (**-lakstīpā-**) entre, en medio de
cxkān (**-kā-**) atrás de, en su parte posterior
cxchā'kān (**-chā'kā-**) atrás de
cxkalhni' (**-kalh-**) en la orilla de (una abertura)
cxquilhtūn (**-quilhtū-**) en la orilla de (agua)
cxquilhpān (**-quilhpā-**) al margen de
cxo'kstān (**-o'kstā-**) arriba de (en la punta)
cxmacni' (**-mac-**) afuera de, al exterior de
cxquilhtīn (**-quilhtī-**) en frente de
cxpāxtūn (**-pāxtū-**) al lado de
cxpūlacni' (**-pūlac-**) dentro de
cxquilhapān (**-quilhapā-**) en las afueras de
cxtampūn (**-tampū-**) al fondo de
cxtankān (**-tankā-**) al borde de, al fin de
cxtankātzā'n en el rincón de
cxtuntamacni' (**-tuntamac-**) alrededor de
cxtunquilhpān (**-tunquilhpā-**) en los alrededores de
cxquincan (**-quinca-**) en la punta de
cxkāchokoj afuera de, atrás de
cxlactanūcan en la entrada de
cxlacatīn (**-lacatī-**) delante de
cxā'lakapūtu al otro lado de

APENDICE VIII

VOCABULARIO DE PREFIJOS Y TERMINACIONES

cā'- (prefijo)

(1) Denota una colectividad o extensión cuando se usa con sustantivos en su forma plural:

cā'chihuixni' pedregal
cā'cucujnu' arenal
cā'chiquī'n poblado
cā'lāxuxnu' naranjal
cā'stapūn frijolar
cā'qui'huī'n arboleda
cā'sipijni' serranía
cā'chānī'n hormiguero
cā'pūcuxtūn en los campos

(2) Denota **lugar de**:

cā'li'ta'ka lugar resbaloso
cā'poklhua' lugar obscuro
cā'līnīn infierno, lugar de muerte
cā'tanakni' lugar desmontado
cā'staka lugar húmedo
cā'talactzapsni' lugar empedrado

(3) Denota **tiempo de**:

cā'ka'hui'hui' tiempo frío
cā'stala'nka' tiempo (aire) claro
cā'lonkni' invierno, tiempo de frío
cā'tlancā'sīn tiempo de aguas
cā'lhcācna' verano, tiempo de calor
cā'tzī'sni' por la noche
cā'cuhuini' en el día
cā'kōtanūn por la tarde
cā'quilhtamacu' la vida que vivimos, la vida en este mundo

(4) Denota **tiempo aproximado** cuando se usa con palabras que tratan de la hora del día:

cā'maktum cerca de la una
cā'tastu'nut como a medio día
cā'tānca'nat como a media noche

(5) Denota **en el suelo** o **por todos lados**

cā'tūtzū abajo en el suelo
cā'pa'lhnan barre el suelo
mā'cā'xtumī'y aplana el suelo
cā'ta'say grita
tzilīs cā'huan todo es desierto

lī- (prefijo)

(1) Denota el instrumento con que se efectúa la acción del verbo del que se deriva la palabra:

lītza'pa'n aguja (con que se cose)
līlhca metro (con que se traza)
līponknu' arado (con que se ara)
līscuhua'n aguijón (con que se pica)
līcujni' herramienta (con que se trabaja)
līsihuin malacate (con que se hila)
līslaman goma (con que se pega)
līsnokni' azote (instrumento de azotar)

(2) Denota lo que resulta en o la causa de un estado o condición:

līstacna' el alma (la causa de estar vivo)
līcā'cni' maravilla (lo que causa admiración)
lītlanca' grandeza (lo que resulta en ser grande)
līnīn la muerte (la causa de morir)
lītli'hua'ka fuerza (lo que resulta en ser fuerte)
līmāxana' vergonzoso (lo que da vergüenza)

(3) Combinado con el sufijo **-t**, se forman palabras que denotan algo destinado para la acción del verbo del que se deriva la palabra:

līcha'nat semilla (lo que es para sembrar)

līlakatīt precioso (lo que es para querer)
lītā'tahui'lat novia (destinada para convivir con uno)
līstā't mercancía (lo que es para vender)
līxcajni't feo (lo que es para odiar)
līhua't comida (lo que es para comer)

(4) Cuando se combina con el sufijo **-t** y la palabra que resulta lleva algún sufijo posesivo, indica que el poseedor está obligado a ejecutar la acción del verbo del que se deriva la palabra:

milīstā't a tí te toca venderlo (tú tienes que venderlo)
xlīminat él ha de venir, él tiene que venir
quilīxokotca'n tenemos que pagarlo (es nuestro para pagar)

(5) Cuando se combina con los números o con palabras que refieren al tiempo, resulta en la idea de "el siguiente":

lītum el siguiente (el "uno" que sigue)
līchā'li' al día siguiente
lītzī'saj al día siguiente temprano
līmixtujun la semana siguiente

(6) Combinado con el prefijo posesivo **x-**, forma numerales ordinales de los cardinales:

xlia'kquitzis el quinto
xlīmaktu'tu la tercera vez
xlītīpātu'y en segundo lugar
xlīkalhtujun mayo el siete de mayo

pū- (prefijo)

(1) Denota el lugar o cosa en que se realiza la acción del verbo del que se deriva la palabra:

pūsquiti molino (en que se muele)
pūtama' cama (en que se acuesta)
pūstā'n tienda (en que se vende)
pūhuā'y comedor, mesa (en que se come)
pūtācnūn panteón (en que se entierra)

pūpūlhcān medida (en que se mide)
pūtla'kna' campanario (en que se toca)
pūmaksko lámpara (en que se alumbra)
pūchuhuīn juzgado (en que se habla)

(2) Indica el lugar o local propicio para tener o guardar la cosa con que va combinado:

pūpa'xni' chiquero (lugar en que se tienen los puercos)
pūxtīlān gallinero (**xtīlān** gallina)
pūlhcuyāt fogón (**lhcuyāt** fuego)
pūtzulut vejiga (**tzulut** orina)
pūsīraj colmenar (**sīraj** abeja)

(3) Indica el lugar en que se fabrica la cosa con que va combinado:

pūkaxtaj horno de cal (**kaxtaj** cal)
pūtījaj tejería (**tījaj** teja)
pūcaxtilānchuj horno de pan (**caxtilānchuj** pan)

ta- Es el prefijo que más se usa para formar sustantivos de verbos. Depende de la raíz de que se derive si lleva además el sufijo **-n** o **-ni'**.

tapāxuhuān gozo (**pāxuhuay** tiene gozo)
tachī'n prisionero (**chī'y** lo ata) lo que está atado
tatlī'n canción (**tlī'y** lo canta) lo que se canta
tatzo'kni' escrito (**tzo'ka** lo escribe)
tasācua' mozo (**sācua'y** lo presta como trabajador)
tata'sa llanto (**ta'say** llora)
taxajni' colmado (**xaja** lo colma)

-n / **-ni'** (sufijo)

Hay varios sufijos que se utilizan también para formar sustantivos de los verbos u otras raíces. El más común de ellos es el sufijo **-ni'** o **-n**. Los ejemplos abajo citados también llevan el prefijo **xa-**, que quiere decir "de la especie de", por ser la forma más usual en que se encuentran esta clase de palabras:

xalhcun ahumado (**lhcuy** se ahuma)

xanīn muerto (**niy** muere)
xalhtatan dormido (**lhtatay** duerme)
xachān maduro (**chāy** madura)
xamasni' podrido (masa pudre)
xasputni' acabado (**sputa** se acaba)
xascācni' seco (**scāca** se seca)

-**na'** Es el sufijo que se encuentra en palabras que indican el hacedor o el que sabe hacer la acción del verbo del que se deriva la palabra:
māpa'ksīna' autoridad (**māpa'ksīy** lo manda)
mācu'chī'na' médico (**mācu'chī'y** lo cura)
maktāyana' ayudante (**maktāyay** lo ayuda)
maknīna' matador (**maknīy** lo mata)
mākalhtahua'kā'na' maestro (**mākalhtahua'kā'y** lo enseña)

-**t** Es el sufijo que forma sustantivos que expresan lo que va resultando de la acción del verbo del que se deriva la palabra:
squitit masa (**squitiy** muele)
xa'nat flor (**xa'nāy** florece)
cu'jūnat tos (**cu'jūnan** tose)
chujut saliva (**chuja** escupe)
jaxānat aliento (**jaxānan** respira)
puput espuma (**pupuy** hierve)
tzucut principio (**tzucuy** principia)
xu'nut sudor (**xu'nuy** suda)

-**jua'** / -**ua'** Es el sufijo que forma adjetivos que expresan la propiedad o cualidad de la raíz o palabra de la que se deriva:
chu'chutua' aguado (**chu'chut** agua)
capijua' color café (**capij** café)
ca'csua' sosegado (**ca'cs** silencio)
tza'jua' recto (**tza'j** directo)
tzu'tzo'kojua' rojizo (**tzu'tzo'ko** rojo)
tlanca'jua' pretencioso (**tlanca'** grande)

APENDICE VIII

-ma' / **-m** Es el sufijo que forma sustantivos que expresan la idea de sobrantes o desechos que resultan de la acción del verbo del que se deriva la palabra:

chi'tma' bagazos de caña (**chi'ta** lo esprime)
chu'cum acerrín (**chu'cuy** lo asierra)
pa'sma' olote (**pa'sa** lo desgrana)
pa'lhma' basura (**pa'lha** lo barre)
xuacma' biruta (**xuaca** lo acepilla)

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.